

TRENDS®

KNOW THE DIFFERENCE



Architecture,

José Carvalho Araújo
Sílvia Bernardino

Interiors,

Legacy by Gavinho

In style,

The Feeting Room

Opinion Makers,

José Carlos Nunes de Oliveira
Sofia Andrez
Paulo Mateus Pinto
Ricardo Guedes
João Trincheiras

SEMESTRAL • N.º72 • €8,00



VIDAGO VILLA



Vidago Villa Collection
Grande Reserva Branco 2018

Edição numerada e limitada.
vidagovilla@vidagovilla.com
www.vidagovilla.com (em breve)



2020: um ano atípico

A princípio, nada previa um ano tão diferente como este que o mundo tem vivido. Pensava-se em 2020 como um ano cheio de alegria, de sucessos e muitos investimentos. Porém, e porque o destino assim quis, o mundo deu uma volta de 180° e todos tiveram de adaptar-se aos novos ritmos do quotidiano. Assim, o modelo de gestão da moda, das tendências, dos motores, da arquitetura, e de tudo o que nos rodeia, foram repensados e o mundo não ficou, nem pode ficar, indiferente aos últimos meses. Muita coisa mudou. Nós também. Contudo, mantivemos a qualidade dos nossos trabalhos e focamo-nos em trazer-vos, de novo, uma edição preenchida por páginas repletas de projetos, de pessoas, de objetos e de novidades que darão cor aos vossos dias. Na TRENDS N.º 72 reside a interação entre o eu (nós) e o outro (vós), pois é entre as pessoas que habitam as necessidades básicas da vida e, por isso, partilhamos o nosso conhecimento, e o dos nossos entrevistados e *opinion makers*, convosco, em cada linha. O resto deixemos para a lei do destino, mas vivamos, em conjunto, as coisas fantásticas que o mundo nos oferece e desfrutemos do melhor da vida. Boas leituras!

[MARIA CRUZ]

TRENDS



Propriedade/Editora:
PM Media, Lda.
www.pmmmediacorporate.com
Rua Dr. Américo Silva, 158
4480-166, Azurara, Vila do Conde
Porto, Portugal
T: (+351) 252 299 010

www.trends-mag.com
info@trends-mag.com

Fotografia de Capa:
© 1-2 Direitos Reservados;
3 Newron Motors

Administração: Paulo Martins
Diretor: José Lopes
Coord. Editorial: Maria Cruz
Redação: Ana Monteiro, Cristina Freire, Maria Cruz, Maria Pires
Revisão: Ana Monteiro, PM media
Tradução: Algarvemedialda
Design e Paginação: Adriana Baldaia, Paulo Sousa [Tratamento de Imagem]
Publicidade: Hélder Marques
RP: Ana Sofia Monteiro
Dep. Financeiro: Elisabete Alves

N.º 72 JUL-DEZ

Periodicidade: Semestral
Impressão: Lusoimpress
Preço de Capa: €8,00
ISSN: 2183-6779
Depósito Legal: N.º 205996/04
Publicação Registada: ERC sob o n.º 124365

Publicidade e Assinaturas:
adsales@trends-mag.com

TRENDS - KNOW THE DIFFERENCE® marca registada. Todos os direitos reservados. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores. Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais.

Esta edição foi escrita segundo as normas do novo acordo ortográfico.

2020: a year like no other

To begin with, there was nothing to suggest the world was heading for year as different as the one we've been experiencing. 2020 was seen as a year full of joy, success and many investments. However, and because fate wanted it that way, the world did a 180° and everyone had to adapt to new rhythms of daily life. As such, the management model for fashion, trends, the motor industry, architecture, and everything that surrounds us, have been rethought and the world has not been, and cannot remain, indifferent to recent months. A lot has changed. So have we. But we have kept up the quality of our work and focus on bringing you, once again, an issue filled with pages packed with projects, people, objects and news that will give colour to your days. In the N.º 72 of TRENDS lies the interaction between the self (we) and the other (you), because it is between people that the basic needs of life reside and therefore we share our knowledge, and that of our interviewees and opinion makers, with you, in every line. We shall leave the rest to the law of fate, but we shall experience the fantastic things that the world offers us together and enjoy the best of life. Happy reading!



La Barque Residence
SKETCH

40



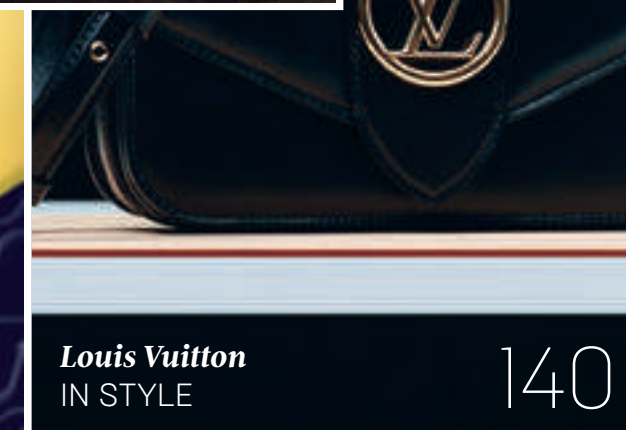
Atelier Crestani
TRENDSETTER

128



Bentley Mulliner Bacalar
TO MOVE

180



Louis Vuitton
IN STYLE

140

Silvia
Bernardino
INTERIORS

96



IN FOCO

THE PURE TALENTS CONTEST 2021

A 18.^a edição do *The Pure Talents Contest* está prevista para janeiro de 2021. Esta é uma das competições que oferece a jovens *designers* a oportunidade de vencerem com as suas criações. Desta vez, os organizadores da *imm cologne*, e devido ao surto do coronavírus, irão incluir mais presença digital, de forma a que os participantes tenham oportunidades iguais. O conceito de móveis originais e produtos mais sustentáveis serão fruto de muitas inspirações dos participantes, pois o objetivo é levar os visitantes a refletirem sobre as rotinas diárias. Serão apresentados

protótipos que mostrarão o *design* de interiores a um outro nível, desde mesas reinventadas, móveis projetados para facilitar o transporte de lâmpadas, criados a partir de papel, entre outros. O concurso de *design* é uma das mais prestigiadas competições para jovens talentos. Só nos últimos 17 anos mais de 475 produtos de 526 *designers* foram apresentados na *imm cologne*. E muitos desses produtos já fizeram parte de coleções de fabricantes conceituados mundialmente. O prazo para os jovens se inscreverem no concurso é 17 de setembro de 2020.



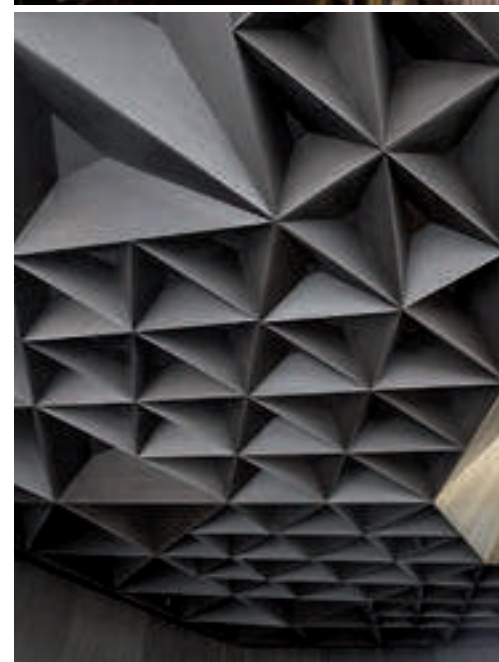
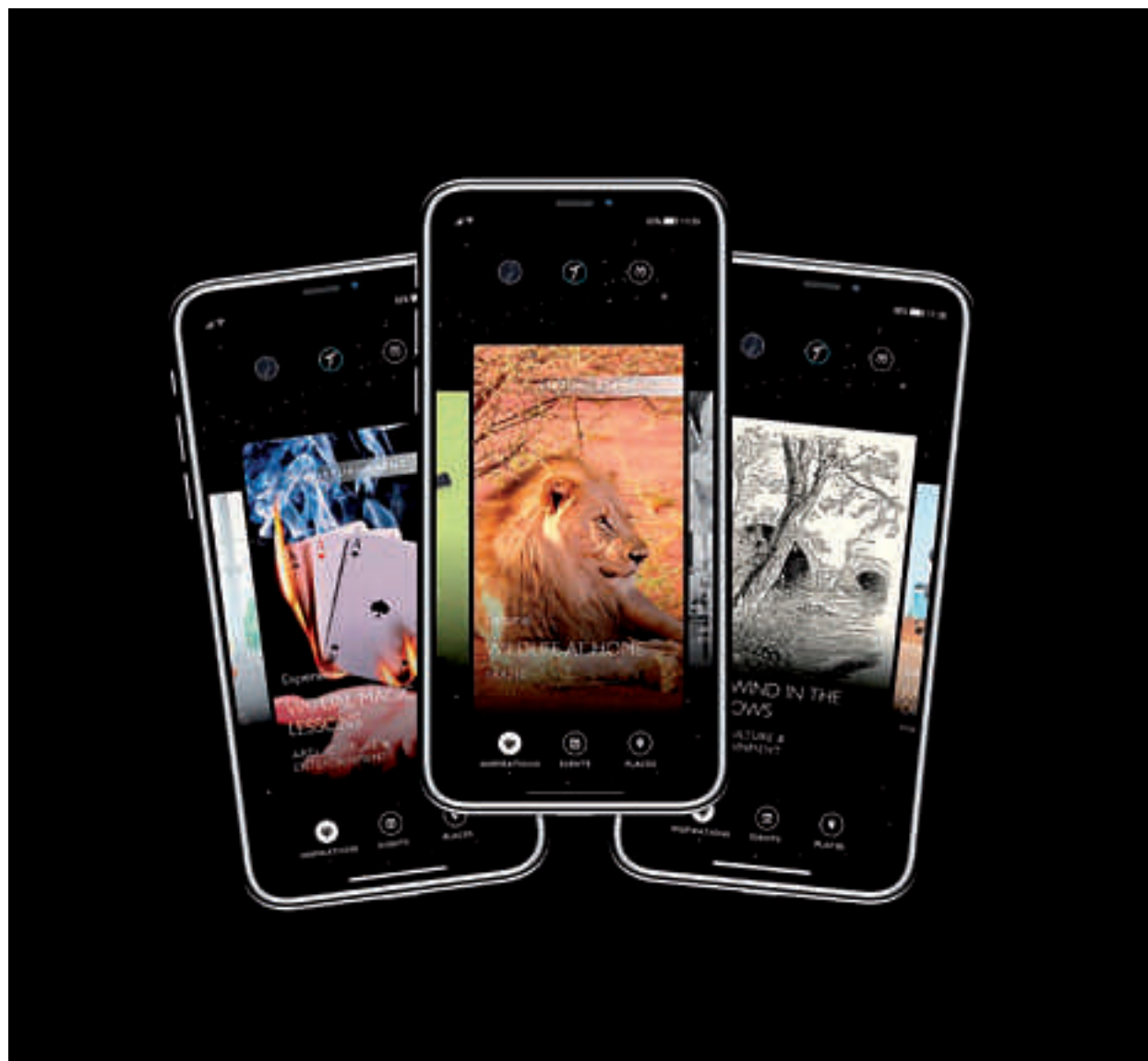
The 18th edition of *The Pure Talents Contest* is scheduled for January 2021. This is one of the competitions offering young designers the opportunity to win with their creations. This time, due to the corona virus outbreak, the organisers of *imm cologne* will include more digital presence, so that participants have equal opportunities. The concept of original furniture and more sustainable products will result of much inspiration from the participants, as the goal is to get visitors to reflect on daily routines. The prototypes that will be showcased will reveal interior

design on another level, from reinvented tables to furniture designed to facilitate the transportation of lamps, created from paper, and more. The design competition is one of the most prestigious competitions for young talent. More than 475 products from 526 designers have been presented at *imm cologne* in the last 17 years alone. And many of these products have been part of collections from renowned manufacturers worldwide. The deadline for young people to enter the competition is September 17, 2020.

WHISPERS – O MUNDO ROLLS-ROYCE

Mais do que uma marca de carros, a Rolls-Royce é todo um mundo de sofisticação. Por isso, há mais de dois anos, a marca lançou o mais exclusivo clube de membros do mundo – *Whispers* – a casa digital da Rolls-Royce, uma *app* que oferece experiências extraordinárias e verdadeiramente únicas, produtos raros e desejáveis, tesouros caprichosos e *previews* exclusivos da marca. E se uma expedição à Antártida ou um espetáculo privado de uma orquestra mundial, por exemplo, estavam já à distância de um clique, em tempo da pandemia, a *Whispers* adaptou-se e providenciou ofertas excepcionais aos seus utilizadores, como por exemplo, aulas de magia *online* e outros cursos e experiências para desfrutarem na segurança das suas casas. A *app* está disponível apenas para clientes de carros Rolls-Royce fabricados pela Goodwood.

More than a car brand, Rolls-Royce is a whole world of sophistication. And so, just over two years ago, the brand launched the world's most exclusive members' club – *Whispers* – Rolls-Royce's digital home, an app that offers extraordinary and truly unique experiences, rare and desirable products, whimsical treasures and exclusive brand previews. And while, for example, an Antarctic expedition or a private concert from a world orchestra were now just a click away, in these times of the pandemic, *Whispers* has adapted to the situation and provided exceptional offers to its users, such as online magic classes and other courses and experiences to enjoy in the safety of their homes. The app is only available to customers of Rolls-Royce cars manufactured in Goodwood.



ARTHUR'S RESTAURANT VENCE PRÉMIO INTERNACIONAL

Desde a sua inauguração em 2019, o Arthur's Restaurant tornou-se um dos mais notáveis novos restaurantes a aparecer na rota gastronómica de Toronto. Desenhado pelo gabinete gh3* e produzido pela Unique Store Fixtures, o espaço harmoniza de uma área de *lounge* e bar intimista, além da sala de jantar, cujo teto octogonal deslumbra quem por lá passa. Tanto a gh3* como a Unique Store Fixtures receberam recentemente dois prémios: a medalha de ouro no *Restaurant & Bar Design Awards*, na categoria *Restaurant Fine Dining*, e a medalha de prata no *A'Design Award & Competition*, na categoria *Interior Space and Exhibition Design*. Ambos os criadores deste projeto foram ainda selecionados para o *The International Hotel & Property Awards*.

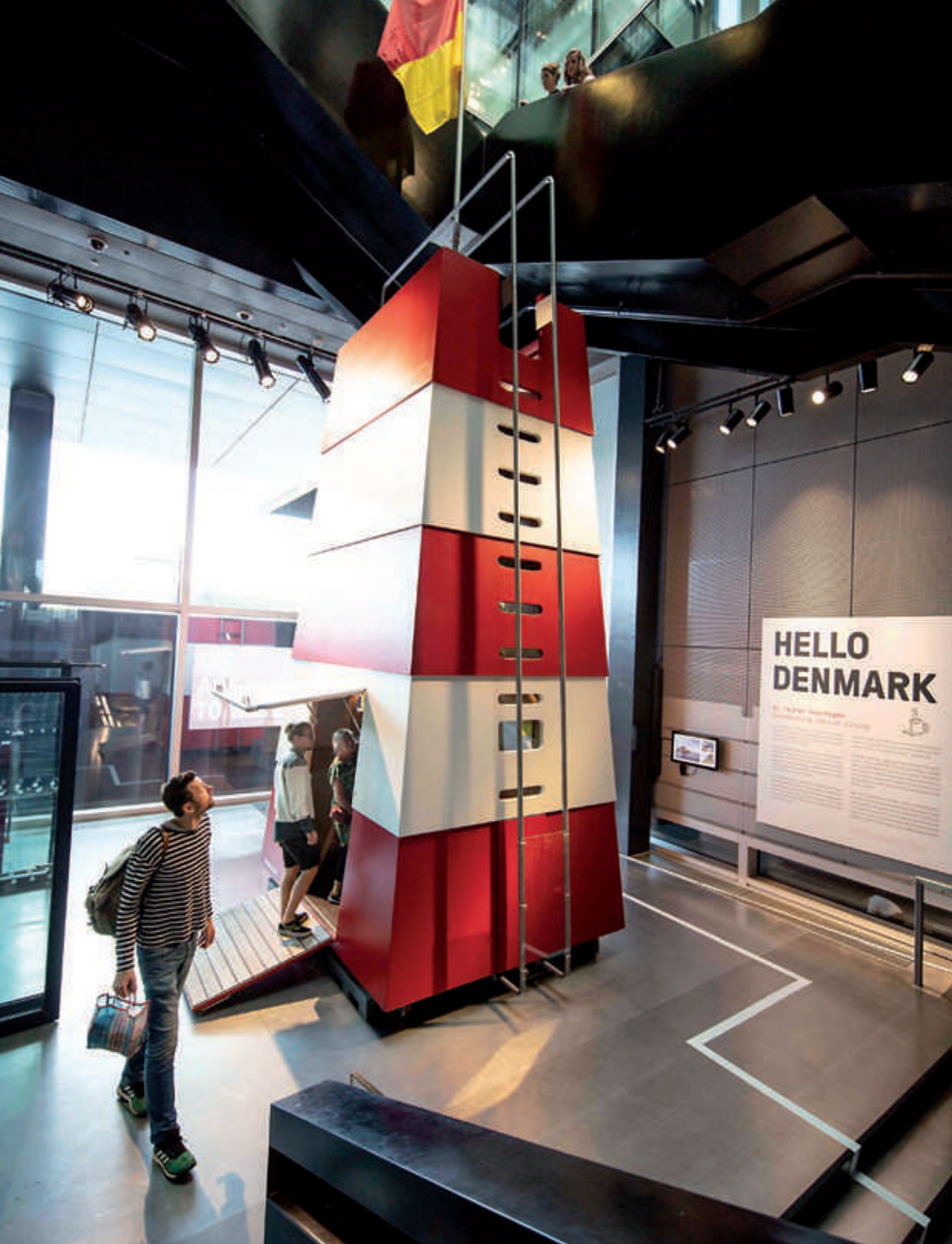
Since opening in 2019, Arthur's Restaurant has become one of the most outstanding new restaurants to appear in Toronto's gastronomic scene. Designed by gh3* studio and produced by Unique Store Fixtures, the space combines a lounge area and cosy bar in addition to the dining room, the octagonal ceiling of which astounds those passing by. Both gh3* and Unique Store Fixtures recently won two awards: the gold medal at the *Restaurant & Bar Design Awards*, in the *Restaurant Fine Dining* category, and the silver medal at the *A'Design Award & Competition*, in the *Interior Space and Exhibition Design* category. Both creators of this project were also selected for *The International Hotel & Property Awards*.



8.ª EDIÇÃO DOS ARCHITIZER A+AWARDS

Já são conhecidos os nomes vencedores da 8.ª edição dos *Architizer A+Awards*. Em resposta à atual agitação global, a Architizer – a maior plataforma de arquitetura e produtos de construção a nível mundial – anunciou, no passado dia 4 de agosto, os vencedores deste ano sob o tema “O Futuro da Arquitetura”, privilegiando os *designs* que contribuem para a transformação da sociedade e criação de ambientes capazes de responder aos desafios eminentes do nosso planeta e adaptados às gerações vindouras. Existem 194 projetos vencedores, entre os quais se encontram marcas de renome, mas também jovens talentos emergentes. A lista completa pode ser consultada em: <https://awards.architizer.com/winners-gallery/>.

The winning names from the 8th edition of the *Architizer A+Awards* have now been announced. In response to the current global unrest, Architizer – the world’s largest platform for architecture and construction products – announced this year’s winners on August 04, under the motto “The Future of Architecture”, favouring designs that contribute to the transformation of society and the creation of environments capable of responding to the major challenges on our planet and adapted to future generations. There are 194 winning projects from renowned brands as well as young emerging talent. The complete list can be found at: <https://awards.architizer.com/winners-gallery/>.



TINKER IMAGINEERS TEM NOVA EXPOSIÇÃO EM COPENHAGUE

A exposição *Hello Denmark* celebra a vida dinamarquesa no Centro de Arquitetura Dinamarques (DAC). Esta exposição é uma homenagem à arquitetura e *design* do país, e quem por lá passar terá a oportunidade de ver e explorar o que tornou a Dinamarca e Copenhague tão populares em todo o mundo. A Tinker pensou e desenvolveu um conceito de *design* que mostra a vida cotidiana dinamarquesa como uma forma de compreender a arquitetura local e o papel revelador que desempenha na melhoria da qualidade de vida. São seis as bases que retratam a história da vida dinamarquesa e, por isso, são seis instalações possíveis de se ver, onde a natureza, a confiança, a higiene, a cultura da bicicleta, o *design* e o facto de viver perto de água estão bem retratados. Esta mostra teve início em junho último e ficará exposta até dia 18 de outubro deste ano. Dinamarca já foi eleita o país mais feliz do mundo e modelo de país a seguir.

The *Hello Denmark* exhibition celebrates Danish life at the Danish Architecture Centre (DAC). This exhibition is a tribute to the country's architecture and design, and those who visit will have the opportunity to see and explore what made Denmark and Copenhagen so popular around the world. Tinker thought up and developed a design concept that shows everyday Danish life as a way of understanding local architecture and the eye-opening role it plays in improving quality of life. There are six bases that express the history of Danish life, and thus there are six possible installations to see, where nature, trust, hygiene, bicycle culture, design and living near water are well portrayed. This exhibition began in June and will be on show until October 18 this year. Denmark has already been voted the happiest country in the world and the model country to follow.





WINSTANLEY ARCHITECTS & PLANNERS ABRE ESCRITÓRIO EM MIAMI

O forte crescimento da Winstanley leva a abrir portas na Flórida, no distrito de Wynwood. O gabinete oferece um serviço de arquitetura, *design* de interiores e planeamento. Foi o trabalho desenvolvido em áreas costeiras e a experiência em planeamento que fez com que a aposta em Miami se viesse a concretizar. Deste modo, a empresa contribuirá para o desenvolvimento resiliente e para a preservação dos ambientes costeiros na cidade de Miami – esta que está a enfrentar a subida do mar. O *atelier* em Miami é o culminar de uma evolução profissional e criativa da empresa.

Winstanley's strong growth has led to setting up in the Wynwood district of Florida. The firm offers architectural, interior design and planning services. It was work done in coastal areas and its planning experience that led to the investment now made in Miami. In this way, the company will contribute to the resilient development and the preservation of coastal environments in the city of Miami – which is facing the challenge of rising sea levels. The studio in Miami is the culmination of the company's professional and creative evolution.



SKETCH



Joshua Tree Residence

T MARIA CRUZ © DIREITOS RESERVADOS

NO DESERTO CALIFORNIANO

O cenário é bucólico. A beleza paisagística, de tão natural que apresenta ser, é de fixar os olhares. Estamos em Joshua Tree, no estado da Califórnia, nos Estados Unidos. Nesta terra desértica, erigiu-se a Joshua Tree Residence – uma moradia unifamiliar com 200 m², três WC, cozinha e sala de estar.

Esta casa parece ter saído de um filme – não é por acaso que o proprietário é um produtor de cinema. Vista de cima, assemelha-se a uma flor, toda ela projetada com saídas de luzes que iluminam a vegetação envolvente; ou até uma espécie de relógio do tempo, quando a observamos e os ponteiros [contentores] nos parecem estar em movimento. Por outro lado, de frente para a habitação, afigura-se uma espécie de telescópios virados ao céu. E a cor branca do edifício, sobre os tons castanhos do deserto, prende-nos as vistas sempre

que olhamos a encosta. Cada contentor possui uma janela, quase como um quadro que eterniza a paisagem. Seja de que ângulo for que avistemos a moradia, ela ficará nos-á na memória.

No interior, é o jogo geométrico que nos prende a atenção, e que, preenchido por paredes brancas e mobiliário minimalista, dá o toque perfeito à harmonia existente entre as divisões da casa.

A Joshua Tree Residence fica numa encosta de uma montanha, onde a paisagem fala por si. Cada contentor retangular está orientado de forma a maximizar as vistas. A garagem é coberta por painéis solares que fornecem energia para a moradia. O projeto foi pensado e idealizado depois de vários amigos do proprietário terem visitado o local – entre as paisagens áridas e as rochas salientes, deram asas a este projeto arquitetónico, da autoria do Whitaker Studio.

IN THE CALIFORNIAN DESERT

The setting is bucolic. The scenic beauty, so natural that you can't tear your eyes away from it. We're in Joshua Tree, California, in the United States. This arid land now welcomes the Joshua Tree Residence – a detached property developing over 200 sqm, with three bathrooms, kitchen and living room.

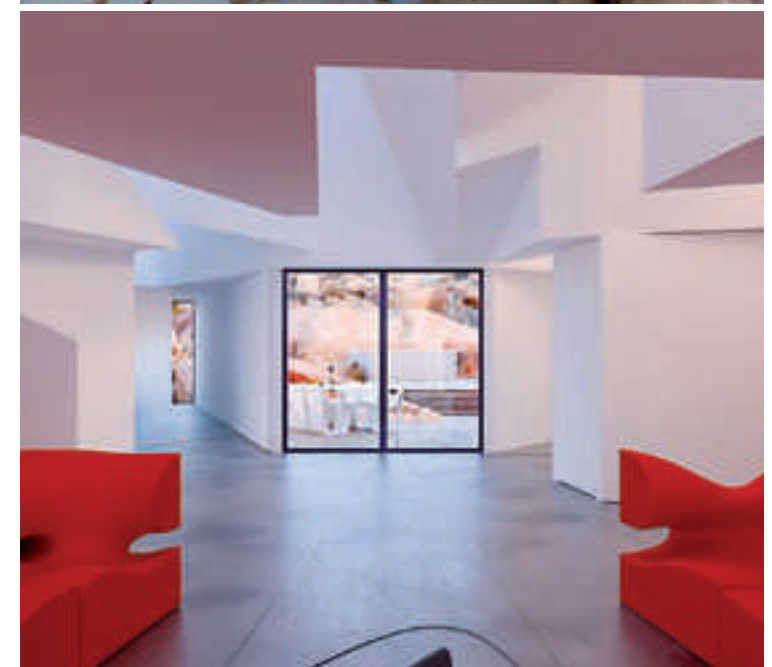
This house seems as if it's just stepped out of a film – no wonder then that its owner is a film producer. Viewed from above, it resembles a flower, each petal ending in light outlets that illuminate the surrounding vegetation; or even a kind of clock, with hands [containers] that seem to be in motion as you observe it. On the other hand, facing the house it looks like a group of telescopes pointing skywards. And the white colour of the building, over the brown hues of the desert, catches our eye every time we look at the slope. Each container has a window, almost like a painting immortalising the landscape. But whichever angle you view the house from, it will stay in your memory.

Inside, it is the geometric interplay that holds your attention, and which, filled with white walls and minimalist furniture, adds the perfect touch to the harmony existing between the rooms of the house.

The Joshua Tree Residence is on a mountainside, where the landscape speaks for itself. Each rectangular container is angled so to maximize the views. The garage is covered by solar panels that provide energy for the house.

The project was thought up and conceived, after several friends of the owner visited the site. Between the arid landscapes and the protruding rocks free rein was given to this architectural project – created by Whitaker Studio.

WWW.WHITAKERSTUDIO.CO.UK





Casa Galegos

T ANA MONTEIRO 📷 JOÃO MORGADO

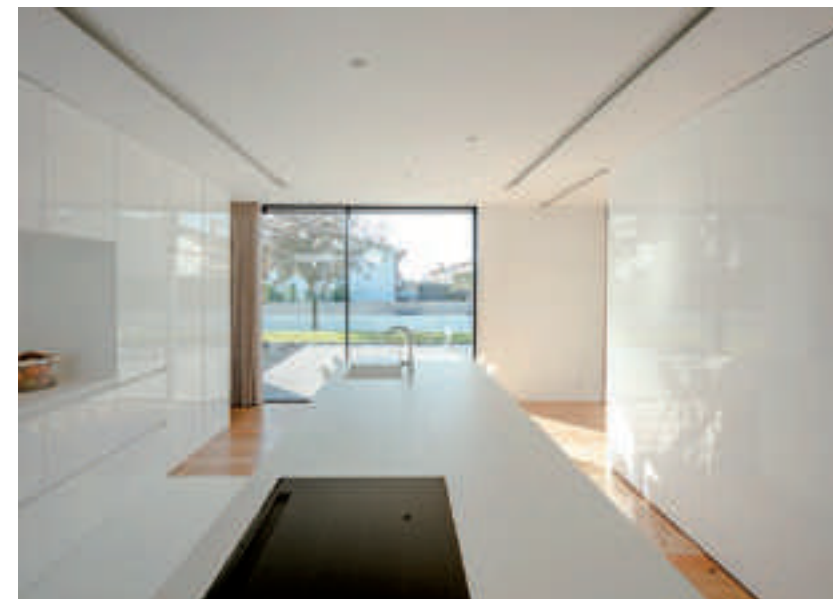
BELEZA NA SIMPLICIDADE ESPACIAL

À primeira vista, não é o tipo de construção a que os habitantes da freguesia de Galegos de Santa Maria estejam habituados. Ali, na pacata freguesia de Barcelos, no Norte de Portugal, nasce a Casa Galegos, uma habitação unifamiliar projetada pelo renomado Gabinete de Arquitetura Raulino Silva. E é, por certo, na singular elegância do projeto, implementado num terreno de 4000 m², que reside

a curiosidade de qualquer transeunte mais desatento. A partir do solo, desenham-se quatro volumes independentes, que convergem num pátio central, percorrido em todo o seu perímetro por um corredor que liga todos os espaços da casa e é, também, intermediário de luz. E é precisamente de luz que se faz esta casa, já que todos os volumes estão providos de imponentes caixilharias

de vidro, completadas por alpendres individuais que permitem o prolongamento do interior para o exterior. A entrada para a moradia faz-se entre o volume da garagem e o volume da sala comum e cozinha. Um outro volume é composto por três quartos, dois quartos de banho e um quarto de vestir. E, finalmente, um quarto volume dá espaço à lavanderia, quarto de brincar e escritório. O interior reveste-se de paredes brancas e

tetos em gesso cartonado, que se complementam com o lacado mate das portas e armários, o *krión* dos lavatórios dos quartos de banho e a bancada em *x-tone* na cozinha, terminando num pavimento de madeira de riga nova aquecido. No exterior, é a verdura da relva semeada em todo o entorno da casa que nos prende o olhar, mas é, sem dúvida, a simplicidade na disposição espacial deste projeto que nos capta a atenção.





BEAUTY IN SPATIAL SIMPLICITY

At first glance, this is not the type of construction that the inhabitants of the parish of Galegos de Santa Maria might be used to. There, in the peaceful parish of the Barcelos municipality, in northern Portugal, we find Casa Galegos, a detached house designed by the renowned Raulino Silva architecture firm. And, what arouses the curiosity of any unsuspecting passer-by is surely the singular elegance of this project, implemented on a 4000 sqm plot. From the ground up, four independent volumes have been developed, which converge in a central courtyard. A corridor wraps around the courtyard's perimeter, connecting all the spaces of the house and also acting as an intermediary of light. And it is precisely light that makes this house, seeing as all the volumes are endowed with imposing glass frames, complete with individual verandas that allow the inside to extend out.


The entrance to the house stands between the volume of the garage and the volume of the communal living space and kitchen. Another volume consists of three bedrooms, two bathrooms and a dressing room. And finally, a fourth volume gives space to the laundry room, playroom and home office. The interior is covered with white walls and plasterboard ceilings, which are complemented by the matte lacquering of the doors and cabinets, the krion of the bathroom basins and the x-tone countertop in the kitchen, ending in a heated riga nova wood flooring. Outside, it is the greenness of the grass sown all around the house that catches our gaze, but it is undoubtedly the simplicity in the spatial arrangement of this project that catches our attention.

WWW.RAULINOSILVA.BLOGSPOT.COM

smeg
tecnologia che arreda



Série Linea


Made in Italy



Savoy Residence Casa Branca

T ANA MONTEIRO 📷 JOÃO MORGADO

UM NOVO CONCEITO DE LUXO E HABITAÇÃO

O edifício Savoy Residence Casa Branca, situado no Funchal, Madeira, marca uma nova forma de viver. Projetado pelo Atelier RH+ Arquitectos, este complexo habitacional, inserido numa área bruta de 3030 m², é composto por vinte e um apartamentos de luxo, desde T1 a T4, todos com vista mar e em comunhão com o hotel Gardens, do mesmo grupo, a que os residentes e proprietários podem aceder usufruindo de vários serviços, como o *spa*, ginásio e piscina, entre outros. Desenvolvido em dois blocos, o edifício goza de excelente exposição solar, vistas desafogadas e de áreas verdes em seu redor que estabelecem

uma fronteira harmoniosa entre a privacidade do complexo e a vivência da cidade, permitindo que o Savoy Residence Casa Branca respire desafogado na sua pele e identidade arquitetónica muito próprias.

Houve um extremo cuidado na escolha dos materiais, como o betão com elementos cerâmicos e acabamento polido no exterior e a madeira escura (nogueira), linhas simples e painéis cerâmicos claros, no interior, que conferem ao edifício uma imagem de intemporalidade e requinte, dentro das linhas contemporâneas que o definem.

A NEW CONCEPT OF LUXURY AND HOUSING

The Savoy Residence Casa Branca building, located in Funchal, Madeira, marks a new way of living. Designed by Atelier RH+ ARQUITECTOS, this residential complex, inserted in a gross area of 3030 sqm, is made up of twenty-one luxury apartments, in one-bedroom to four-bedroom configurations, all with sea view and in communion with the Gardens hotel, of the same group, to which the residents and owners have access, by enjoying several services, such as the *spa*, gym and pool, among others. Developed over two blocks, the building enjoys excellent sun exposure, unobstructed views and green areas all around it that establish a

harmonious boundary between the privacy of the complex and the experience of city life, allowing the Savoy Residence Casa Branca to breathe unburdened in its own, very particular skin and architectural identity. Extreme care has been taken in the choice of materials, such as concrete with ceramic elements and polished finish on the outside and dark wood (walnut), simple lines and light ceramic panels on the inside that give the building an image of timelessness and refinement within the contemporary lines that define it.

WWW.RHMAISARQUITECTOS.PT

Edifício Lisbon Wood

T MARIA CRUZ • JOÃO MORGADO

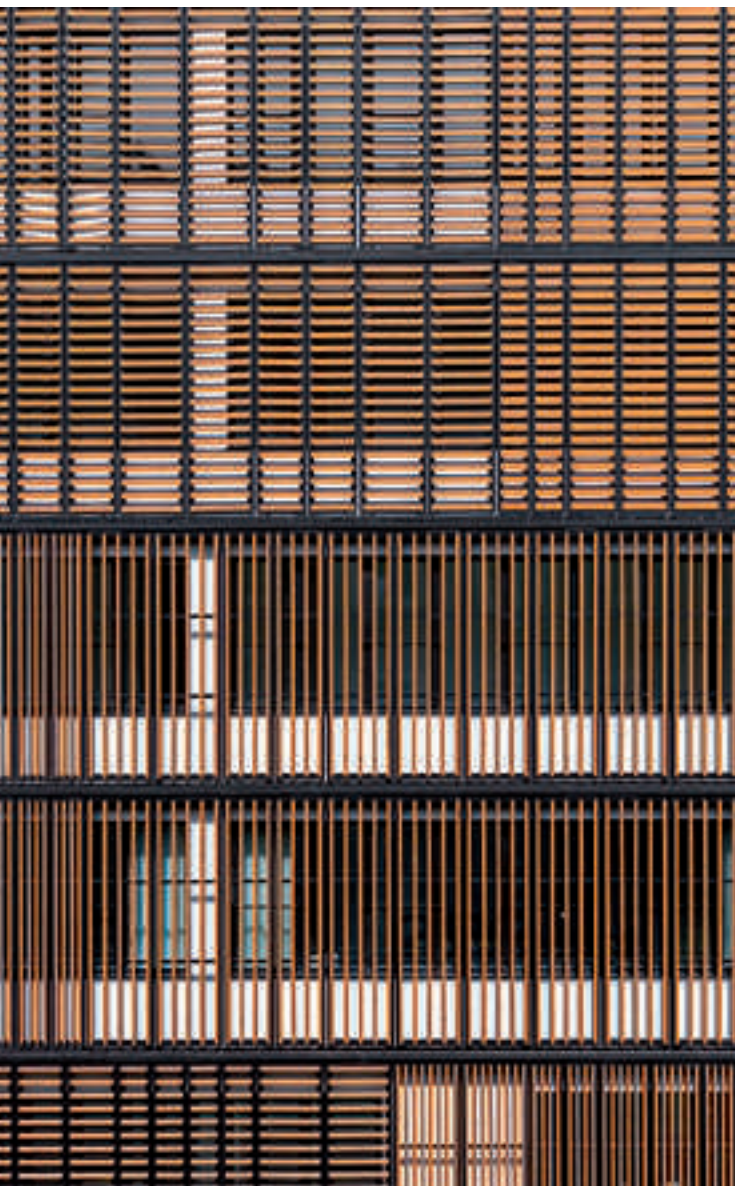


RECONSTRUINDO SONHOS

Este é um daqueles projetos em que a palavra de ordem é e foi: reconstruir. Reconstruiu-se algo preexistente. Deu-se vida, integralmente, a um edifício que estava esquecido no tempo. Assim, desta forma, e com este pensamento, o *atelier* Plano Humano Arquitetos fez reviver este projeto. O edifício, que está localizado numa das principais avenidas da cidade de Lisboa, conta com 3882 m², foi concluído em 2019, e é composto por 10 pisos, sendo que, parte dele, foi idealizado para habitação (15 apartamentos – T0 a T4) e outra parte para comércio, além dos espaços comuns de lazer como o *spa* e o ginásio. A renovada fachada em madeira, com portadas automatizadas, revela a nova imagem sobre a capital. A equipa de arquitetos trabalhou o edifício preexistente e os desafios foram vários. Foram acrescentadas varandas, mas foi o tratamento dos alçados que constituiu o maior desafio do projeto – o alçado principal, virado para a avenida António Augusto de Aguiar, é, sem dúvida, o exemplo disso, sendo revestido a madeira,

com as portadas automatizadas. Para este projeto foram trabalhados módulos de portadas de três dimensões diferentes, aos quais se adicionou ripados de madeira com secções, afastamentos e orientações diferentes entre si. Quando o projeto foi pensado, tiveram em conta, em primeiro, o exterior, pois o objetivo era que ele refletisse a imagem de movimento e dinamismo da cidade, e a ligação com a avenida onde está localizado; depois, por outro lado, o uso da madeira presente nos materiais, desde logo nas portadas. De seguida, procuraram explorar a relação do interior com o exterior, concebendo vãos maiores, a utilização das portadas, e o alçado (que normalmente só é visto pelo lado exterior) passou a ser vivido também no interior dos apartamentos. E os interiores, esses, surgem com imensa luz natural, com acabamentos em pedra de mármore branco de Estremoz e paredes brancas, que reforçam a beleza aconchegante dos apartamentos. A madeira tradicional e nobre, aliada à tecnologia atual, deu origem à beleza deste edifício.





REBUILDING DREAMS

This is one of those projects where the watchword is and was: rebuild. Something pre-existing has been rebuilt. Life has been breathed back into a building that had been forgotten in time. So, in this way, and with this thought in mind, the Plano Humano Arquitetos studio revived this project. The building, which is located on one of the main avenues of the city of Lisbon, develops over 3882 sqm, was completed in 2019, and is made up of 10 floors. Part of the building was designed for housing (15 apartments – studio to four-bedroom) and another part for shops, in addition to communal leisure spaces, such as the spa and the gym. The renovated wooden façade, with automated shutters, reveals the new image over the capital. The team of architects worked on the pre-existing building and there were many challenges. Balconies were added, but it was the treatment of the elevations that represented the greatest challenge of the project – the main elevation, facing the António Augusto de Aguiar Avenue, is undoubtedly the example of this, having been lined with wood, with the automated shutters.

Three different dimensions of shutter modules were worked on for this project, to which wooden slats were added with different sections, distances and orientations between them.

When the project was being developed, they started by taking into account the exterior, because the aim was for it to reflect the image of movement and dynamism of the city, and the connection with the avenue on which it stands, then, on the other hand, the use of wood present in the materials, from the outset in the shutters.

Then, they strove to explore the relationship between the interior and the exterior, conceiving larger windows, the use of the shutters, and the elevation (which is usually only seen from the outside) was also experienced inside the apartments. And the interiors are now flooded with natural light, and feature finishes in white marble and white walls, which reinforce the cosy beauty of the apartments. The traditional and quality wood, combined with today's technology, gave rise to the beauty of this building.

WWW.PLANOHUMANOARQUITECTOS.COM



STARK COLLECTION

SHOWROOM AVEIRO
Zona Industrial de Aveiro

SHOWROOM LISBOA
Parque das Nações

LOVETILES.COM



LOVE
CERAMIC TILES

Inspirational spaces is everything you love



Centro de Equitação Terapêutica Pony Club do Porto

T ANA MONTEIRO | P POINT AND SHOOT E PEDRO AFONSO

DO SONHO À REALIDADE

Foi com 10 dedos valentes que a Associação Solidária Pony Club do Porto tornou realidade o seu ambicioso projeto de cariz social – a criação do Centro de Equitação Terapêutica –, que permite responder a um variado número de necessidades físicas e mentais dos seus utentes. O projeto, desenhado pela equipa da 10dedosvalentes – uma oficina de trabalho que abraça projetos nas áreas da arquitetura, imagem e educação –, consistiu em converter um terreno desabitado de 1 hectare numa ‘casa’ feliz. Com a ajuda de cavalos e pôneis cuidadosamente treinados, o objetivo do centro é apoiar indivíduos com necessidades especiais, permitindo-lhes usufruir de terapias e atividades promotoras do seu desenvolvimento psicomotor. Para tal, houve um grande cuidado na conceção do projeto, que consistiu na reabilitação das ruínas existentes e construção de novos edifícios, de apoio à prática da hipoterapia, unindo o novo e o antigo e potenciando o existente para dar lugar ao sonho.

FROM DREAM TO REALITY

It was with 10 dedos valentes that the Associação Solidária Pony Club do Porto made its ambitious charity project – the creation of the Therapeutic Riding Centre – a reality, which allows the association to meet a variety of physical and mental needs of its users. The project, designed by the team of 10dedosvalentes – a workshop that embraces projects in the areas of architecture, image and education –, consisted of converting an unoccupied 1-hectare plot of land into a happy ‘home’. With the help of carefully trained horses and ponies, the aim of the centre is to support individuals with special needs, allowing them to enjoy therapies and activities that promote their psychomotor development. To this end, great care was taken in the design of the project, which consisted in the renovation of existing ruins and the construction of new buildings, supporting the practice of horse therapy, bringing together the new and the old and empowering the existing to make way for the dream.

WWW.10DEDOSVALENTES.COM





Casa J

T MARIA CRUZ IVO TAVARES STUDIO



MAIS VERSÁTIL, MAIS HABITÁVEL

Nos mais de 10 000 m² de terreno, fixados em Albergaria-a-Velha, foram construídos 735 m² de moradia. A equipa do *atelier* Frari – architecture network buscou intervir na reabilitação desta moradia unifamiliar, conferindo-lhe novas condições de habitabilidade, tornando-a mais versátil e com melhores acabamentos. A moradia está inserida na parte urbana do terreno, a restante área é zona rural, de uso florestal – onde se prevê a

implantação de um novo espaço desportivo e de lazer, com campo de padel e zona ajardinada. Este espaço vem na continuidade do aumento previsto para o anexo, que agora se encontra em vidro, e dá lugar a um *lounge* de eventos. A ideia será construir uma estrutura metálica em pérgula, que se ligará à moradia, fazendo o desenho da implantação do conjunto edificado alterar-se para uma forma de J – daí o nome do projeto.

Desta moradia faz parte a área da piscina e a vegetação, que tem vindo a crescer, mas a grande intervenção do *atelier* reside no interior. Passou-se de quatro quartos para três, todos com suítes. Na suíte principal amplia-se a zona do vestuário, que incluiu uma zona de *jacuzzi* e um pátio privativo. Unifica-se a sala e a cozinha,

dando origem a um *open-space*. A procura pela criação de um sistema de filtração de águas pluviais, criando drenos no perímetro da moradia, também foi pensada. Assim como a devida impermeabilização de pisos e paredes. Esta é a Casa J, pronta a ser vivida.

MORE VERSATILE, MORE LIVEABLE

On the 10,000-plus-sqm piece of land, located in Albergaria-a-Velha, 735 sqm of housing have been built. The team from Frari – architecture network sought to intervene in the renovation of this detached property, giving it new living conditions, making it more versatile and endowing it with better finishes. The house is positioned within the urban part of the land; the remaining area is rural, deemed woodland – where the creation of a new

sports and leisure space is planned, with padel court and garden area. This space comes in the continuity of the extension planned for the annex, which is now in glass, and has room for an events lounge. The idea will be to build a metallic pergola structure, which will connect to the house, making the design of the footprint of the built complex change to a J shape – hence the name of the project.



The pool area and vegetation, which has been growing, are part of the property, but the studio's main work can be seen in the interior. It went from four bedrooms to three bedroom suites. In the master suite the dressing room has been expanded, to include a Jacuzzi area and a private courtyard. The living room and kitchen have been joined, giving rise to an open

space area. The creation of a rainwater filtering system, creating drains in the perimeter of the house, was also part of the plans, as was proper waterproofing of floors and walls. This is the Casa J, ready to be lived in.

WWW.FRARI.PT

Casa Gloma

T MARIA CRUZ HUGO SANTOS SILVA



SUAVE DECLIVE

Em constante contacto com a natureza, encontramos-la: a Casa Gloma, construída próximo da Vila de Ansião, em Leiria. Foi idealizada a partir de um eixo principal, num terreno com um suave declive. Esse eixo é o elemento demarcador das zonas sociais, da área privada e da zona de serviços. A casa, em betão, com 420 m², cresceu num único piso elevado do chão e com alguns pontos de contacto com o terreno existente. Através da sua forma, foram criados pequenos pátios, conferindo-lhe simplicidade.

As duas lajes de betão, com formas orgânicas, definem a forma exterior e dão a sensação de estarmos perante uma peça com grande liberdade e diversidade, no que aos espaços interiores diz respeito. A moradia foi construída em 2019, o autor do projeto é o gabinete Bruno Dias Arquitectura e a propriedade está em sintonia com a natureza. Salta à vista o betão, as madeiras e os tons claros do interior. De igual modo, o sentido minimalista, que se estende pelos três quartos, quatro WC, sala de estar, sala de jantar e todas as áreas da moradia, parece estar bem presente nesta casa, onde até a vegetação envolvente entra casa adentro.



O encontro entre a imaginação infinita e a **inspiração ilimitada**.



GENTLE SLOPE

In constant contact with nature, Casa Gloma stands in the village of Ansião, in Leiria. It has been designed from a main axis, on a gently sloping plot. This axis is the element demarcated the social areas, the private area and the service area. The house, in concrete, covering 420 sqm, develops over a single elevated floor, with several points of contact with the existing land. Its shape has given rise to small courtyards, giving it simplicity.

The two concrete slabs, with organic shapes, define the exterior form and give you the feeling that this is a piece with great freedom and diversity, as

far as the interior spaces are concerned.

The property was built in 2019, with project design by Bruno Dias Arquitectura, is in harmony with nature. The concrete, the woods and the light hues of the interior stand out. In the same way, the minimalist feeling, which extends throughout the three bedrooms, four bathrooms, living room, dining room and all areas of the house, seems to be clear and present in this house, where even the surrounding vegetation makes its way indoors.

WWW.BRUNODIASARQUITECTURA.PT

A diferença é Gaggenau.

90 cm de puro potencial. A placa com superfície total de indução chegou para quebrar as regras: as possibilidades são ilimitadas.

Cada peça Gaggenau é projetada, desde 1683, de forma distinta, com materiais de suprema qualidade e com elevados padrões de performance.

Para mais informações: gaggenau.com/pt

GAGGENAU

La Barque Residence

T MARIA PIRES A ADRIEN WILLIAMS

COMO UM PRISMA DE MADEIRA

Localizado nas margens do lago Ouareau, Canadá, La Barque é um refúgio projetado pelo atelier ACDF Architecture para uma família que gosta de atividades desportivas ao ar livre. A casa foi inspirada no amor dos proprietários pelas paisagens do Norte. Sob o teto curvo, que lembra o casco de um barco, a sua atmosfera capta a calma das colinas circundantes e oferece à família um local para recuperar o fôlego entre as aventuras nas pistas de *ski*. A partir da entrada principal, pode sentir-se a paisagem a entrar através das aberturas cuidadosamente planeadas. A estrutura apresenta-se como

um prisma de madeira escura sobre uma base mineral. Lá dentro, como um objeto esculpido à mão, o telhado curvo parece desdobrar-se, assumindo uma presença tranquilizadora. A luz solar penetra através das extremidades do telhado, e as suas curvas, corretamente projetadas, distribuem-na dentro da casa. No nível superior encontra-se a entrada, a cozinha, a sala de jantar e dois quartos, enquanto uma sala de família, uma sauna e os quartos das crianças estão no piso térreo. Do seu terraço elevado, os moradores podem contemplar a calma do lago e das colinas ao redor.

LIKE A WOODEN PRISM

Located on the shores of Lake Ouareau, Canada, La Barque is a refuge designed by the firm ACDF Architecture for a family that enjoys outdoor sports activities. The house was inspired by the owners' love of northern landscapes. Under the curved ceiling, reminiscent of the hull of a boat, the atmosphere captures the calm of the surrounding hills and offers the family a place to catch their breath between adventures on the ski slopes. From the main entrance, you can feel the landscape entering through the carefully planned openings. The structure is like a dark wooden prism on a mineral base. Inside, like a hand-sculpted object, the curved roof seems to unfold, taking on a reassuring presence. Sunlight penetrates through the ends of the roof, and its correctly designed curves distribute it within the house. The upper level features the entrance, the kitchen, the dining room and two bedrooms, while a family room, a sauna and the children's rooms are on the ground floor. From its high terrace, the residents can contemplate the calm of the lake and the surrounding hills.

WWW.ACDF.CA



House at Charlebois Lake

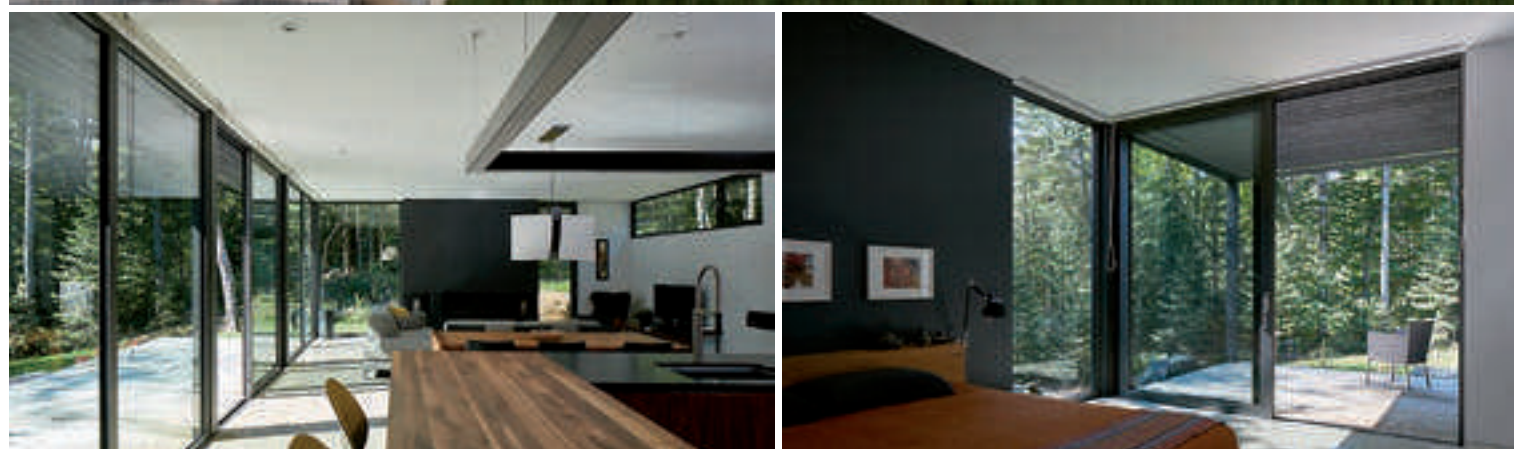
T MARIA PIRES 📷 JAMES BRITTAIN



OPEN TO NATURE

On the shores of Charlebois Lake, in Canada, there was a wooded plot of land where its owners wanted to build a contemporary house, luminous, open to nature, and where most of the spaces were level with the land. The terrain is slightly sloping and what determined the exact location of the building was the privileged view to the lake and to the south which, in this case, coincided. In order to allow all spaces to be oriented to the south, the Paul Bernier Architecte firm chose an L-shape plan, in which one of the wings was dedicated to the daytime spaces (kitchen, dining room, living room) and the other reserved for the more private spaces (master bedroom, bathroom, washing areas). In the meeting of the two wings of the “L”, a two-storey volume forms. On the ground floor there is a garage and upstairs a guest bedroom and an office overlooking the lake. This two-storey volume is covered with weathered orange Corten steel, while the one-storey “L” volume is sided with black dyed cedar.

WWW.PAULBERNIER.COM



ABERTA PARA A NATUREZA

Nas margens do Lago Charlebois, no Canadá, havia um terreno arborizado onde os seus proprietários queriam construir uma casa contemporânea, iluminada, aberta para a natureza e onde a maioria dos espaços estivesse ao nível do solo. O terreno era ligeiramente inclinado e o que determinou a localização exata da construção foi a vista privilegiada para o lago e para o sul que, neste caso, coincidiam. Para permitir que todos os espaços fossem orientados para o sul, o atelier Paul Bernier Architecte elegeu uma

planta em “L”, sendo uma das alas dedicada às áreas diurnas (cozinha, sala de jantar, sala de estar) e a outra reservada aos espaços mais privados (quarto principal, casa de banho, lavabo). No encontro das duas alas do “L”, há um volume de dois andares. No piso térreo, está a garagem e, no andar de cima, um quarto de hóspedes e um escritório com vista para o lago. Este volume de dois andares é coberto com aço corten alaranjado, enquanto o volume em “L” de um andar é revestido de cedro pintado de preto.



De La Canardière Residence

T MARIA PIRES 📷 STEVE MONTPETIT



EMERGINDO DA TERRA

Os clientes, dois irmãos que pretendiam reunir-se em família, usufruindo do contacto com a natureza, contrataram o *atelier* Boom-Town para desenvolver o projeto ao longo das margens de um lago em Laurentians, Canadá, numa área arborizada com uma inclinação consistente. Essa elevação, que oferece uma visão panorâmica do lago, foi a espinha dorsal do conceito arquitetónico da De La Canardière Residence. A área superior, que assume a forma de uma casa de telhado triangular, volta-se para o lago, enquanto a área inferior é ancorada ao declive. Ambas as áreas são cortadas em

suas interseções para dar lugar à circulação vertical e ao *hall* de entrada abaixo. Este espaço organiza toda a área de circulação interna e permite que o núcleo do edifício se conecte ao exterior. Já o piso inferior apresenta uma forma mais contemporânea, com telhados planos e grandes aberturas. Do lado de fora, cores sóbrias e materiais naturais permitem que o projeto se afirme subtilmente, como se tivesse emergido da terra, respeitando o ambiente circundante. O acabamento externo de madeira preta unifica a composição sob um telhado de zinco.



EMERGING FROM THE EARTH

The clients, a brother and sister who wanted to meet as a family, while enjoying contact with nature, hired the Boom-Town studio to develop the project along the shores of a lake in the Laurentians, Canada, in a wooded area with a significantly consistent slope. This elevation, which offers a panoramic view of the lake, was the backbone of the architectural concept of the De La Canardière Residence. The upper area, which takes the form of a gabled roof house, faces the lake, while the lower area is anchored to the slope. Both areas are sliced at their intersections to give way to

vertical circulation and the entrance hall below. This space organises the entire internal circulation area and enables the core of the building to connect with the outside. The lower floor has a more contemporary shape, with flat roofs and large openings. From the outside, sober colours and raw materials allow the project to subtly assert itself, as if it had emerged from the ground, respectful of its surroundings. The black wood exterior finish unifies the composition under a zinc roof.

WWW.BOOM-TOWN.CA

Deep Point Road House

T MARIA PIRES | FRANCIS DZIKOWSKI/OTTO

A LUZ DOS RIACHOS

Era uma casa de campo dos anos 50, situada em Montross, Virgínia, EUA, que não tirava partido do seu generoso terreno e das vistas para dois riachos convergentes. Os proprietários queriam ampliar o edifício, aproveitar o cenário e a luz refletida na água. Exatamente devido à proximidade da água, as fundações tiveram de ser mantidas, ainda que tudo o resto tivesse sido demolido. O projeto do *atelier* BFDO Architects conferiu à moradia uma nova entrada na fachada leste, dividindo o volume construído, sobre as fundações antigas,

e a extensão, e criando uma passarela com vista para a água e acesso a um escritório. Uma escada exterior continua a sequência, que culmina num terraço com jardim. No interior, os espaços de convívio apresentam paredes em vidro, oferecendo vistas para o sul, oeste e norte. Nas áreas privadas também abunda o vidro, permitindo vistas panorâmicas para os riachos e abundância de luz natural. Esta última é também convidada para entrar através das claraboias colocadas estrategicamente em toda a moradia.



IN THE LIGHT OF THE CREEKS

It was a 1950s ranch house, located in Montross, Virginia, USA, which wasn't taking advantage of its generous plot and its views of two converging creeks. The owners wanted to extend the building, to take advantage of the scenery and the light reflected in the water. Precisely due to the proximity of the water, the foundations had to be kept, even if everything else had to be demolished. The project by the firm BFDO Architects gave the house a new entrance on the east façade, dividing the volume built on the old foundations and the extension, and creating

a walkway overlooking the water and access to a wraparound deck. An outside staircase continues the sequence, culminating with a terrace with a garden. Inside, the living spaces feature glass walls, offering views to the south, west and north. In the private areas there glass also abounds, allowing panoramic views of the creeks and plenty of natural light. The latter is also invited to enter through the skylights placed strategically throughout the property.

WWW.BARKERFREEMAN.COM



Edifício Girassol

T MARIA PIRES TONY CHEN

VERSATILIDADE

Projetado por Reinach Mendonça Arquitetos Associados, o Edifício Girassol, em São Paulo, Brasil, quis-se versátil, para que possibilitasse a compartimentação mas também a fusão num único local de trabalho. É pelo subsolo que o edifício recebe os visitantes, oferecendo uma escada central e elevadores. Com a circulação vertical no centro, as salas puderam assumir uma

posição que contribui para uma melhor ventilação e para o incremento da luz natural nos três pisos. A cobertura no último andar, em telhas metálicas termo-acústicas, confere um pé-direito mais generoso, enquanto uma pérgula coberta por vidro deixa que a luz natural entre e se debruce sobre um generoso jardim. Um outro jardim, acompanhado por um painel artístico, também habita o subsolo.

VERSATILITY

Produced by Reinach Mendonça Arquitetos Associados, Edifício Girassol, in São Paulo, Brazil, was designed to be versatile, so that it could be compartmentalised but also merged into a single workplace. Visitors enter the building via the basement and are met by a central staircase and lifts. With the vertical circulation in the centre, the rooms were able to assume a position that contributes to better ventilation and to increasing natural light on the three floors. The roof on the top floor, in thermo-acoustic metal tiles, ensures a more generous ceiling height, while a pergola covered with glass allows natural light to enter and flow over into a generous garden. Another garden, accompanied by an artistic panel, can also be found at basement level.

WWW.RMAA.COM.BR



Elbbrücken Underground Station

T MARIA PIRES ■ MARCUS BREDT

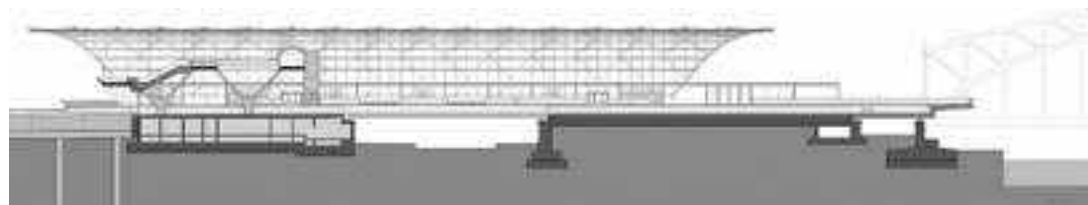
DIÁLOGO ENTRE ARQUITETURA E ENGENHARIA

Inaugurada a 6 de dezembro de 2018, a nova estação de metro Elbbrücken da linha U4, em Hamburgo, Alemanha, foi projetada pelos arquitetos do *atelier* von Gerkan, Marg e Partners (gmp), em cooperação com os engenheiros estruturais schlaich bergemann partner (sbp). Localizada nas pontes de Elbbrücken, a estação de metro, com a sua cobertura notável, é um marco no desenvolvimento da HafenCity. Uma característica especial desta nova estação é o facto de a linha férrea emergir do subsolo e continuar acima do solo, paralelamente às pontes de Elbbrücken sobre o Rio Elba. A construção de uma cobertura com perfil em arco elipsoidal foi criada a partir do cruzamento de estruturas de aço arqueadas. As vigas de aço trançado estão dispostas para formar um padrão de grade em forma de losango, no qual os arcos se estabilizam. Os membros estruturais estão fora da cobertura e os painéis de vidro estão apoiados no interior, conseguindo-se assim uma presença visível na paisagem urbana.

DIALOGUE BETWEEN ARCHITECTURE AND ENGINEERING

Opened on December 06, 2018, the new Elbbrücken underground station on the U4 line in Hamburg, Germany, was designed by the architects of von Gerkan, Marg and Partners (gmp) in cooperation with the structural engineers schlaich bergemann partner (sbp). Located on the Elbbrücken bridges, the underground station, with its remarkable roof, is a milestone in the development of Hamburg's HafenCity district. A special feature of this new station is the fact that the railway track emerges from underground and continues above ground, parallel to the Elbbrücken bridges over the Elbe River. The construction of a roof with an ellipsoidal arch profile was created from the crossing of arched steel frames. The twisted steel beams are arranged to form a diamond-shaped grid pattern in which the arches stabilise each other. The structural members are outside the envelope, while the glass panels are supported on the inside, obtaining a visible presence in the urban landscape

WWW.GMPCOM





OPINIÃO / OPINION

José Carlos Nunes de Oliveira

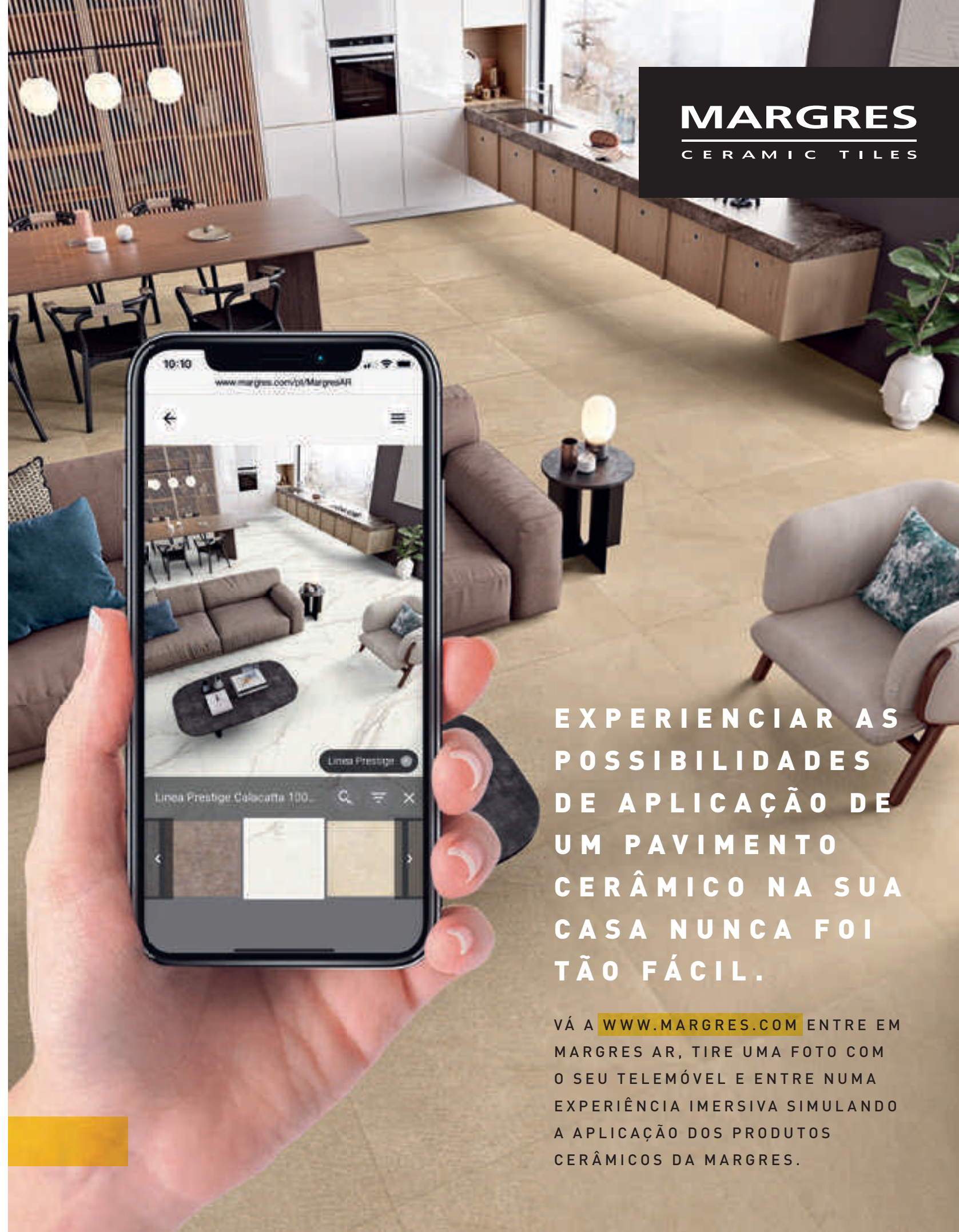
FUNDADOR E GERENTE DA NOARQ
FOUNDER AND MANAGER OF NOARQ

“Cadernos do Subterrâneo”, alusão a obra homônima de Fiódor Dostoiévski

A sempre auspiciosa passagem de ano trazia clandestinamente um passageiro [... a ver se é passageiro ou se é residente indesejado] insidioso, venenoso, covarde. O céu cobriu-se de cinza, encerram-se as casas, as ruas desertas. A cidade perdeu o sentido. O tempo consumiu-nos. A arquitetura foi testada ao seu limite. No interior das casas, ociosas e entediadas, as pessoas em conflito experimentaram os pavimentos, as paredes, os móveis, os objetos. Reinventaram as suas funções. Recriaram espaços de trabalho, de recreio e de delírio. Enquanto se exauriam no espaço delimitado, que a cada dia as comprimia contra o chão, as pessoas ludibriavam a fatalidade espreitando pela fissura que atravessava o pavimento e as expunha ao espaço virtual. Nunca se tinham dado conta de como poderia ser tão cómodo e amplo o espaço de encontro, recreio e trabalho no éter. Lugar hipotético, no meio de lado nenhum. Rapidamente surgiram os arautos das virtudes nascidas dos cataclismos, sugerindo novos rumos para toda e qualquer atividade. Até os arquitetos deveriam saber retirar lições e saber adaptar as suas obras aos períodos de pandemia. Nenhum problema virológico se resolve com a arquitetura, senão com a imunologia adequada ao seu princípio ativo. - Talvez se justifiquem as varandas, as sacadas, os alpendres, os pátios, ou melhor, os jardins ou os quintais! Fizeram falta, mas são placebos, não resolvem o essencial: a cidade. Nunca a *civitas* foi tão urgente para fugir ao subterrâneo de Dostoiévski, onde as paredes só não eram um obstáculo aos homens de coração perverso. Nunca o espaço urbano foi fonte de atração como nos duros meses entre março e julho passados, para fugir ao cativo da arquitetura - vil manifestação de uma das melhores expressões da humanidade. O desejo era agora a cidade, que se fez púrpura e proibida. A atenção sobre a arquitetura tem crescido - bem, diria! Normalmente pelo seu lado mais sedutor, mais frívolo, alimentando o narcisismo dos autores e a avidez da população alfa. Plataformas, prémios e distinções surgem diariamente. Porém perante o estado de alarme damos-nos conta que a beleza apenas mitiga o desânimo em que vivemos. Por estes dias a tendência não tem interesse. A tendência que interessa é saber como podem viver as famílias sem a cidade - o espaço de encontro. A tendência é preparar as cidades para existir e viver, todos, e não só alguns.

«Notes from Underground», allusion to the work of the same name by Fyodor Dostoevsky

The ever auspicious New Year's Eve brought an insidious, poisonous, cowardly stowaway with it [...let's see if it's a stow-away or an unwanted resident]. The sky covered over with ash, houses were closed, the streets deserted. The city lost its sense. Time consumed us. Architecture has been tested to its limits. Inside houses, idle and bored, people in conflict experimented with floors, walls, furniture, objects. They reinvented their functions. They recreated spaces for work, recreation and delirium. While they exhausted themselves in their limited space, which each day squashed them against the floor, people out-foxed fatality by peering through the crack cutting through the floor, exposing them to virtual space. They had never realised before just how comfortable and ample the space for meeting, recreation and work in the ether could be. This hypothetical place, in the middle of nowhere. The harbingers of virtues born of the cataclysms quickly appeared, suggesting new directions for each and every profession. Even architects had to learn lessons and adapt their projects to periods of pandemic. No virological problem can be solved with architecture if not with the appropriate immunology for its active principle. - Perhaps the verandas, the balconies, the porches, the courtyards, or better yet, the gardens or the backyards are all justified! They were needed, but they are placebos, they don't solve the essential: the city. Never has the *civitas* been so imperative to escape the underground of Dostoyevsky, where the walls were not only an obstacle to the perverse-hearted men. Never has urban space been a source of attraction as in the harsh months between March and July, to escape the captivity of architecture - a vile manifestation of one of the finest expressions of humanity. The desire was now the city, that became purple and forbidden. The attention on architecture has grown - for the better, I'd say! Usually on its more alluring, more frivolous side, fuelling the narcissism of the creators and the greed of the alpha population. Platforms, awards and distinctions appear daily. But in the face of the state of alarm we realise that beauty only alleviates the discouragement in which we live. Nowadays trend is of no interest. The trend that matters is how families can live without the city - the meeting place. The trend lies in preparing the cities to exist and live, for everyone, and not just the few.



MARGRES
CERAMIC TILES

EXPERIENCIAR AS
POSSIBILIDADES
DE APLICAÇÃO DE
UM PAVIMENTO
CERÂMICO NA SUA
CASA NUNCA FOI
TÃO FÁCIL.

VÁ A WWW.MARGRES.COM ENTRE EM MARGRES AR, TIRE UMA FOTO COM O SEU TELEMÓVEL E ENTRE NUMA EXPERIÊNCIA IMERSIVA SIMULANDO A APLICAÇÃO DOS PRODUTOS CERÂMICOS DA MARGRES.

talking to:

JOSÉ CARVALHO ARAÚJO

T CRISTINA FREIRE | DIREITOS RESERVADOS



📍 JOSÉ CARVALHO ARAÚJO

É um nome singular no *design* e na arquitetura internacional. Dos seus esboços saem obras de arte que se aninham no ambiente. Já desenhou sanitários que são referência a par com o candeeiro *Pilo*, um registo na sua carreira que faz parte da exposição permanente do Chicago Athenaeum Museum of Architecture and Design. Mas é nas casas que José Carvalho Araújo deixa a sua alma. Nascido em Braga, o arquiteto internacionalizou o *atelier* que leva o seu nome, e, no Brasil, vai fazendo crescer a sua consagrada carreira. Por detrás da Galeria Mário Sequeira, da Casa do Gerês e da Quinta de Lemos, e muitas outras obras, está um homem que vive com paixão e com um sentido de humor incontornável.

His is a singular name in international architecture and design. From his sketches come works of art that nestle in the environment. He has designed toilets that have proved a benchmark along with the *Pilo* lamp, an entry in his career book that is now part of the permanent exhibition of the Chicago Athenaeum Museum of Architecture and Design. But it is in the houses that José Carvalho Araújo invests his soul. Born in Braga, the architect has taken the studio bearing his name way beyond Portugal, and in Brazil, he fanning the flames of his distinguished career. Behind the Mário Sequeira Gallery, the Casa do Gerês and the Quinta de Lemos, and many other works, stands a man who lives with passion and an inescapable sense of humour.

“Quando a arquitetura tiver explicação deixa de ser arte”

A internacionalização no Brasil foi uma oportunidade ou um acaso?

O Brasil seduzia-me. Houve uma primeira possibilidade para criar uma obra, através de um concurso, que acabámos por não ganhar, porque não dávamos garantias de acompanhamento. Era um edifício de excelência, em termos de qualidade, e fomos muito reconhecidos. Foi a partir daí que resolvi abrir um *atelier* em São Paulo para ter acesso a obras diferentes e numa escala que, em Portugal, ainda não existe.

E foi assim que projetou o Museu de Imagem e Som do Ceará?

Sim. O museu vai ser inaugurado em breve. Já devia ter sido, mas esta pandemia está a atrasar tudo. A nossa preocupação foi dialogar com um conjunto arquitetónico e, ao mesmo tempo, criar algumas provocações. Pretende ser o contrário do que encontramos no convencional, porque é um espaço aberto que respira. É uma pequena praça que remata em vertical numa enorme tela, onde se vão projetar imagens, e tem pequenas bancadas, que funcionam como mobiliário urbano para as pessoas usufruírem e não se sentirem fechadas. Quis combater essa violência, para que se sintam liberdade em sociedade.

Também em Fortaleza projetou a Estação das Artes, algo de grande dimensão.

A Estação das Artes está na antiga estação ferroviária e tem uma grande dimensão, acaba por ser o Museu de Arte Contemporânea, são sete galpões – aqui chamamos armazéns –, que têm uma grande praça à frente. E eu provoquei ao dizer que essa praça tinha de ser requalificada, porque não tem jeito nenhum fazer um museu se a envolvente não contribuir para uma regeneração do espaço. A arquitetura deve ver-se como um ser vivo, nada está completamente definido. Tenho de dar espaço para que as pessoas se apropriem desse espaço, cada um à sua maneira, e se identifiquem. E isso dá-me um gozo tremendo e uma dor de cabeça também. Só tenho prazer se tiver o oposto, que é o sofrimento; a paixão é esta loucura onde procuramos compensações.

Apaixona-se com facilidade pelo que faz?

Pode ser muito desinteressante o que me pedem, mas, a partir desse momento, para mim passa a ser um desafio e começo a apaixonar-me.

Por exemplo, a linha de sanitários que venceu, entre muitos, o prémio *Design Plus Award*; naquele momento, pensei: “Mau, vou desenhar loiças para casa de banho e ainda por cima com nomes feios – bidé, sanita e por aí...”. Mas concentrei-me. Imaginei esse espaço todo descascado, com os canos à mostra e foi nessa forma cilíndrica, que aconchega, que me inspirei, o que resultou em peças de uma simplicidade absoluta. Tudo é baseado num tubo cilíndrico que se curva e, outras vezes, é seccionado.

Design ou arquitetura, onde se sente mais confortável?

Gosto de projetar, mas a minha paixão são as pessoas, os lugares, que também são as pessoas. Há espaços e cidades horríveis, mas tenho lá bons amigos e tudo fica bonito. Eu desenho para as pessoas, e é isso que me define. As pessoas são muito mais felizes quando o espaço que as envolve é equilibrado. Com o *design* é a mesma coisa, se um edifício é desenhado para o espaço urbano, o *design* é desenhado para o espaço arquitetónico, mas há sempre um elemento comum: as pessoas.

O famoso candeeiro *Pilo* parece um desenho simples, mas é tão singular.

O *Pilo* foi desenhado há muitos anos e esteve na origem das luminárias. Surgiu dos tubos extensíveis das cortinas para banheiras, só que mais alto, cerca de 3,20 metros, e pode ser colocado em qualquer lado, porque tem dois apoios: um para o chão e outro para o teto. O *Pilo* é uma peça bem resolvida, é bonita, em termos de *design*, tem um lado erótico e sensual... e as pessoas também.

“Eu desenho para as pessoas, e é isso que me define”

A Casa do Gerês é também de extrema sensualidade encaixada no terreno.

É algo impossível de explicar, foi um projeto para um amigo, o que me trouxe mais responsabilidade. É algo imponente, que se esconde no meio da vegetação e desperta uma complexidade de sentimentos. A linha d’água é a sua razão de ser, tem um desenho muito bem conseguido. E a casa é básica – em duas linhas, fiz o desenho –, mas todo o resto é que faz o resultado e foi bem encaixada no terreno.



CANDEIEIRO PILO

CASA NA PRAÇA MOUZINHO DE ALBUQUERQUE, BRAGA

O Restaurante Mesa de Lemos tem uma história curiosa que acabou num local com dormidas.

É estranho que ninguém consiga classificar aquele edifício, isto porque não é só restaurante, nem só sítio onde se pode dormir. Pediram-me uma proposta para um restaurante, com a referência do museu Guggenheim, não disse que não e comecei a pensar na paisagem e na envolvente e fui desenhando, mas não me saía nada. Até que um dia puxo uma curva de nível das maquetes e surgiu-me aquela curva e pensei num percurso: restaurante, quarto, sala para exposições e relaxar, e uma piscina interior ao fundo. O cliente era, e é, um empreendedor de excelência, com paixão pela terra, tiro-lhe o chapéu por ter alinhado nesta proposta que foi um desafio tremendo – de um restaurante partimos para um espaço polivalente.

Quando projeta uma casa ou edifício pensa nas pessoas que vão para lá?

Tento entender o que as pessoas querem e, ao mesmo tempo, o que gostariam de sentir naquele espaço, preocupo-me muito com o emocional que a arquitetura provoca. A arquitetura tem de despertar sentimentos. Posso explicar um projeto, mas há situações que têm de ser vividas. Dizem que dou alma ao que faço, procuro a alma e nem sei explicar como, vai além do desenho,

mas sei que toca muito nas pessoas, que é onde me foco, para além do desenho. Quando a arquitetura tiver explicação deixa de ser arte, deixa de ser criativa, e a parte criativa não se explica, é sentida por cada um.

Qual foi a obra que mais o surpreendeu no final?

Todas as obras terminam melhor do que aquilo que são em projeto, ao contrário do que se pensa, porque um projeto cria expectativas. É incontornável não dizer que a Galeria Mário Sequeira, em Braga, tenha sido a obra que mais me marcou, porque foi das primeiras e, passados 25 anos, continua a ser uma referência mundial. E é muito bom receber telefonemas a dizerem-me que vão lá diretores do MoMA de Nova Iorque ver aquilo e que acabam a dizer que é das galerias privadas do melhor que há no mundo.

As suas obras perduram no tempo.

Eu procuro essa intemporalidade, gosto de pensar a arquitetura do fim para o princípio, gosto de imaginar as minhas obras em ruína, todas abandonadas com plantas a escalarem-nas e já sem vidros. Acho que todas as obras de que falámos têm uma arquitetura intemporal, vão-se impor pelo respeito, as pessoas vão olhar, mesmo que tudo se degrade, vão respeitar a obra como uma peça de arte.

“When architecture is explained, it is no longer art”

Did the expansion into Brazil happen due to an opportunity or by chance?

Brazil seduced me. There was an initial possibility to create a work, through a tender, which we ended up not getting, because we couldn't give any guarantees in terms of supervising the work. It was an exceptional building, in terms of quality, and we were much appreciated. It was from there that I decided to open a studio in São Paulo to have access to different works and on a scale that, in Portugal, is yet to exist.

And is that how you got to design the Museu de Imagem e Som do Ceará?

Yes. The museum will be opened soon. It already should have been, but this pandemic is delaying everything. Our concern has been interacting with an architectural whole and, at the same time, being provocative. It is meant to be the opposite of what we would conventionally expect, because it is an open space that breathes. It is a small square that ends vertically in a huge screen, where images are going to be projected, and which has small rows of seats, which work as urban furniture for people to enjoy and not feel

closed in. I wanted to fight this violence, so that people feel freedom in society.

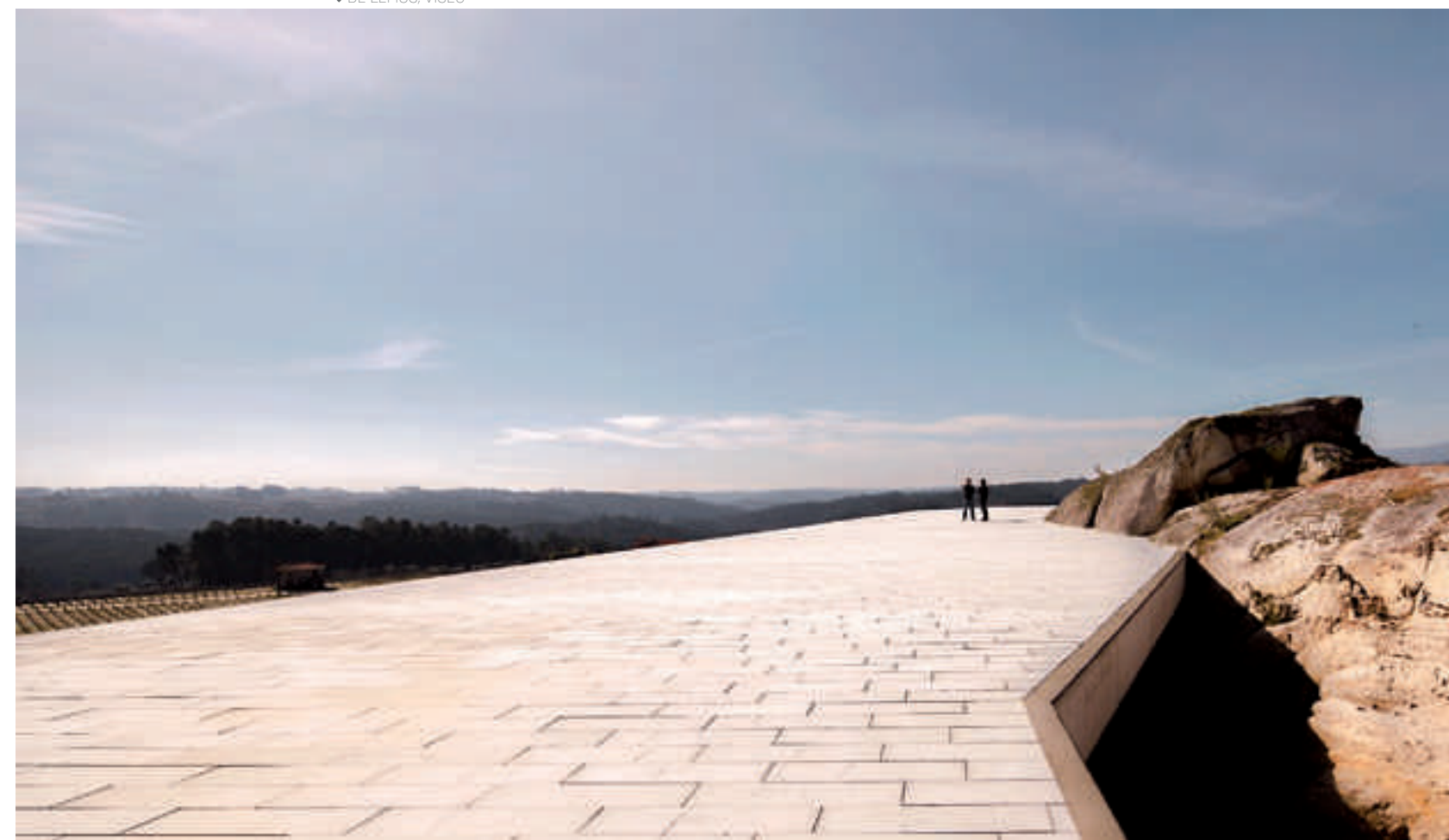
Also in Fortaleza you designed the Estação das Artes, something on the larger side.

The Estação das Artes [Arts Station] is in the old railway station and is very large; it has ended up being the Museum of Contemporary Art. It features seven warehouses that have a large square in front of them. I proved provocative by saying that this square had to be redeveloped, because there's no point in creating a museum if the surroundings don't contribute to a regeneration of the space. The architecture must be seen as a living being; nothing is completely defined. I have to give space for people to appropriate this space, each in their own way, and identify themselves in it. And that gives me tremendous joy and a headache too. I only take pleasure in the opposite, enjoy it if I have the opposite, which is suffering; passion is this madness where we seek compensation.

Do you fall in love easily with what you do?

It can be very uninteresting what I am asked to

DE LEMOS, VISEU



do, but from that moment on, for me it becomes a challenge and I start to fall in love. For example, the range of sanitary ware that won, among many others, the *Design Plus Award*; at that moment, I thought: "How awful, I'm going to design ceramic plumbing fixtures for bathrooms crockery and to top it all off, with ugly names - bidet, toilet and so on...".

But I focused. I imagined this space all peeled back, with the pipes showing, and it was in this cylindrical shape, in which you can snuggle, that I got inspired, which resulted in pieces of absolute simplicity. Everything is based on a cylindrical tube that bends and, other times, is in sections.

"I design for people, and that's what defines me"

Design or architecture, where do you feel more comfortable?

I like to design, but my passion lies in people, in places, which are also people. There are awful spaces and cities, but I have good friends there and everything looks beautiful. I design for people, and that's what defines me. People are much happier when the space around them is balanced. With design it's the same thing, if a building is designed for urban space, design is designed for architectural space, but there's always one common element: people.

The famous *Pilo* lamp looks like a simple design, but it's so unique.

Pilo was designed many years ago and was at the origin of my lights. It came about from the extendable poles that hold up bathtub curtains, only higher, about 3.20 metres, and can be placed anywhere, because it has two supports: one for the floor and one for the ceiling. *Pilo* is a well adjusted piece, it is beautiful, in terms of design, has an erotic and sensual side... and people too.

Casa do Gerês is also of extreme sensuality fit into the terrain.

It's something impossible to explain; it was a project for a friend, which brought me more responsibility. It's somewhat imposing, which is hidden in amongst the vegetation and awakens a complexity of feelings. The waterline is its raison d'être; it has a very successful design. And the house is basic - in two lines, I did the design -, but all the rest is what creates the result and it was successfully integrated into the plot.

The Mesa de Lemos Restaurant has a curious story that ended up in a place where you can spend the night.

It's strange that nobody is able to classify that

building, because it's not just a restaurant, nor just a place to sleep. I was asked for a proposal for a restaurant, with the reference of the Guggenheim museum, I didn't say no and I started thinking about the landscape and the surroundings and I started drawing, but nothing came out. Until one day I was doing a contour line on a scale model and that curve came about and I thought of a route: restaurant, bedroom, room for exhibitions and relaxing, and an indoor pool at the end. The client was, and is, an exceptional entrepreneur, with a passion for the location; I take my hat off to him for going along with this proposal that was a tremendous challenge - from a restaurant we made our way towards a multipurpose space.

When you design a house or building do you think of the people who go there?

I try to understand what people want and, at the same time, what they would like to feel in that space; I focus deeply on the emotions that architecture brings about. Architecture has to awaken feelings. I can explain a project, but there are situations that have to be experienced. They say I give soul to what I do; I look for the soul and I don't even know how to explain it, it goes beyond drawing, but I know it touches people a lot, which is where I focus, beyond the design. When architecture is explained it stops being art, it stops being creative and the creative part cannot be explained, it is felt by each of us.

What was the project that surprised you the most in the end?

All projects end better than what they are in design, contrary to what you think, because a project creates expectations. I can't help but say that the Mário Sequeira Gallery, in Braga, was the project that marked me most, because it was one of the first and, after 25 years, it is still a world benchmark. And it is very good to have people calling me up, telling me that the directors of MoMA, in New York, are going there to see it and that they ended up saying that in terms of private galleries, it is one of the best to be seen in the world.

Your works will stand the test of time.

I look for this timelessness, I like to think architecture from the end to the beginning, I like to imagine my works in a state of ruin, all of them abandoned with plants growing all over them and with any glass long gone. I think all the works we talked about have a timeless architecture, they will make their mark through respect, people will look, even if everything deteriorates, they will respect the work as a piece of art.

Miele



NOVA GERAÇÃO 7000

REDEFINIR A PERFEIÇÃO

WWW.MIELE.PT/GERACAO7000

#LifeBeyondOrdinary



INTERIORS



Legacy by Gavinho

T MARIA CRUZ © DIREITOS RESERVADOS



O EX-LIBRIS DE CASCAIS

Sendo a maior força de expressão a diversidade, arriscamos dizer que este foi o lema atribuído a esta excelente intervenção de interiores, que, pelas mãos da equipa da GAVINHO Architecture & Interiors, resultou neste projeto, um dos *ex-libris* de Cascais – o empreendimento Legacy. O objetivo passou por criar “soluções bastantes abertas para que possam ser moldadas por quem vai viver o espaço, mas fechadas, em certa medida, para que não percam o seu ADN”, reconhece Inês Gavinho, a diretora criativa do *atelier*. Este edifício, que está previsto ficar concluído no verão de 2022, resulta da transformação do icónico Hotel Cidadela, por onde passaram ilustres figuras da arte, aristocracia e política internacionais. São 28 apartamentos – do edifício Residences, frente para o mar – e 10 *townhouses triplex* – moradias geminadas T3+1 –, com mais de 230 m² de área, com um pé-direito elevado, amplas zonas sociais e uma relação entre o interior e o exterior, onde também se pode encontrar um jardim e a piscina privada. Aqui, tira-se partido da vista panorâmica sobre o mar e da baía de Cascais.

Foi com a ajuda da experiente e inovadora cliente que se permitiu este magnífico resultado. E o caminho faz-se caminhando, tal como um projeto desta natureza, logo, o luxo – no verdadeiro sentido da palavra – foi o mais desafiante. Inspirados em Cascais – na magnífica vista sobranceira sobre a baía e no jardim privado do condomínio – e conhecidos pelo estilo intemporal, a equipa do *atelier* criou e desenvolveu este projeto com o seu máximo esplendor. Este é um dos espaços que eleva o luxo através da sua arquitetura contemporânea. E são os pormenores que fazem a diferença. As portas foram feitas à medida, as casas de banho revestidas a pedra e as amplas janelas trazem a vivacidade do exterior para dentro. A luz é um dos fatores muito levado em conta, assim como a elegância e a beleza do local onde se insere este empreendimento. Tudo está em harmonia, desde logo através das cores, da natureza, do mobiliário à medida, das peças de arte e da sensação de calma dos interiores, pois é na simplicidade que vive o verdadeiro luxo.

THE SYMBOL OF CASCAIS

As diversity is the greatest force of expression, we can dare to say that this was the motto attributed to the excellent interior design project undertaken by the team at GAVINHO Architecture & Interiors, producing the development known simply as Legacy, one of the symbols of Cascais. The aim was to create “solutions that are very open so that they can be moulded by whoever is going to live in the space, yet closed, to a certain extent, so that they do not lose their DNA”, acknowledges Inês Gavinho, the studio’s creative director.

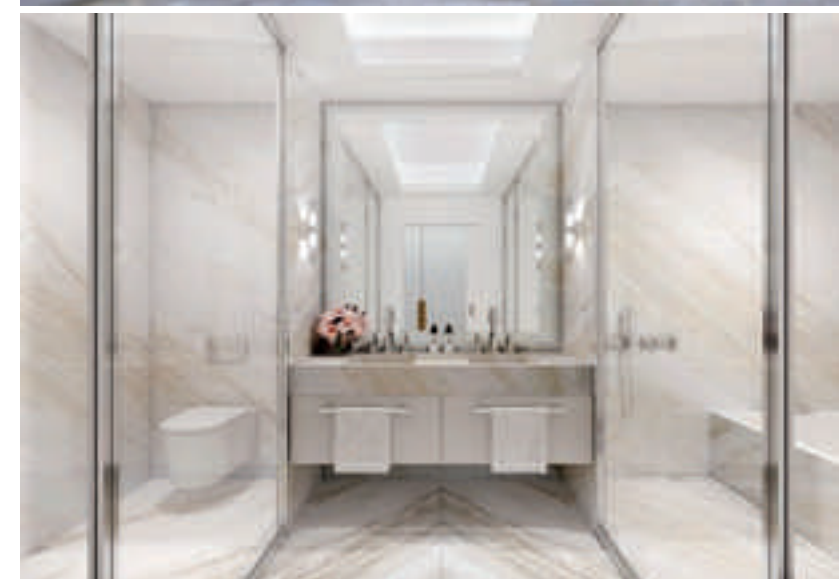
This building, which is due to be completed in the summer of 2022, results from the transformation of the iconic Hotel Cidadela – in which illustrious figures from the world of art, aristocracy and international politics have stayed. There are 28 apartments – from the Residences building, facing the sea –, 10 triplex townhouses – 3+1-bedroom terraced townhouses – with an area of more than 230 sqm, featuring high ceilings, large social areas and a relationship between the interior and the exterior, where you can also find a garden and a private pool. Here you can enjoy the panoramic view over the sea and the Bay of Cascais.

This magnificent result was achieved with the help of the experienced and innovative client. And progress is being made one step at a time, just like a project of this nature, so luxury – in the true sense of the word – has been the most challenging aspect.

Inspired by Cascais – by the magnificent view over the bay and the private garden of the condominium – and known for its timeless style, the team created and developed this project with the utmost splendour.

This is one of those spaces that lifts luxury through its contemporary architecture. And it’s the details that make the difference. The doors have been made to measure, the bathrooms have been clad in stone and the large windows bring the vibrancy of outdoors, in. Light is one of the factors taken very much into account, in addition to the elegance and beauty of the place in which this development stands. Everything is in harmony, from the outset, through the colours, nature, the custom-made furniture, the pieces of art, the sense of calm of the interiors, because it is in simplicity that true luxury lies.

WWW.BY-GAVINHO.COM



Sá da Bandeira

T MARIA CRUZ JOÃO MORGADO



UMA VISÃO ROMÂNTICA DA INVICTA

Sendo o Porto uma cidade reabilitada, observemos um dos projetos que veio embelezar ainda mais a Invicta. O edifício Sá da Bandeira foi o primeiro projeto de reabilitação, na baixa do Porto, com a assinatura do arquiteto Pedro Vasco Ferreira do PFArchStudio. Após elaboração do projeto, este edifício só deu início à sua construção passado cinco anos. A relação entre o existente e o construído foi-se modificando, ao longo do projeto, de forma a tornar o espaço mais sensível e discreto. Além de apresentar todas as características tipológicas dos edifícios de habitação da baixa do Porto do séc. XIX, nunca chegou a ser habitado, pois, funcionou sempre como um edifício de comércio e serviços. Tendo preservado elementos construtivos e decorativos da construção original, como as estruturas de madeira (pisos e cobertura), a clareza de

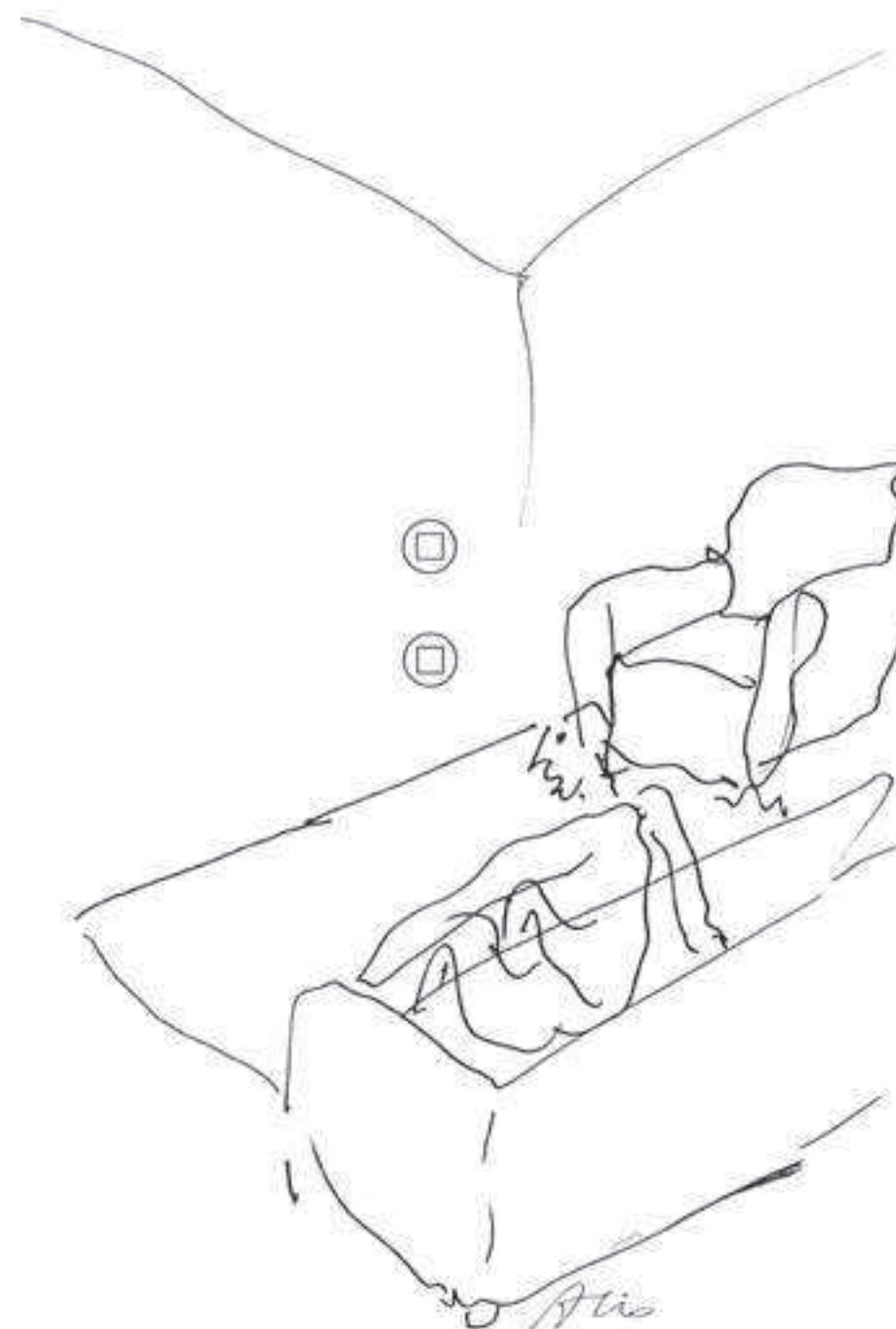
desenho oval, assim como grande parte das carpintarias: – rodapés, corrimãos, portas interiores e portadas –, o desafio passou por remodelar interiormente o edifício e ampliá-lo num piso recuado, dando oportunidade à criação de seis apartamentos – quatro T1 e dois T2 duplex –, mantendo o espaço comercial no piso térreo. O ponto de partida para esta intervenção estabeleceu-se no excelente estado das estruturas e dos soalhos – foram restaurados. A caixa de escadas encontra-se no centro da planta, tendo-se criado dois apartamentos por piso. Os espaços e os detalhes foram simplificando à medida que se subiu no interior. São também os elementos de mobiliário de decoração, da autoria da Rute Moreda, que reforçam a visão romântica do edifício: contemporâneo, contextualizado, eclético e fortemente emocional.



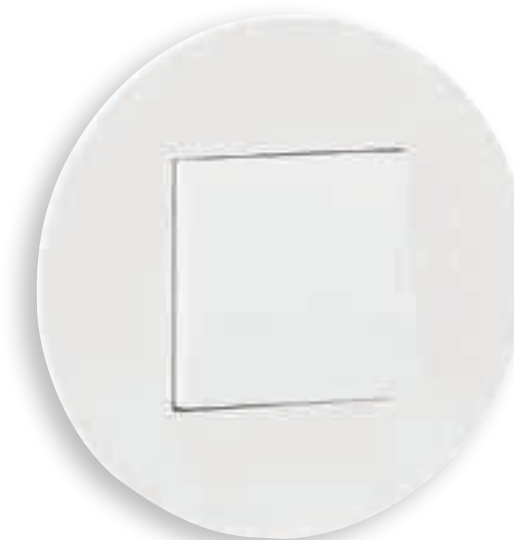
A ROMANTIC VISION OF OPORTO

As Oporto is a renovated city, let us take a look at one of the projects that have made this city even more beautiful. The Sá da Bandeira building was the first renovation project, in Oporto's city centre, with design care of architect Pedro Vasco Ferreira from PFArchStudio. After the plans were drawn up, building work only started five years later. The relationship between the existing and the newly built has been modified throughout the project in order to make this space more sensitive and discreet. Besides presenting all the typical configurational characteristics of 19th-century residence buildings within Oporto's city centre, it never got to be lived in, as it was always used as a commerce and services building. Having preserved the building and decorative elements of the original construction, such as the wooden structures (floors and roof), the oval skylight, as well as most of the carpentry: - skirting boards, handrails, interior doors and shutters -, the challenge was to internally remodel the building and enlarge it by a recessed floor, enabling the creation of six apartments - four 1-bedroom, two 2-bedroom duplex -, while keeping the commercial space on the ground floor. The starting point for this intervention was established in the excellent state of the structures and floors, which have been restored. The stairwell is situated in the centre of the plan, leading to the creation of two apartments per floor. The spaces and details have been simplified as you go up inside. The decorative furniture elements, by Rute Moreda, serve to further reinforce the romantic vision of the building: contemporary, contextualized, eclectic and powerfully emotional.

WWW.PFARCHSTUDIO.COM



QUADRO 45



Siza Vieira





Lavandaria Self Service

T ANA MONTEIRO IVO TAVARES STUDIO

O PRAZER DE LAVAR A ROUPA

Quando entramos na Lavandaria Self Service, acontece que uma tarefa corriqueira como lavar a roupa torna-se numa experiência de puro prazer. A Jul & Kim – Actividades Imobiliárias lançou o desafio, que o *atelier* de arquitetura e *design* stu.dere desenhou e a empresa Civiurban concretizou – o de desenvolver uma lavandaria diferente, *out of the box*: por um lado, um espaço *self-service* e, por outro, um espaço com serviço personalizado de tratamento da roupa. E, nesse entretanto, entre lavagens e secagens, um local harmonioso e de tal modo agradável que se traduzisse num tempo de espera apetecível. Para tal, tradição e modernidade foram pensadas em conjunto, surgindo um ambiente atual e inovador, capaz de responder às necessidades de uma sociedade cada vez mais prática, mas que não esquece a tradição dos lavadouros comunitários, onde a tarefa ganha contornos de convívio e deleite social.

A lavandaria, que fica em Vila Meã, Amarante, insere-se num espaço de 200 m², ocupando duas lojas, e a escolha de materiais vai de encontro à sua natureza conceptual: as paredes foram revestidas de peças de cerâmica de cor verde, como nos antigos lavadouros, e o pavimento é em microcimento, uma solução estética moderna e prática. As plantas suspensas dão o toque final, transmitindo frescura e beleza natural a este espaço onde lavar a roupa é um prazer.

THE PLEASURE OF WASHING CLOTHES

When we enter the Self Service Laundry, a routine task such as washing clothes suddenly turns into an experience of pure pleasure. Jul & Kim - Actividades Imobiliárias threw down the challenge; architecture and design studio stu.dere designed it; and Civiurban realised it - to develop a different, out of the box laundry: on the one hand, a self-service space and, on the other, a space with a personalised laundry service. And in the meantime, between washing and drying cycles, a place so harmonious and pleasant that it would make for a pleasurable waiting time. To this end, tradition and modernity were thought of together, giving rise to a current and innovative environment, able to meet the needs of a society that is increasingly

practical, but that does not forget the tradition of community wash-houses, where the task gains the added value of conviviality and social enjoyment.

The laundry, which is located in Vila Meã, Amarante, takes up a 200-sqm space, occupying two shops, and the choice of materials conforms with its conceptual nature: the walls were covered with green ceramic tiles, as in the old washing places, and the floor is in micro-cement, a modern and practical aesthetic solution. The hanging plants give the final touch, adding freshness and natural beauty to this space where washing clothes is a pleasure.

WWW.STUDERE.PT



Casa da Baldrufa

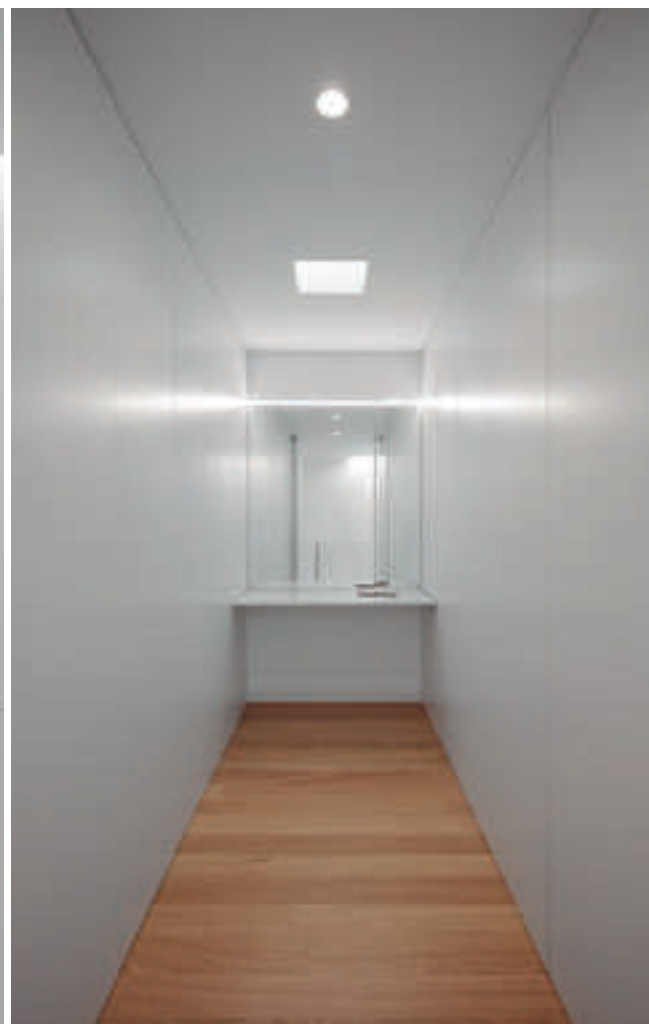
T MARIA CRUZ JOÃO MORGADO



NA PROCURA PELA SERENIDADE

Extraír o máximo potencial da construção, aumentando a capacidade funcional como a qualidade do seu uso, foi o principal objetivo do *atelier* Tiago do Vale Arquitectos, ao redesenharem o interior desta moradia em banda recém-construída, com 240 m² de construção, em Ponte de Lima, Portugal. Partindo de dois quartos e uma suíte, do projeto original, e tendo a casa duas frentes voltadas a nascente e a poente, foram duas as intenções principais nesta renovação de interior: reorganizar a sua distribuição, fazendo com que possuíse uma maior eficiência que permitisse a existência de um escritório informal; e, depois, reservar as frentes para os espaços primários (cozinha, salas de

estar e jantar, quartos). Neste sentido, foi otimizado cada metro quadrado da casa, minimizando áreas perdidas para circulação ou irregularidades. Optou-se por uma abordagem mínima, com superfícies limpas e brancas capazes de, simultaneamente, maximizar a sensação de espaço e a forma como a luz percorre todo o conjunto. Cada espaço relaciona-se com os demais, no contexto dos fluxos, rotinas e circuitos do dia a dia. Dois dos materiais que marcam esta obra são a presença do soalho de carvalho, em todos os pisos, e a Mármore de Estremoz nas zonas húmidas. O foco na carpintaria resultou na contemplação da arquitetura, enriquecendo e animando a experiência do lar. Este lar transmite-nos serenidade.



ON THE SEARCH FOR SERENITY

Extracting the maximum potential from the construction, increasing the functional capacity as well as the quality of its use, was the main aim of the Tiago do Vale Arquitectos studio when they redesigned the interior of this newly built terraced house, with 240 sqm construction area, in Ponte de Lima, Portugal.

Of the two bedrooms and one suite, from the original project, and as the house has two fronts facing east and west, there were two main intentions in this interior renovation: to reorganise its distribution, making it more efficient in order to allow for an informal office; and then to reserve the fronts for the main spaces (kitchen, living and dining rooms, bedrooms). In this sense, each square metre of the

house has been optimised, minimising areas lost to circulation or irregularities. A minimal approach was chosen, with clean and white surfaces capable of simultaneously maximising the sensation of space and the way the light travels through the entire place. Each space is related to the others, with regard to the flows, routines and circuits of daily life. Two of the materials that mark this work are oak flooring, on all floors, and Estremoz Marble in the wet areas. The focus on carpentry resulted in the contemplation of architecture, enriching and enlivening the home experience, resulting in a home that conveys serenity.

WWW.TIAGODOVALE.COM



WOW Suites

T MARIA CRUZ © DIREITOS RESERVADOS

CONTRASTES MODERNOS E SOFISTICADOS

As novas suítes Extreme do Hotel W Montréal, no Canadá, estão prontas para serem vividas. Esta é mais uma das intervenções do Sid Lee Architecture, em colaboração com o proprietário, Ivanhoé Cambridge, e o grupo hoteleiro. Localizado no coração da cidade, no histórico prédio do banco do Canadá, o hotel de luxo, moderno e sofisticado, revela uma aposta nas tendências do *design*, da moda e da música.

A decoração, ao estilo de museu, foi inspirada nos ícones culturais de Montreal e possui artefactos reaproveitados, que foram ajustados à composição do hotel. Cada objeto transmite uma história, de uma cidade com uma visão de futuro, e sempre com presença de uma herança cidadina. A suíte 1001 é a mais espaçosa – é composta por uma área de jantar; um bar *habitat*, que torna o espaço do apartamento mais descontraído; um tapete e uma estante central que resplandecem o espaço. Por outro lado, o lustre sobre a cama, com a sua densa estrutura geométrica, lembra a Biosfera; assim como as almofadas de pele natural aconchegam e homenageiam o papel principal do comércio de peles da cidade; já para não falar da presença das obras de arte, que refletem os movimentos ecléticos e vanguardistas da urbe.

É certo que a procura por se incorporar um conceito de filosofia colorida da marca W foi um dos pontos fulcrais neste projeto de interiores. E, claro, tudo culminará melhor aquando de uma estadia numa destas suítes, com a certeza de que uma vista panorâmica sobre a espectacular cidade de Montreal nos dominará.



MODERN AND SOPHISTICATED CONTRASTS

The new Extreme suites at the W Montréal Hotel in Canada are ready to be enjoyed. This is another project by Sid Lee Architecture, in collaboration with owner Ivanhoé Cambridge and the hotel group. Located in the heart of the city, in the historic Bank of Canada building, the modern and sophisticated luxury hotel reveals a focus on design, fashion and music trends.

The museum-style décor was inspired by Montreal's cultural icons, and has upcycled artefacts that have been adjusted to the hotel's composition. Each object conveys a history, from a city with a vision of the future, and with an ever present city heritage. Suite 1001 is the most spacious, composed of a dining area; a habitat bar, which makes the apartment a more relaxed space; a carpet and a central shelving unit that

gleam up the space. On the other hand, the chandelier above the bed, with its dense geometric structure, is reminiscent of the biosphere; as well as the genuine leather cushions embracing and paying homage to the important role of the city's leather trade; not to mention the presence of art works, which reflect the city's eclectic and avant-garde movements.

It is certain that the quest to incorporate a concept of colourful philosophy of the W brand was one of the key points in this interior project. And, of course, everything will culminate even better during a stay in one of these suites, with the certainty that the panoramic view of the spectacular city of Montreal will overwhelm you.

WWW.SIDLEEARCHITECTURE.COM



Artigos à venda em laredoute.pt



ORÇAMENTOS PERSONALIZADOS
para profissionais

b2b@redoute.pt

La Redoute



Crazy Pianos

T MARIA PIRES A ADRIÀ GOULA

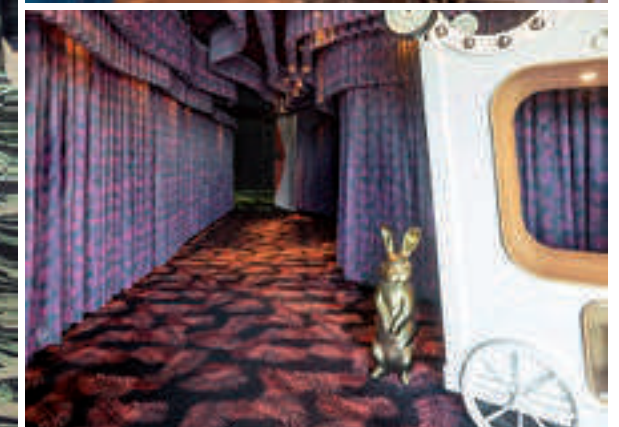
COMO UM FILME SURREAL

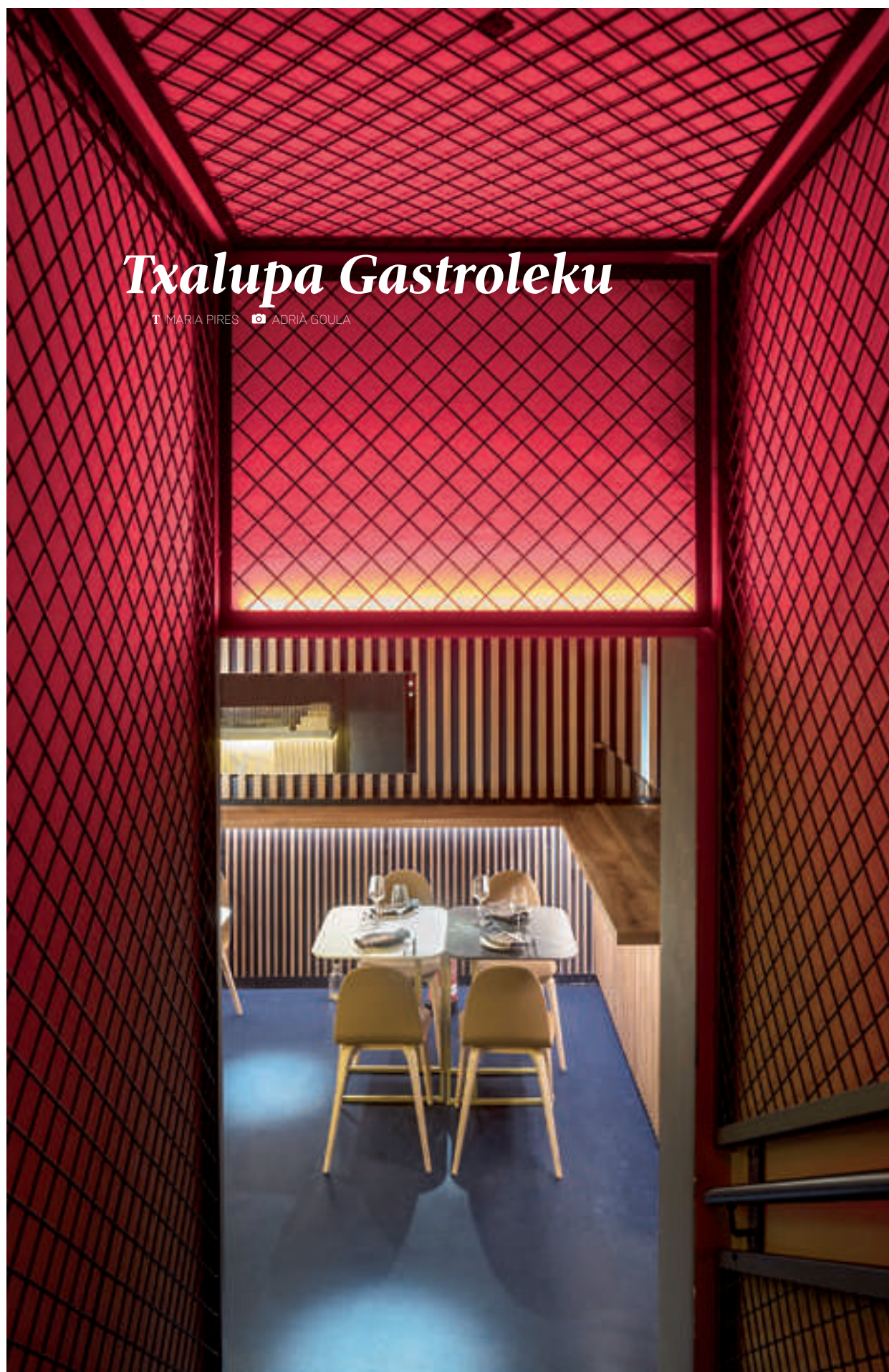
O desafio de reformar o conhecido clube noturno Crazy Pianos, em Barcelona, foi entregue ao estúdio de interiores El Equipo Creativo, que tinha de assegurar um lugar 'louco', diferente e sexy, em que os clientes interagissem entre si. O espaço foi concebido como uma sequência cinematográfica de um filme surreal, que é gradualmente descoberto à medida que entramos no bar. A distribuição está organizada por áreas, claramente diferenciadas, que circundam o centro de energia da sala: os pianos elevados num palco. Ao final da noite, todos terminam a dançar em seu redor, deixando a música nortear os corpos.

LIKE A SURREAL FILM

The challenge of renovating the well-known nightclub Crazy Pianos, in Barcelona was entrusted to interior design studio El Equipo Creativo, whose job was to ensure a 'crazy', different and sexy venue, in which guests can interact with each other. The space was conceived as a sequence from a surreal film, which is gradually revealed as you enter the bar. The distribution is organised by clearly differentiated areas, which surround the energy centre of the club: the raised pianos on a stage. At the end of the night, everyone ends up dancing around them, letting the music guide their bodies.

WWW.ELEQUIPOCREATIVO.COM





Txalupa Gastroleku

T MARIA PIRES A ADRIÀ GOULA

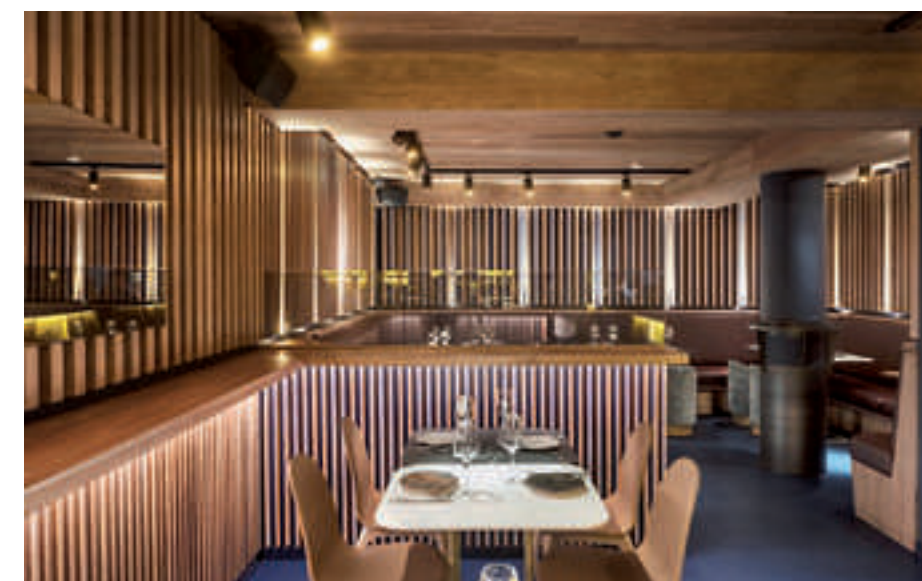
DA COR DA TRADIÇÃO

Um antigo bar de *pintxo* (pica), em San Sebastián, Espanha, pedia uma total transformação. Era, porém, imperativo que não perdesse a sua essência tradicional. O restaurante, Txalupa Gastroleku, fica na Calle Fermín Calbetón, uma rua com muitos bares de *pintxos*, perto do porto da cidade. O nome antigo, Txalupa, pelo qual são designados os coloridos barcos de pesca, foi considerado o mais adequado. As peças de cerâmica ajudam a introduzir um efeito aquático, através da sua intensa cor turquesa. Como um contraponto à cor, surgem os cabos e redes, que também conferem privacidade entre as mesas. Num piso inferior, foi localizado um espaço antagónico: um pequeno clube privado, TX Club, com um ambiente noturno sofisticado.

THE COLOUR OF TRADITION

An old *pintxo* bar (snack) in San Sebastian, Spain, was calling out for a total transformation. It was imperative however that it didn't lose its traditional essence. The restaurant, Txalupa Gastroleku, stands on Calle Fermín Calbetón, a street with many *pintxo* bars, near the city's harbour. The old name, *Txalupa*, the name given to colourful fishing boats, was considered the most appropriate. The ceramic pieces help to introduce an aquatic effect, through their deep turquoise colour. As a contrast to the colour, there are cords and nets, which also ensure privacy between the tables. On a lower floor, quite an opposite kind of space has been located: a small private club, TX Club, with a sophisticated nocturnal setting.

WWW.ELEQUIPOCREATIVO.COM





Mi Casita

T MARIA PIRES © DIREITOS RESERVADOS

FLEXIBILIDADE COLORIDA

O Centro Pré-escolar e Cultural Mi Casita está localizado em Brooklyn, Nova Iorque, EUA, e foi projetado pelo *atelier* BAAO Architects em parceria com o 4|Mativ Design Studio. O programa pedia que uma grande parte da área fosse ocupada por três salas de aulas. As salas são divididas através de móveis para dotar o espaço de flexibilidade, podendo ser transformado para eventos especiais. O ponto central de todo o projeto é um grande lavabo em forma de L à volta do qual todos os espaços são organizados.

COLOURFUL FLEXIBILITY

Mi Casita Pre-School and Cultural Center is located in Brooklyn, New York, USA, and was designed by BAAO Architects in partnership with 4|Mativ Design Studio. The plan required that a large part of the area be taken up by three classrooms. The rooms are divided up by furniture to provide the space with flexibility, enabling them to be transformed for special events. The central point of the whole project is a large L-shaped trough sink around which all the spaces are organised.

WWW.BAAOSTUDIO.COM





Loqui

T MARIA PIRES @ NICOLE LAMOTTE

ELEMENTOS VISUAIS ARTESANAIS

Localizado em Los Angeles, EUA, Loqui é um restaurante mexicano cujos espaços interiores foram projetados pela Wick Architecture & Design, em parceria com o LAND Design Studio. A equipa de *design* embarcou num plano para replicar alguns dos materiais e elementos visuais de uma típica estrutura mexicana artesanal, o que justifica a utilização de certos materiais: tijolo de terracota, carvalho manchado, estuque verde-oliva e aço patinado. A continuidade é conferida precisamente pelo uso de tijolos, que percorrem todos os espaços.

HANDCRAFTED VISUAL ELEMENTS

Located in Los Angeles, USA, Loqui is a Mexican restaurant whose interior spaces have been designed by Wick Architecture & Design, in partnership with LAND Design Studio. The design team embarked on a plan to replicate some of the materials and visual elements of a typical Mexican handcrafted structure. Hence the use of certain materials: terracotta brick, stained oak, olive green stucco and patinated steel. Continuity is ensured precisely by the use of bricks, which can be seen throughout the space.

WWW.WICKARCH.COM





Colar da Rainha

T MARIA PIRES COVET HOUSE

ESTÉTICA REFINADA

O ZZ Architects, um dos principais estúdios de arquitetura e *design* de interiores na Índia, interveio na concepção de um novo *layout* de um luxuoso apartamento na Marina Queens Necklace (Colar da Rainha), em Walkeshwar, Índia, criando também uma elegante decoração de interiores, com peças personalizáveis da Covet House. A mistura de texturas, cores, tecidos e até de estilos estão presentes em todo o *design* de interiores, assim como as linhas retas e formas geométricas se conjugam com as formas fluidas. Por todo o lado, magníficas peças Covet House conferem conforto, funcionalidade e *glamour*, ainda que de uma forma luxuosamente inesperada.

REFINED AESTHETICS

ZZ Architects, one of India's leading architectural and interior design studios has been involved in the design of a new layout for a luxurious apartment in Walkeshwar, India, facing the Queen's Necklace Marine Drive, while creating an elegant interior design with customisable pieces from Covet House. The blend of textures, colours, fabrics and even styles are present throughout the interior design, as well as straight lines and geometric shapes combining with flowing forms. Everywhere, magnificent Covet House pieces produce a sense of comfort, functionality and glamour, albeit in a luxuriously unexpected way.

WWW.ZZARCHITECTS.NET



Lena Optica

T MARIA PIRES HUGO SANTOS SILVA



UNIFORMIZAÇÃO DO ESPAÇO

Foi na bonita vila de Ansião (Leiria) que se materializou o novo conceito de um oculista preexistente que estava desatualizado. O projeto quis uniformizar o espaço através do mobiliário feito à medida, para respeitar a escala dos óculos, mas também para conferir um aspeto contemporâneo à loja, contribuindo igualmente para um melhor aproveitamento do espaço, quer ao nível da circulação e visibilidade, quer ao nível da arrumação. Também as escolhas cromáticas, o branco, em pinturas e marcenaria, dotam a loja de amplitude e luz.

HARMONISING SPACE

The new concept for an existing, outdated optician's shop came about in the beautiful town of Ansião (Leiria). The aim of the project was to harmonise the space through bespoke furniture, designed to respect the scale of eyewear, but also to give a contemporary look to the shop, while also contributing to a better use of the space, both in terms of movement and visibility, and in terms of storage. Also the colour choices, the white, in paintings and carpentry, endow the store with amplitude and light.

WWW.BRUNODIASARQUITECTURA.PT



OPINIÃO / OPINION

Sofia Andrez

CEO DO ATELIER SOFIA ANDREZ INTERIORS
CEO OF ATELIER SOFIA ANDREZ INTERIORS

A arquitetura de interiores

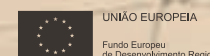
Terá a COVID-19 trazido mais ou menos produtividade às empresas de Arquitetura de Interiores? É possível uma equipa trabalhar em conjunto não estando no mesmo espaço fisicamente? Que vantagens podemos tirar desta nova realidade? No Atelier Sofia Andrez Interiors, com a tomada de decisão do teletrabalho, acabámos por estar em contacto com uma realidade totalmente nova, nunca antes vivida, mas que trouxe algumas vantagens relativamente ao passado – estarmos todos juntos no *atelier!* O tempo, o custo e o cansaço das deslocações deixou de existir, as interrupções constantes de fornecedores a bater à porta, sem reuniões marcadas, deixou de colidir com o raciocínio dos criativos e restantes colaboradores, e o foco e a concentração nos trabalhos diários passaram a ser superiores à época pré-COVID. Com uma calendarização organizada de reuniões no Teams entre os nossos 14 colaboradores afetos individualmente a cada projeto, temos trabalhado à distância com um sucesso e produtividade superiores ao que tínhamos antes da COVID, e, por isso, temos de agradecer a todos os que não deixaram de dar provas nesta altura conturbada que vivemos! Como gestão interna, esta nova realidade obrigou-nos a ter uma agenda diária detalhada de tarefas e objetivos a cumprir, por parte da equipa e a nível individual, que, neste momento, está preenchida até final de dezembro e tem sido cumprida. Em Lisboa, onde iremos inaugurar o nosso *showroom*, localizado nas Avenidas Novas, desde o Estado de Emergência, adjudicaram-nos o projeto de Arquitetura de Interiores de dois hotéis de 5 estrelas, na área de Lisboa, assim como um condomínio de luxo residencial de 18 apartamentos. No Algarve, sendo o *showroom* em Vilamoura, temos diversos projetos residenciais concentrados maioritariamente no *resort* de luxo da Quinta do Lago e Vale do Lobo. Tanto os clientes como os fornecedores estão agora mais conscientes da necessidade de redução do número de reuniões presenciais e, sempre que possível, passamos as mesmas a reuniões digitais e isto trouxe mais tempo à equipa para se focar no desenvolvimento dos projetos! Com a questão do confinamento e teletrabalho, e a tendência de viverem mais as próprias habitações, temos registado um aumento de clientes a quererem melhorar os espaços existentes, nomeadamente as áreas exteriores, e acreditamos que, num futuro próximo, irão sugerir divisões, dentro das habitações, com outro tipo de funcionalidade.

Interior design

Has COVID-19 brought more or less productivity to Interior Design companies? Can a team work together without physically being in the same space? What advantages can we draw from this new reality? At Atelier Sofia Andrez Interiors, with the decision made to work remotely, we ended up having to deal with a totally new reality, never experienced before, but that brought some advantages in relation to the past, of us all being together in the studio! The time, cost and fatigue caused by travelling no longer exist; the constant interruptions of suppliers knocking on the door, without scheduled meetings, no longer clash with the creative flow of the designers and other employees, while focus and concentration levels with regard to daily work improved as compared to pre-COVID. With an organised schedule of meetings on Teams among our 14 employees individually assigned to each project, we have worked remotely with greater success and productivity than we had before COVID, and therefore we have to thank all those who have not failed prove themselves in this troubled time we are going through! As internal management, this new reality has forced us to have a detailed daily schedule of tasks and goals to achieve, by the team and on individually, which at this moment is filled up until the end of December and is being achieved. In Lisbon, where we are going open our showroom, located in Avenidas Novas, since the State of Emergency, we have been awarded the tender to undertake the Interior Design of two 5-star hotels in the Lisbon area, as well as a luxury residential condominium of 18 apartments. In the Algarve, with our showroom in Vilamoura, we have several residential projects mainly concentrated in the luxury resort of Quinta do Lago and in Vale do Lobo. Both clients and suppliers are now more aware of the need to reduce the number of face-to-face meetings and whenever possible we hold them digitally and this has brought more time for the team to focus on project development! With the issue of lockdown and remote working, and the trend to make more out of our home time, we have seen an increase in clients wanting to improve existing spaces, in particular outdoor spaces, and we believe that in the near future they will suggest rooms, inside their homes, with another type of functionality.



munna
GINGER & JAGGER



www.munnadesign.com
www.gingerandjagger.com

talking to:

SÍLVIA BERNARDINO

T MARIA CRUZ 📷 DIREITOS RESERVADOS

"Gosto de 'Improvisar'! De dizer sim aos desafios da vida que vão surgindo."

Dizem que é ao centro que estão as virtudes. Pois bem, foi bem no centro de Portugal, na Beira Litoral, que Sílvia Bernardino viu, pela primeira vez, o mundo a cores. Leiria é a terra natal da arquiteta que, desde sempre, muito tem visto ser construído pelas ruas da cidade. Depois de uma infância vivida e a juventude sentida, eis que rumo a Coimbra para se licenciar em arquitetura pela Escola Universitária das Artes de Coimbra (EUAC). Corria o ano de 1998. Após anos dedicados aos projetos de arquitetura e de interiores, no ano 2000, lecionou numa escola da urbe. Anos depois, em 2007, funda o *atelier* ONZE – em parceria com o Arq.º Paulo Azevedo Pinto –, onde, até hoje, mantém a sua atividade profissional na cidade que a viu nascer. Não suficientemente realizada, em 2013, cria o projeto IMPROVISO, do qual é mentora. E 'improvisar'... pois bem, é o que ela perfeitamente sabe fazer!

"I like to improvise! To say yes to life's challenges as they arise."

They say that virtue lies in the middle. Well, it was right in the middle of Portugal, in Beira Litoral, that Sílvia Bernardino first saw the world in colour. Leiria is the architect's homeland, which has always seen a lot of construction along the city streets. After spending her childhood and youth here, she left for Coimbra to study architecture at Coimbra University School of Arts (EUAC). The year was 1998. After years dedicated to architecture and interior design projects, in 2000 she taught in a school in the city. Years later, in 2007, she founded the studio ONZE – in partnership with architect Paulo Azevedo Pinto – where, until today, she still works in the city of her birth. In 2013, she created the IMPROVISO project, of which she is the mentor. And 'improvising'... well, that's what she's an expert in!



Quando idealizou a IMPROVISO, em 2013, o que imaginou para o projeto?

Quem melhor do que um 'improvisador' para descrever este nosso projeto? Deixo-vos um texto da 'improvisadora' Carla de Sousa, que descreve o que é para mim 'improvisar': "Em dezembro de 2013, nasceu, em Leiria, sob a batuta da arquiteta Sílvia Bernardino o primeiro IMPROVISO. Uma *pop up store* [...]. Num espaço amplo pronto a ser vivido por um conjunto de criadores de várias áreas onde o mote do produto português se assumia como afirmação e fonte de inspiração. Recordo que em frente à porta lateral que, pela primeira vez, me conduziu ao espaço, havia uma frase tatuada na parede: 'Eu não sei viver. Estou a improvisar'. Não há coincidências, costume dizer. Ali, só fazia sentido um IMPROVISO. Nome que sugeri ao grupo e que fez sentido a todos.

Recordo, ainda, o desafio da minha amiga Sílvia com um sorriso e enorme carinho por ter sido escolhida para este projeto. Foi feito por um telefonema ao início da tarde de uma segunda-feira. Quando aceitei (como podia recusar?!), perguntei: e quando abrimos? Resposta pronta do outro lado (depois de um sorriso): Sábado que vem! A aventura começava assim. A dinâmica da equipa e os desafios lançados pela sua mentora aos seus 'improvisadores' tornaram a montagem da loja, feita em escassos dias, num foco diário de adrenalina e boa disposição. Foi um espaço vivido intensamente por todos e esse espírito tem-se mantido de 'improvisos' em 'improvisos' [...]. Ainda nos esperavam mais novidades. Outros 'improvisos(s)' surgiram, mas é em S. Pedro de Moel que o meu sorriso me espera, estando, neste momento, a preparar, para breve, abrir portas neste verão 2020."

"Adoro improvisar, fotografar, viajar, colecionar, estar com os amigos e até descobrir, pelos últimos meses, que até gosto de cozinhar!"

Os seus interesses vão para além da arquitetura?

Sim! Adoro improvisar, fotografar, viajar, colecionar, estar com os amigos e até descobrir, pelos últimos meses, que até gosto de cozinhar!

É uma dinamizadora cultural em Leiria. É orgulho e vontade de fazer mais pela terra que a viu nascer?

Gosto de 'improvisar'! De dizer sim aos desafios da vida que vão surgindo. É com um sorriso que participo num festival da cidade a fazer





📍 PISCINAS OCEÂNICAS DE OEIRAS, LISBOA

intervenção urbana, a fotografar palavras num blogue, ou rodeada de 50 fotógrafos como no primeiro *instameet* da cidade, ou em oficinas e *workshops* no bonito edifício do Moinho do Papel a visitar em Leiria. Seja, atualmente, a integrar a candidatura de Leiria a Capital Europeia da Cultura | Rede Cultura 2027, ou simplesmente a colaborar, recentemente, com a OA pelo centro [integra a lista vencedora – a lista C].

Em termos arquitetónicos, o que a inspira?

As pessoas, os seus gostos; as expectativas, os seus sentires; os locais, usando materiais provenientes da zona, assim como os artesãos locais; o primeiro risco, cada obra tem de contar uma estória. O risco – de riscar – é a minha profissão.

Qual foi o projeto mais desafiante que já desenvolveu?

A renovação das Piscinas Oceânicas de Oeiras. O desafio era simples, dar nova vida às piscinas, o relógio é que não avançava a favor! Visitei, num dia chuvoso de inverno, umas piscinas desertas

e sem cor. Era necessário fazer uma intervenção para que, no verão seguinte, abrissem portas. Decidi juntar à equipa mais um arquiteto, Filipe Gonçalves, e um escritor, Paulo Kellerman. A apresentação da ideia seria, então, uma viagem 3D acompanhada de uma estória: “uma gota de água que queria mergulhar”. A viagem mostrava em 3D a ideia a apresentar ao júri: projeto, obra e interiores. Ainda hoje sorrio ao lembrar o espírito de equipa que se conseguiu criar, tanto em quem em nós acreditou, como na equipa fantástica que levei comigo da cidade de Leiria.

Que significado teve para si o facto de ter sido reconhecida com o prémio Margres Architecture Award 2019?

Um grande sorriso! Há projetos e clientes que merecem ‘prémio’. Este prémio foi, pela primeira vez, atribuído a uma mulher e foi desenhado de mulher para mulher (*risos*). É a prova de que podemos fazer acontecer. É o reconhecimento da nossa arte, do nosso trabalho. Estou feliz!

When you had the idea for IMPROVISO, in 2013, what did you imagine for the project?

Who better than an 'improviser' to describe this project of ours? I leave you with a text by 'improviser' Carla de Sousa, which describes what 'improvising' is for me: "In December 2013, the first IMPROVISO came into being under the baton of architect Sílvia Bernardino, in Leiria. A pop up store (...). In a large space ready to be experienced by a group of creators from various areas where the motto of Portuguese product was assumed as a statement and source of inspiration. I remember that opposite the side door that, for the first time, led me into the space, there was a phrase tattooed on the wall: 'I don't know how to live. I'm improvising'. There are no coincidences, I usually say. Only an IMPROVISO [IMPROVISATION] made sense there. I suggested that name to the group and it made sense to everyone.

I also remember my friend Sílvia's challenge with a smile and enormous affection for having been chosen for this project. It was made by phone on an early Monday afternoon. When I accepted (how could I refuse?!), I asked: and when do we open? Immediate answer from the other end of the phone (after a smile): Next Saturday! That's how the adventure began. The team dynamic and the challenges thrown down by the mentor to her 'improvisers' made the setting up of the shop, done in a few days, a daily focus of adrenaline and good spirits. It was a space experienced intensely by everyone and this spirit has remained from 'improvisation' to 'improvisation' (...). More new things were still waiting for us. Other 'improvisations' have emerged, but it is in S. Pedro de Moel that my smile awaits me, and at this moment I am preparing to open the doors in this summer 2020."

📍 PROJETO DE INTERIORES, POMBAL





PROJETO DE INTERIORES, POMBAL



CASA DO MONTE, LEIRIA

"I love to improvise, photograph, travel, collect, be with friends and I even discovered, in the last months, that I even like cooking!"

Do your interests go beyond architecture?

Yes! I love to improvise, photograph, travel, collect, be with friends and I even discovered, in the last months, that I even like cooking!

You are a driving force in culture in Leiria. Is this because of pride and the desire to do more for the place where you were born?

I like to improvise! To say yes to the challenges of life as they arise. It is with a smile that I participate in a city festival doing urban projects, photographing words in a blog, or surrounded by 50 photographers, as in the first *instameet* of the city, or in workshops in the beautiful Moinho do Papel building visiting in Leiria. Whether, currently, as part of Leiria's application to become the European Capital of Culture | *Rede Cultura 2027*, or simply to collaborate, recently, with the OA [Portuguese Architects' Association] through the centre [figures on the winning list - the C list].

What inspires you in terms of architecture?

People, their tastes; their expectations, their feelings; the places, using materials from the area, as well as the local craftspeople; the first risk, each work has to tell a story. The risk - of taking risks - is my profession.

What was the most challenging project you have ever developed?

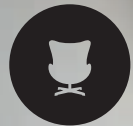
The renovation of the Oeiras Ocean Swimming Pools. The challenge was simple: to breathe new life into the pools, and time wasn't on our side! I visited, on a rainy winter day, some deserted and colourless pools. Work really needed to be done for them to open their doors the following summer. I decided to add another architect to the team, Filipe Gonçalves, and a writer, Paulo Kellerman. The presentation of the idea would then be a 3D journey accompanied by a story: "a drop of water that wanted to dive". The journey showed the idea to be presented to the jury in 3D: project, work and interiors. Even today I smile when I remember the team spirit that was created, both in those who believed in us and in the fantastic team I took with me from Leiria.

What did it mean to you to be recognised with the Margres Architecture Award 2019?

A big smile! There are projects and clients that deserve an 'award'. This award was, for the first time, given to a woman and was designed from woman to woman (*she laughs*). It is proof that we can make it happen. It is the recognition of our art, of our work. I am happy!



www.cobermasterconcept.com
customer@cobermasterconcept.com



TRENDSETTER



Safe Skylux – Safe Energy

Num mundo que se quer cada vez mais sustentável, os parceiros energéticos assumem-se como promotores primordiais de produtos eficientes e capazes de responder às necessidades das pessoas, cuidando do ambiente. A par disso, quem não valoriza a luz natural? Os raios de sol a entrarem pela nossa casa, escritórios ou fábricas e a iluminar os nossos sentidos, recarregando as nossas baterias e alimentando a nossa melanina? No nosso dia a dia estamos, de certo modo, e muitas vezes, confinados a espaços, mas e se o exterior se fizer interior e essa barreira física puder ser ultrapassada? É o que oferece a Safe Energy, com as suas claraboias *Safe Skylux*, em vidro duplo ou triplo, que permitem a entrada máxima de luz natural nos espaços interiores, garantindo o equilíbrio e conforto térmico e acústico necessários, bem como a possibilidade de ventilação natural. Existem inúmeras combinações possíveis, disponíveis no *site* da marca, que, com certeza, tornarão os seus dias mais luminosos e saudáveis, de forma eficiente e sustentável.

In an increasingly sustainable world, energy partners are the driving force behind products that are efficient and able to meet people's needs, taking care of the environment. Alongside that, who of us does not value natural light? The sun's rays entering our houses, offices or factories and lighting up our senses, recharging our batteries and fuelling our melanin? In our day to day lives we are, to a certain extent, and often, confined to spaces, but what if the outside came inside and this physical barrier could be overcome? This is what Safe Energy offers, with its *Safe Skylux* skylights, in double-glazed and triple-glazed versions, enabling the maximum entry of natural light into indoor spaces, ensuring the thermal and acoustic balance and comfort, as well as the possibility of natural ventilation. There are countless possible combinations, available on the brand's website, which will certainly make your days brighter and healthier, in an efficient and sustainable way.





Yin Yang – Munna

Numa parceria entre a Munna, marca de *design* portuguesa, e o *designer* e diretor criativo francês Axel Huynh surge o sofá modelar *Yin Yang*. Disponível em três tamanhos com módulos capazes de se adaptarem a diferentes espaços e em diferentes posições, este sofá permite dar asas à imaginação e aos gostos mais criativos e pessoais de cada um. O estofado em veludo de algodão preto e branco, o trabalhado em Y das laterais e o rodapé em latão compõem a personalidade distinta e requintada deste produto de *design* cuidadosamente pensado para servir o seu utilizador, quer em questões de beleza e elegância, como funcionalidade e conforto. Trata-se de uma peça carismática e apaixonante, que, como refere Axel Huynh, oferece “múltiplas possibilidades para combinar a arte de sentar”, permitindo ao seu utilizador “criar uma relação com esta peça”. E atentemos no seu nome – *Yin Yang* – preto e branco, interconexão e independência, feminino e masculino, aberto e fechado – uma expressão secular de harmonia entre alma e forma. Por isso, a parceria não podia ser mais feliz já que a Munna é sublime na criação de produtos artesanais e de *design* diferenciadores, numa manifestação intemporal de *glamour*.

A partnership between Portuguese design brand, and French designer and creative director Axel Huynh has led to the creation of the *Yin Yang* modular sofa. Available in three sizes with modules able to adapt to different spaces and in different positions, this sofa allows you let your imagination run wild, giving expression to your most creative and personal tastes. The black and white cotton velvet upholstery, the sides and the brass feet make up the distinctive and refined personality of this carefully designed product designed to serve its user, as much in matters of beauty and elegance, as in functionality and comfort. It is a charismatic and passionate piece, which, as Axel Huynh says, offers “multiple possibilities to combine the art of sitting”, allowing the user to “create a relationship with this piece”. And turning our thoughts to its name – *Yin Yang* – black and white, interconnection and independence, feminine and masculine, open and closed; an age-old expression of harmony between soul and form. As such, the partnership couldn’t be more blessed since Munna is sublime in the creation of handcrafted products with distinctive design, in a timeless expression of *glamour*.

Soho Sideboard

Soho Sideboard é o nome da primeira coleção da Boca do Lobo, que foi apresentada, pela primeira vez, em Londres. A peça revelou-se um ícone. As gavetas contam com técnicas diferentes e variadas, desde o vidro à madeira, das cores ao espelho, e até à folha de ouro. O aparador contemporâneo contém puxadores em latão e em cristal. É uma obra de arte. As bases do aparador são feitas de madeira e vidro temperado. No total são 15 as gavetas e duas portas que dão graça ao *design* desta peça.

Soho Sideboard is the name of the first collection from Boca do Lobo, which has been presented, for the first time, in London. The piece has proved to be an icon. The drawers involve various different techniques, from glass to wood, from colours to mirror, and even gilding. The contemporary sideboard contains brass and crystal handles. It is a work of art. The bases of the sideboard are made of wood and tempered glass. In total there are 15 drawers and two doors adding grace to the design of this piece.



Girotondo

Girotondo é uma lâmpada de chão de exterior, mas também pode ser utilizada nos interiores, se assim desejarem. Foi pensada e desenhada por Bizzarri Design Associati. O seu *design* faz-nos parecer que se trata de um anel de rosa, um *bouquet* de flores, mas a verdade é que este candeeiro é uma homenagem à alegria pura e inocente das crianças. Foi idealizado para espaços de exteriores, especialmente para iluminar o caminho para a piscina, ou os caminhos do jardim. A forma da peça lembra um pião inclinado. É feito de resina transparente lacada a branco, tem 45 cm x 55 cm e três lâmpadas 105 W.

Girotondo is an outdoor floor lamp, but can also be used indoors, if you so wish. It was conceived and designed by Bizzarri Design Associati. Its design brings to mind the children's song Ring a Ring O' Roses, *Girotondo* in Italian, and indeed this lamp pays tribute to the pure and innocent joy of children. It was designed for outdoor spaces, especially to light the way to the pool, or garden pathways. The shape of the piece resembles a tilted spinning top. It is made of white lacquered transparent resin, it measures 45 cm x 55 cm and has three 105 W lamps.





Luísa Peixoto

Em janeiro último, a marca Luísa Peixoto celebrou 23 anos de trabalho feliz, sólido e consistente. Mantendo-se fiel ao seu espírito, para 2020, preparou uma nova coleção, que compreende os valores de uma vida sustentável e ética. Cada vez mais, é essencial ir atrás de um mundo mais consciente, através do uso de materiais sustentáveis, do Belo e da Arte. Este é o espírito da mentora da marca. Acredita que a produção de artigos de luxo respeita mais o ambiente e a sociedade, pois é através do trabalho manual que tudo flui melhor. Na coleção para este ano, destacam-se as peças: *Pouff ASIA* – uma peça de apoio em veludo com duas texturas, bibo em veludo e entremeio lacado; um conjunto de três mesas *GOLD* – com tampo revestido a folha de ouro e espelho cinza e base lacada, cuja forma assimétrica dá à peça um pormenor exclusivo; a mesa de cabeceira/apoio *SQUARE* – com gaveta estofada, é uma peça lacada com metal dourado, modelo antigo, linhas intemporais; e a poltrona *Romantic Velvet* – uma peça de veludo, pele e laca, cuja intervenção artística foi feita pelas mãos da escultora Juliana Ribeiro, tendo o trabalho manual durado 360 horas. Todas estas peças podem ser feitas ao gosto do cliente, com diferentes materiais e dimensões.

Last January, the Luísa Peixoto brand celebrated 23 years of happy, solid and consistent work. Keeping true to its spirit, for 2020 it prepared a new collection that reflects the values of a sustainable and ethical life. Increasingly, it is essential to strive for a more aware world, through the use of sustainable materials, beauty and art. This is the spirit of the brand's mentor. She believes that the production of luxury items should be more respectful of the environment and society, because it is through handcrafts that everything flows better. Highlights of the collection for this year include: *Pouff ASIA* – a velvet pouf with two textures, velvet trim and lacquered base; the *GOLD* set of three tables – with a gold leaf covered top and grey mirror and lacquered base, whose asymmetric shape gives the piece an exclusive detail; the *SQUARE* bedside/support table – with upholstered drawer, is a piece lacquered with golden metal, an old model, with timeless lines; and the *Romantic Velvet* armchair – a piece in velvet, leather and lacquer, the artistic work on which was made by the sculptor Juliana Ribeiro; it takes 360 hours to produce by hand. All these pieces can be made to the client's taste, with different materials and dimensions.





The best ceramic solutions without leaving home. With more than three decades of experience and knowhow in the ceramics industry, Margres and Love Tiles are handling this new phase in everyone's life in a positive light. Part of the Gres Panaria group, the two brands are market leaders, having trodden a path of quality and innovation, especially technological, which allows them, now more than ever, to be shoulder to shoulder with their customers. The investment in digital tools and process automation has been an important step in the strategy of the company, which works to meet the requirements of the most discerning customers. "Every instrument that makes consumers' life easier is important and, in fact, the possibility of

us simulating the application of a product in our home, using the Augmented Reality software from Margres and Love Tiles, visiting showrooms virtually or making 3D environments through our websites, allows us to stay in touch and kick-start the possibility of sales", reveals marketing director Ricardo Mota. As such, and with the latest Margres AR application, customers will be able to, with just a click or on their mobile phone, insert a photo of the space they intend to renovate, choose and change the flooring, until they find the collection that best suits their needs. Even in the midst of a pandemic, Margres and Love Tiles have never ceased from being close to their customers, certain that digital transformation will go hand in hand with face-to-face service.

Margres e Love Tiles

As melhores soluções de cerâmica sem sair de casa. Com mais de três décadas de experiência e *know how* especializado na área da cerâmica, é com espírito positivo que a Margres e a Love Tiles encaram esta nova fase na vida de todos. Pertencentes ao grupo Gres Panaria, as duas marcas são líderes de mercado, tendo percorrido um caminho de qualidade e inovação, especialmente tecnológica, que permite, agora mais do que nunca, estar lado a lado com os seus clientes. O investimento em ferramentas digitais e automatização de processos tem sido um passo importante na estratégia da empresa, que trabalha ao nível do cliente mais exigente. "Todos os instrumentos que facilitem a vida do consumidor são relevantes e, de facto, a possibilidade de simularmos a aplicação de um

produto na nossa casa, utilizando o *software* de Realidade Aumentada da Margres e da Love Tiles, visitar os *showrooms* virtualmente ou fazer ambientes 3D através dos nossos *sites*, permite-nos manter a proximidade e alavancar a possibilidade de venda", revela o diretor de *marketing* Ricardo Mota. Assim, e com a mais recente aplicação *Margres AR*, o cliente poderá, à distância de um clique ou no seu telemóvel, inserir uma fotografia do espaço que pretende remodelar, escolher e mudar o pavimento, até encontrar a coleção que melhor se adapta às suas necessidades. Mesmo em tempo de pandemia, nunca a Margres e a Love Tiles deixaram de estar próximas dos seus clientes, certas de que a transformação digital caminhará de mãos dadas com o atendimento presencial.





Symphony

Inspirados nos tubos do órgão da igreja, assim como nas curvas de um violino, eis que surge a *Symphony Sideboard*. A Boca do Lobo tem por hábito criar peças feitas por artesãos, esta não é exceção. Este aparador apresenta um conjunto de tubos de latão polido, banhados a ouro, e envolvido numa estrutura de madeira exótica. A *Symphony* busca reinterpretar elementos clássicos através do *design* contemporâneo e a tecnologia de ponta. No seu interior contém três aberturas, com duas portas cada e uma prateleira central de vidro. Este móvel faz parte de uma edição limitada.

Inspired by the pipes of a church organ, as well as by the curves of a violin, behold the *Symphony Sideboard*. Boca do Lobo tends to create pieces made by artisans, and this is no exception. This sideboard reveals a series of polished brass, gold plated tubes, and wrapped in an exotic wood structure. *Symphony* strives to reinterpret classic elements through contemporary design and cutting-edge technology. Inside it features three openings, with two doors each and a central glass shelf. This unit is part of a limited edition.

Chair

Seguindo o exemplo de figuras do movimento surrealista, como Salvador Dalí e René Magritte, a poltrona *N.º 11* transformou-se numa peça de mobiliário de arte. Feita em latão fundido e folheada a ouro, com acabamento em verniz, esta cadeira de assento tem um grande arco traseiro, que é sustentado por metal sólido, pernas curvadas, criando um efeito visual que desafia as leis da física. O assento é estufado a veludo fino e está disponível em várias cores. Com a sua abordagem vanguardista e as suas linhas clássicas e emblemáticas, a *N.º 11* apresenta um fantástico trabalho artesanal.

Following the example of figures from the surrealist movement, such as Salvador Dalí and René Magritte, the *No. 11* chair has become a piece of art furniture. Made of gilded cast brass, with a varnish finish, this chair has a large rear arch, which is supported by solid metal, curved legs, creating a visual effect that defies the laws of physics. The seat is upholstered in fine velvet and is available in various colours. With its *avant-garde* approach and classic and iconic lines, the *No. 11* reveals fantastic craftsmanship.





Gonzaga

Inspirados nas imagens de príncipes e duques do Renascimento, mas também nos colares japoneses *nodowa* e nos tradicionais guarda-chuvas *wagasa*, Luca De Bona, Dario De Meo e Matteo Ugolini uniram o charme do passado às linhas minimalistas do presente no novo candeeiro da marca Karman – o *Gonzaga* –, que consiste num quebra-luz em metal plissado a envolver uma luz LED num jogo de sombra e luz dançante. Disponível em dois tamanhos e em duas versões: alumínio pintado em branco ou preto ou em latão baixo, este candeeiro suspenso está preparado para interior ou exterior.

Inspired by the images of princes and dukes of the Renaissance, but also by Japanese *nodowa* cuffs and traditional *wagasa* umbrellas, Luca De Bona, Dario De Meo and Matteo Ugolini have combined the charm of the past with the minimalist lines of the present in the new lamp from the brand Karman – the *Gonzaga* – which consists of a pleated metal light breaker wrapping a LED light in a dancing interplay of shadow and light. Available in two sizes and in two versions: aluminium painted in white or black or in brass aluminium, this hanging lamp is prepared for indoor or outdoor use.



1874
TOPAZIO
 INSPIRED BY PEOPLE
made with love

www.topazio.com





Diamond Black

Parece apenas um cofre, mas não o é. O *Diamond Black* vai além de um cofre de chão. Esta peça reinterpreta a forma de um diamante, em que o *design* contemporâneo e as linhas elegantes captam a atenção. A estrutura em madeira e o acabamento lacado a preto oriental, juntamente com o verniz de alto brilho, e a sua porta oculta, que esconde uma caixa de enrolador de relógios, vai além das expectativas de um cofre. Trata-se de uma peça certificada com teclado sensível ao toque, e é dividida em três secções – *watchwinder*, cofre e um espaço destinado à colocação de uma bandeja, para os licores mais exclusivos que tiver em casa.

It might just look like a safe, but it's not. *Diamond Black* goes beyond a floor safe. This piece reinterprets the shape of a diamond, where contemporary design and elegant lines grab your attention. The wooden frame and lacquered oriental black finish, along with the high gloss varnish, and its concealed door, which hides a watch winding case, go beyond the expectations of a safe. This is a certified piece with a touch-sensitive keyboard. It is divided into three sections - watch-winder, safe and a space for placing a tray, for the most exclusive liqueurs you have at home.



Empire

É uma mesa de centro com formas extravagantes de requinte e com estilo, autoria da Luxxu. Feita em latão e mármore Nero Marquina, é uma mesa cuja combinação entre *design* clássico e moderno harmonizam na perfeição. É perfeita para ambientes de interior, seja como mesa de centro ou de apoio, e a sua forma circular e as cores envolvidas fazem dela uma peça distinta. A estrutura da mesa foi banhada a ouro, e ela chega a pesar 54 Kg.

This is a stylish and extravagantly shaped coffee table by Luxxu. Made of brass and Nero Marquina marble, the table's combination of classic and modern design forms a perfect harmony. Perfect for an indoor environment, as a coffee table or as a side table, its round shape and the colours involved make it a distinctive piece. The table's structure has been gold plated and it weighs in at 54 Kg.





Sofá Repose

Este sofá desenha-se por si. Trata-se de um sofá sensual, que transmite serenidade e se eleva no espaço como um elemento esculpido naturalmente. De contornos femininos e linhas sedutoras, o sofá *Repose* é o lugar ideal para se reclinar e relaxar. A ideia surgiu em seguimento a um projeto de *design* de interiores – uma moradia costeira para a qual o *atelier* OKHA, sediado em Cape Town, desenhou vários móveis à medida. Adam Court, diretor criativo e *designer*, soube desde o início que o sofá central da casa deveria ser o ponto de partida para toda a decoração. Esculpido como uma verdadeira escultura, desenhada a partir de formas livres, a sua curvatura e forma orgânica permitiram desenhar uma peça icónica e distinta, confortável e ergonómica. Está disponível em cinco tamanhos diferentes e pode ser personalizado para incluir pufes correspondentes, tornando-se bastante flexível e prático.

This sofa designs itself. It is a sensual sofa that conveys serenity and appears as a naturally sculpted element in any space. With feminine contours and seductive lines, the *Repose* sofa is the ideal place to recline and relax. The idea came after an interior design project – a coastal residence for which Cape Town based OKHA studio designed various custom pieces of furniture. Adam Court, creative director and designer, knew from the start that the central sofa of the house should be the starting point for the entire décor. Sculpted like a true sculpture, designed from free-form shapes, its curvature and organic shape enabled the design of an iconic and distinctive, comfortable and ergonomic piece. It is available in five different sizes and can be customised to include matching poufs, making it very flexible and practical.

Manuba

A Manuba oferece um conjunto de produtos bastante úteis na hora de cuidar de si. Inspirados pela nova realidade de isolamento social imposta ao mundo num contexto de pandemia, Agata Nowak (curadora da coleção), Kamila Niedzwiedzka, e Dominika Kulczyńska e Mateusz Peringer do *atelier Zakwas*, desenvolveram um novo conceito de produtos para a coleção *MANUBA 2020*, que relembra e chama a atenção das pessoas para a necessidade de cuidarem do seu corpo, porque cuidar do corpo é cuidar da mente. A coleção, feita à mão e limitada a 25 conjuntos, é composta por três produtos: *Soaper* – recipiente para guardar e reciclar as sobras do sabonete, que inclui um massajador de porcelana; *Seeme* – um espelho móvel; e *Wash* – um conjunto de cuidados de rosto, que inclui discos de algodão e cânhamo reutilizáveis e uma pequena toalha.

Manuba offers a range of products that are very useful when it comes to taking care of yourself. Inspired by the new reality of social isolation imposed on the world in the pandemic context, Agata Nowak (collection curator), Kamila Niedzwiedzka, and Dominika Kulczyńska and Mateusz Peringer from the *Zakwas studio*, have developed a new concept of products for the *MANUBA 2020* collection, which recalls and draws people's attention to the need to take care of their body, because taking care of the body means taking care of the mind. The collection, handmade and limited to 25 sets, is made up of three products: *Soaper* – a container to store and recycle soap leftovers, which includes a porcelain massager; *Seeme* – a mobile mirror; and *Wash* – a face care set, which includes reusable cotton and hemp discs and a small towel.



COLOR OF THE SEASON 2020

Pink Oyster #E735

CIN

E TUDO MUDA

Natureza Expressa

Tendências de Cor CIN 2020

Deixe que as cores da Natureza se revelem nas paredes da sua casa.

Mais inspiração em colorrevelation.com



Fort Knox

O *Forte Knox* conquista, desde logo, pela sua cor dourada e preta. Este é um paraíso seguro para a maior reserva de ouro do mundo, com padrões de segurança de última geração. É uma peça forte, misteriosa e exclusiva. Apresenta um *design* contemporâneo capaz de combinar a funcionalidade com o senso de fantasia. A sua estrutura em grade preta sólida e perfurada, com detalhes em dourado, cobre a peça banhada a ouro polido. Esta peça é uma verdadeira joia. Trabalhada em latão, usando moldes de areia tradicional, é um tributo ao artesanato tradicional português. No interior, é composto por oito módulos de enroladores de relógio e um conjunto de gavetas com diferentes alturas.

With its gold and black colour *Fort Knox* conquers right from the start. This is a safe haven for the world's largest gold reserve, with state-of-the-art safety standards. It is a strong, mysterious and exclusive piece. It has a contemporary design capable of combining functionality with a sense of fantasy. Its solid, black grid frame punctured with golden rivets covering the polished gold plated body. This piece is a true gem. Worked in brass, using traditional sand moulds, it is a tribute to traditional Portuguese craftsmanship. Inside, it is composed of eight watch winding modules and a set of drawers of varying heights.

GARDENA

Ter um jardim. Descalçar os pés. Calcar a relva verdejante e sentir toda a sua frescura. Cheirar as flores do seu alpendre. E não se preocupar. É possível porque a GARDENA, empresa alemã líder de mercado no setor da jardinagem, alia toda a sua experiência e conhecimento para criar as soluções mais práticas e simples no cuidado e manutenção do seu jardim. É o caso do novo produto que a marca acaba de lançar – o set programador *aquaBloom*, um sistema inteligente e automático de rega, que funciona sem eletricidade e sem ligação a torneiras. Composto por um painel solar para recarregar baterias e uma bomba que drena a água, este set, vencedor do prémio *reddot winner 2020: innovative product*, pode ser colocado em qualquer lugar e programado à sua medida, para que a água nunca falte às suas plantas, e para que, no seu regresso a casa, seja depois de um dia de trabalho ou de umas férias prolongadas, se possa descalçar sem preocupações.

Having a garden. Taking your shoes off. Stepping on the lush green grass and feeling all its freshness. Smelling the flowers on your veranda. And not having to worry. This is possible because GARDENA, leading German company in the gardening sector, combines all its experience and knowledge to create the most practical and simple solutions for the care and maintenance of your garden. This is the case with the brand's recently launched product – the *aquaBloom* programmer set, a smart, automatic irrigation system that runs without electricity and without taps. Consisting of a solar panel to recharge batteries and a pump that drains the water, this set, winner of the *reddot award 2020: innovative product*, can be placed anywhere and programmed according to your requirements, so that the water never runs out for your plants, and so that on your return home, be it after a day's work or an extended holiday, you can take your shoes off without worrying.



Atelier Crestani

Simone Crestani é um artista e artesão. Aprendeu a amar o vidro desde tenra idade, conhecendo a sua linguagem de força e delicadeza, de incandescência e paciência, graças à sua experiência na fábrica de vidro Massimo Lunardon. Por causa deste trabalho, mas muito mais devido ao seu perfil autodidata, Simone abriu o seu próprio *atelier*, abordando cada peça com uma visão muito singular. Hoje em dia, as suas obras de arte, com padrões de *design* de alta qualidade, dividem-se entre *table art*, iluminação e mobiliário. Artista e *designer*, bem como mestre soprador de vidro, Simone Crestani canaliza toda a sua energia para o Atelier Crestani, na província de Vicenza, Itália. Já lá vão quase dez anos. Simone trabalha o vidro de forma muito pessoal, inspirando-se nos aspetos mais selvagens e luxuriantes da natureza e no seu equilíbrio imperfeito.

O artista faz reinterpretações contemporâneas de uma tradição artesanal cujo epicentro é, desde a antiguidade, a zona de Veneza. Ao levar o material aos seus limites, quase se funde com ele, buscando a poesia das formas e os encantos e fragilidades da natureza. Do seu trabalho fazem parte *Rain* – uma coleção composta por vasos e pequenos recipientes para a mesa, projetada para a marca Adele-C, em que cada peça, assinada e numerada, é única e irrepetível, pois é inteiramente esculpida à mão em vidro borossilicato; e *E-Sumi* – uma série de instalações de luz para mesa, parede ou teto, inspiradas pelas *Sumi-e*, pinturas da tradição japonesa. *E-Sumi* é uma série feita em latão e pergaminho, vidro e luzes LED, em que o artista reinterpreta, com um olhar poético, os rituais de acasalamento do mundo animal.





Simone Crestani_Serpentine_ (serie id. 10)



Simone Crestani is an artist and artisan. He learned to love glass from an early age, getting to know its language of strength and delicacy, of incandescence and patience, thanks to her experience at the Massimo Lunardon glass factory. Because of this work, but much more because he was self-taught, Simone opened his own studio, approaching each piece with a very particular vision. Nowadays, his works of art, with high quality design standards, are divided into table art, lighting and furniture. Artist and designer as well as master glass blower, Simone Crestani has been channelling all his energy into the Atelier Crestani in the province of Vicenza, Italy. For almost ten years now, Simone has been shaping glass in a very personal way, taking inspiration from the wildest and most luxurious aspects of nature and its imperfect balance.

The artist makes contemporary reinterpretations of a craft tradition, whose epicentre is, and has been since ancient times, the Venice area. By taking the material to its limits, he almost becomes one with it, seeking the poetry of shapes and the charms and fragilities of nature. His work includes *Rain* - a collection made up of vases and small recipients, designed for the Adele-C brand, in which each piece, signed and numbered, is unique and unrepeatable, as it is entirely hand sculpted in borosilicate glass; and *E-Sumi* - a series of light installations for table, wall or ceiling, inspired by *Sumi-e*, traditional Japanese paintings. *E-Sumi* is a series made of brass and parchment, glass and LED lights, in which, with a poetic eye the artist reinterprets the mating rituals of the animal kingdom.



O
OPINIÃO / OPINION

Paulo Mateus Pinto

CEO DA LA REDOUTE
CEO OF LA REDOUTE

Casa e Família

A correria do dia a dia foi bruscamente interrompida, sem que nada o fizesse prever. Até então, a normalidade dos nossos dias levava-nos a rotinas em que o trabalho, as redes sociais e o individualismo reinavam no nosso quotidiano. Estávamos focados na construção de um novo propósito de vida, de uma sociedade onde o ambiente e as novas tecnologias começavam a liderar as nossas preocupações, e onde o resto do tempo era dedicado às viagens e ao nosso bem-estar pessoal. Mas, de repente, o impensável e nunca visto aconteceu, longe de qualquer profecia. Um ‘vírus longínquo’, seguido com alguma curiosidade nos primeiros meses do ano, parava um país após outro; um continente após outro... até que, finalmente, parou o mundo, parou o ‘nosso mundo’. De um dia para o outro tudo mudou. As nossas rotinas diárias, os nossos convívios e momentos de lazer... O nosso foco: sobreviver, à custa do confinamento. E eis que as nossas prioridades se desmoronaram como uma torre de cartas, a incerteza enfatizou uma nova perspectiva de vida, voltámos às nossas raízes, às saudades dos afetos daqueles que passámos a ver e a ouvir remotamente. Finalmente, passámos a viver em família de manhã, à tarde e à noite, sem correr, mais próximos e num só local: a nossa CASA. Para cada um de nós, à sua maneira, a casa passou a ser o centro do nosso universo: a nossa habitação, o nosso escritório, a escola dos nossos filhos, o nosso ginásio, o nosso restaurante e o nosso espaço verde. De repente, tudo se resumiu a um espaço limitado que aprendemos a valorizar, a adaptar, a otimizar e a cuidar.

A arte de decorar um espaço ganhou subitamente uma importância acrescida. Rapidamente, tomamos consciência de que a forma como decoramos a casa, onde passamos todas as horas do nosso dia, influencia o nosso bem-estar e alegria. Naturalmente, também o propósito de alguns espaços evoluiu com o confinamento. A interação da família com a casa passou a estar no centro das nossas prioridades. Esta é, agora, muito mais do que um porto de abrigo. Neste período de confinamento alguns perderam muito, mas muitos ganharam uma nova consciência de prioridades. A forma como olhamos para a nossa casa é, hoje, diferente. A casa faz parte da nossa vida e acolhe o que temos de mais precioso: a família. A aposta da La Redoute, no universo da CASA, consolida a razão da sua existência: “Trazer mais brilho à vida das famílias”.

Home e Family

The rush of day-to-day life was abruptly interrupted, from out of nowhere. Up to then, the normality of modern life led us into routines with work, social networks and individualism ruling our daily lives. We were focused on building a new purpose in life, a society in which the environment and new technologies began to be our main concerns, and where the rest of the time was devoted to travel and our personal well-being. But suddenly the unthinkable and never-seen-before happened, far removed from any prophecy. A ‘faraway virus’, followed with some curiosity in the first months of the year, brought one country after another to a halt; one continent after another... until finally it stopped the world, stopped ‘our world’. From one day to the next everything changed. Our daily routines, our social lives and moments of leisure... Our focus: to survive, at the expense of lockdown. And then our priorities collapsed like a house of cards, the uncertainty emphasised a new perspective on life, we went back to our roots, longing for the affections of those that we now began to see and hear remotely. Finally, we began to live as a family morning, noon and night, with no running about, closer and in one place only: our HOUSE. For each one of us, in our own way, the house became the centre of our universe: our living space, our office, our children’s school, our gym, our restaurant and our green space. Suddenly, it all comes down to a limited space that we learn to value, adapt, optimise and take care of.

The art of decorating a space has suddenly gained an added importance. We quickly became aware that the way we decorate the house, in which we spend all the hours of our day, influences our well-being and joy. Naturally, the purpose of some spaces also evolved with lockdown. The family’s interaction with the house has become the centre of our priorities. This is now much more than a place of shelter.

In this period of lockdown some have lost a lot, but many have gained a new awareness of priorities. The way we look at our home is different now. The house is part of our life and home to the most precious thing in our life: family. With its CASA range, La Redoute reaffirms the reason for its existence: “To brighten up the life of families”.



O melhor da luz natural, com um elevado conforto térmico aliado à ventilação natural. Conheça os nossos produtos Safe Skylux.



talking about:

JARDIN DE VILLE

T MARIA CRUZ © DIREITOS RESERVADOS



A pérgula Summer House

Um abrigo modelar, de luxo, que leva o máximo do conforto interior para fora, Jardin de Ville apresenta a pérgula *Summer House*. Cada vez mais, e vivendo-se tempos atípicos por todo o mundo, as pessoas tendem a tornar o lar ainda mais agradável e confortável – fruto de tantos dias vividos em casa. As aventuras são muitas. A tendência é buscar, para os espaços exteriores das suas casas, um ambiente mais acolhedor e apetecível. Mais do que nunca, esses espaços tornaram-se indispensáveis. Por isso, a Jardin de Ville procurou integrar o conforto intransigente dos interiores para o ar livre. É isso o que a pérgula *Summer House* oferece. Faculta abrigo contra a

chuva, insetos, frio e sol; possui lâminas ajustáveis e aberturas laterais, sensores inteligentes e um aplicativo móvel para controlar tudo, e até aquecimento. Digam lá que não é tudo o que precisamos para manter as condições ideais, como se estivéssemos no conforto interior das nossas casas? Pois é. Agora é possível aproveitar ao máximo o exterior e prolongar o verão até ao outono. O sistema de motor inteligente está patenteado e é controlado por *Bluetooth*. Permite que se desfrute do pátio, do jardim, do exterior, em época de chuva ou quando o sol de verão persiste em ficar. O sensor de temperatura e luz solar permite a entrada da quantidade certa de luz no espaço.

Muito por causa dos dados de geolocalização, as lâminas são lidas automaticamente unicamente com base na posição do sol. Já quando chove, as ripas à prova de água fecham mecanicamente. Os sensores de vento, chuva e sol, da pérgula *Summer House*, funcionam em conjunto para facilitar e dar liberdade total ao seu consumidor.

Além deste sistema, a pérgula ainda inclui um fantástico conjunto de acessórios integrados, como iluminação LED, alto-falantes, projetor de vídeo, carregadores USB e tomadas. Neste espaço, é possível criar um ambiente aconchegante e íntimo ou até uma festa. A pérgula *Summer House* adapta-se às suas vontades. É possível desfrutar de uma xícara de café sob o sol matinal ou uma tarde chuvosa; fazer uma pausa para ler; um churrasco entre amigos; uma noite de cinema... Não faltarão, com certeza, motivos para aqui permanecer dentro.

Este sistema está disponível em várias opções de painéis modulares de vidro ou madeira e é possível personalizá-los em termos de *design*. É viável criar o seu próprio estilo. Pode sempre completar a sua pérgula com telas de privacidade, guarda-sóis, telas contra insetos, etc. Existe a estrutura base em vários tamanhos, em preto ou branco, ideal para vários tipos de decoração. Se o tempo é escasso e prefere uma pérgula chave na mão, então a escolha passará por um dos padrões existentes: a *Cosy*, a *Chic* e a *Star*. Com este sistema da pérgula tornou-se possível dar extensão aos espaços e à vida das gentes.

Jardin de Ville é uma empresa sediada em Quebec, no Canadá, e é líder no que toca ao *design* de móveis de exterior de alta qualidade. Mantém-se à frente das tendências, seja através das formas, das cores ou dos materiais utilizados.





The Summer House pavilion

An exemplary luxury pergola that brings the best of indoor comfort outside, Jardin de Ville presents its *Summer House* pavilion. Increasingly, and in these unusual times around the globe, people are tending to make their home even more pleasant and comfortable – the result of so many days spent at home. There are many adventures to be had. The trend, for the outside spaces of their homes, is to strive for a more welcoming and appealing environment. More than ever, these spaces have become indispensable.

For this reason, Jardin de Ville has sought to integrate the uncompromising comfort of indoors in the open air. This is what the *Summer House* Pavilion offers. It provides shelter from rain, insects, cold and sun; it has adjustable slats and side openings, smart sensors and a mobile application to control everything, and even heating. Now wouldn't you say that that's everything you could ever need to create perfect conditions, as if you were in the indoor comfort of your home? You're right, you would. Now you can make the very most of outdoors and stretch summer into autumn.

The patented smart motor system is controlled by Bluetooth. It allows you to enjoy your courtyard, garden, the outdoors, in periods of rain or when the summer sun has its hat on. The temperature and sunlight sensor allows the right amount of light to enter the space. Primarily thanks to the geolocation data, the slats are automatically tilted according to the position of the sun. And when it rains, the waterproof slats close

mechanically. The *Summer House* pavilion's wind, rain and sun sensors work together to help and give total freedom to the user.

In addition to this system, the pavilion also includes an impressive series of integrated accessories, such as LED lighting, speakers, video projector, USB chargers and sockets. This space lends itself to creating a cosy environment or even a party. The *Summer House* pavilion adapts to your wishes. You can enjoy a cup of coffee under the morning sun or on a rainy afternoon; take a reading break; enjoy a barbecue with friends; a movie night... There will certainly be plenty of reasons to stay in (out).

This system is available in various options of modular glass or wood panels and you can customise them in terms of design. You can create your own style. You can always complete your pavilion with privacy screens, sunshades, insect screens, etc. The base structure comes in various sizes, in black or white, ideal for various decorative styles. If time is of the essence and you would prefer a turnkey pavilion, then you can choose from three existing styles: *Cosy*, *Chic* and *Star*. With this pavilion system spaces and people's lives have been expanded.

Jardin de Ville is a company based in Quebec, Canada, and a leader in the design of high quality outdoor furniture. It stays ahead of trends, whether through shapes, colours or materials used.

WWW.JARDINDEVILLE.COM



HAPPY D.2 PLUS

A Duravit uniu-se com os Sieger Design para perceber as tendências atuais de cor, design e acabamento. Lavatórios de pousar com linhas precisas, sanitas, consolas e banheiras com novas cores e tecnologias, bem como os espelhos circulares. Todos estes elementos, entre si, compõem uma harmonia perfeita e marcante.

Deixe-se surpreender e venha conhecer esta e outras linhas na Rua da Escola Politécnica, 167, 1º Esq. 1250-101, Lisboa



IN STYLE





Louis Vuitton

Seguindo o conceito de “effortless Parisian chic”, a carteira *LV Pont 9* é um novo símbolo do contínuo compromisso da Louis Vuitton com artesanato de excelência. O seu nome teve inspiração na Pont Neuf, a mais antiga e celebrada ponte em Paris, situada em frente aos escritórios da marca francesa. Esta peça tem um *design* arredondado e é fabricada em pele suave e ligeiramente almofadada, com detalhes como o exclusivo logo Louis Vuitton Circle, pertencente aos arquivos anos 30. A carteira *LV Pont 9* está disponível numa diversa gama de cores.

Adhering to the concept of “effortless Parisian chic”, the *LV Pont 9* handbag is a new symbol of Louis Vuitton’s ongoing commitment to excellent craftsmanship. Its name was inspired by the Pont Neuf, the oldest and most celebrated bridge in Paris, located opposite the French brand’s offices. This piece has a rounded design and is made of soft, lightly padded leather, with details such as the exclusive Louis Vuitton Circle logo, belonging to the 1930s archives. The *LV Pont 9* handbag is available in a wide range of colours.



Ambitious

Are you Ambitious? A Ambitious é uma marca portuguesa de calçado masculino, fundada em 1994 e concentrada em fazer a diferença. Assente na máxima de que “being ambitious is all about taking chances” [ser ambicioso é arriscar], é com espírito ‘ambitious’ que a marca se posiciona no mercado. Apesar de possuir um percurso internacional bastante consolidado, é no mercado português que a marca pretende investir mais com o lançamento da sua nova coleção, pensada para todo o homem que se distancia do comum. Esta nova coleção, fiel à linguagem da marca, inspira-se nas novas tendências, atentando na qualidade dos materiais utilizados e na manufatura cuidada das peças. O especial enfoque é nos *sneakers*, com destaque para o uso do branco, elegante e moderno, que, combinado com um *mix* de texturas e vários detalhes técnicos, resulta numa peça de *design* moderno, prática, adaptável e capaz de fazer a diferença em qualquer *look*, seja desportivo ou mais formal. Estar na vanguarda, ser diferente e irreverente é o mote da marca, o que se traduz num estilo de vida *streetwear*, em que *design* e inovação se combinam para, no dia a dia, o calçar de elegância, qualidade, conforto e, sobretudo, ‘ambição’ para arriscar.

Are you Ambitious? Founded in 1994, Ambitious is a Portuguese men's footwear brand focused on making a difference. Working to the maxim “being ambitious is all about taking chances”, the brand positions itself in the market with a truly ‘ambitious’ spirit. Although well established in the international arena, it is in the Portuguese market that the brand intends to invest more with the launch of its new collection, designed for every man who shies away from the commonplace. This new collection, loyal to the language of the brand, is inspired by new trends, paying attention to the quality of materials used and to the craftsmanship of the pieces. The special focus is on trainers, highlighted by the use of white, elegant and modern, which, combined with a mix of textures and various technical details, results in a piece of modern design, practical, adaptable and able to make all the difference in any look, whether sporty or more formal. Being at the forefront, being different and irreverent is the motto of the brand, which is revealed in a streetwear style, where design and innovation are combined to, in everyday life, provide you with footwear promoting elegance, quality, comfort and, above all else, ‘ambition’ to take risks.



Carolina Herrera

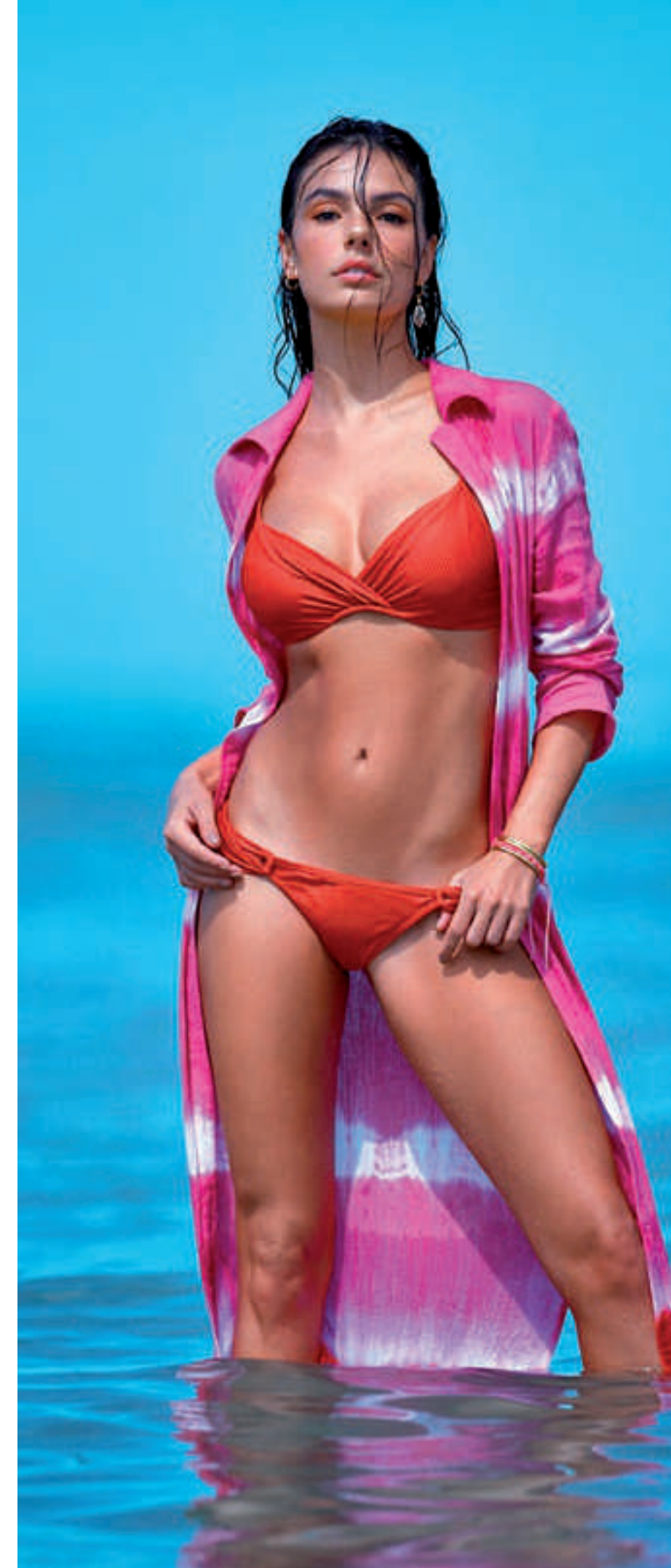
Bad Boy é a nova fragrância para homem da Carolina Herrera, uma *Eau de Toilette* que emite força e coragem que combinam com o espírito rebelde. Primeiro sentem-se as notas de cabeça arrojadas, mas sempre elegantes, na combinação de toranja e pimenta. Depois, vetiver profundo e sálvia começam a desenvolver-se para dominarem cada vez mais, e criam um momento magnético. As notas de base de cacau sensual e cumaru quente deixam a fragrância terminar lentamente. Tal como o *design* único do frasco, também a fragrância oferece uma experiência singular e sensual.

Bad Boy is the new fragrance for men by Carolina Herrera, an *Eau de Toilette* that expresses strength and courage that combine with the rebellious spirit. The fragrance opens with the bold yet ever elegant notes in the combination of grapefruit and pepper. Then deep vetiver and sage begin to develop to increasingly dominate, and create a magnetic moment. The sensual cocoa and warm tonka bean base notes let the fragrance finish slowly. Like the unique design of the bottle, the fragrance offers a unique and sensual experience.

Cia.Marítima

A coleção *Trópicos* para o verão 2020 da Cia.Marítima remete para um mergulho nas águas cálidas das Caraíbas. Esta viagem por ilhas paradisíacas foi o pano de fundo para a criação das peças que integram a coleção. Com referências da fauna e da flora destes destinos exóticos, algumas peças (únicas, superiores e inferiores) parecem ganhar vida através dos padrões marcantes, e outras, monocores, deixam que a paisagem se destaque. Os tecidos fluidos das saídas de praia reforçam o espírito tropical, pronto para celebrar o verão.

Cia.Marítima's *Trópicos* collection for summer 2020 brings to mind diving into warm Caribbean waters. This journey through idyllic islands has served as backdrop for the creation of the pieces that make up the collection. With references to the flora and fauna of these exotic destinations, some pieces (swimsuit, tops and bottoms) seem to come to life through the striking patterns, and others, mono-coloured, let the landscape stand out. The flowing fabrics of the beach trips reinforce the tropical spirit, ready to celebrate summer.





Dior

Para coleção de alta-costura verão 2020 da Dior, Maria Grazia Chiuri continua a sua reflexão sobre a complexidade da relação entre feminismo e feminilidade. "E se as mulheres governassem o mundo?" é uma questão levantada pela artista americana Judy Chicago que se tornou a inspiração para a coleção. A diretora criativa inspirou-se nas representações clássicas de deusas, como Atena, cujo fascínio majestoso é uma alegoria da beleza. Inspirada nessa imagem, surge o vestido num tom de prata, com mangas assimétricas, franzidos no corpo e saia plissada.

For Dior's Summer 2020 haute couture collection, Maria Grazia Chiuri continues her reflection on the complexity of the relationship between feminism and femininity. "What if women ruled the world?" is a question raised by American artist Judy Chicago that has become the inspiration for the collection. The creative director was inspired by classical representations of goddesses such as Athena, whose majestic fascination is an allegory of beauty. Inspired by this image, the dress comes in a silver tone, with asymmetrical sleeves, ruffle on the body and pleated skirt.



Elie Saab

Elie Saab apresenta uma nova visão do seu perfume de assinatura, para mulheres que sabem como manter as coisas simples e, consequentemente, elegantes. O novo *Elie Saab Le Parfum Essentiel Eau de Parfum* foi lançado em 2020 e é um perfume floral feminino, assinado por Maïa Lernout. Esta fragrância revela a efervescência da tangerina, combinada com uma infusão envolvente de gardênia e notas sofisticadas de cedro. Uma magnífica fuga, longe das luzes brilhantes da cidade, para redescobrir as raízes, os valores e o próprio ser feminino.

Elie Saab presents a new vision of its signature perfume, for women who know how to keep things simple and therefore elegant. The new *Elie Saab Le Parfum Essentiel Eau de Parfum* was launched in 2020 and is a floral women's perfume designed by Maïa Lernout. This fragrance reveals the effervescence of tangerine, combined with an engaging infusion of gardenia and sophisticated cedar notes. A magnificent escape, away from the bright lights of the city, to rediscover the roots, the values and the feminine being itself.

Hublot

Criados para uma mulher moderna, que expressa o seu estilo através de uma peça requintada e com manufatura irrepreensível, estes dois novos modelos da coleção *Spirit of Big Bang* da Hublot, um em azul céu e outro em rosa, são inspirados no modelo *Big Bang* da marca, apresentando a forma de tonel. A caixa mede 39 mm e os modelos estão disponíveis em Titânio ou *King Gold*. As cores estendem o seu poder ao mostrador, com um acabamento acetinado nos mesmos tons, e são completadas por 50 diamantes, além de uma pulseira de couro costurada em borracha branca.

Created for a modern woman, who expresses her style through an exquisite piece with impeccable craftsmanship, these two new models from Hublot's *Spirit of Big Bang* collection, one in sky blue and one in pink, are inspired by the brand's *Big Bang* model, presented in the shape of a barrel. The case measures 39 mm and the models are available in Titanium or *King Gold*. The colours extend their power to the dial, with a satin finish in the same shades, and are completed by 50 diamonds, in addition to a white lined rubber strap.



Gant

Não há nada tão colegial como uma *sweatshirt* entrelaçada, e a Gant, na sua coleção verão, apresentou um modelo super versátil, porque disponível em várias cores, adaptando-se a qualquer *outfit* formal ou informal. Cinza-claro, caqui, azul noite, azul-marinho, azul Pacífico, creme, verde *mint* e rosa-escuro são as cores que protegerão das brisas mais frescas nas estações mais quentes. Para além do entrelaçado, os punhos, a bainha e o *debrum* do decote são canelados. O logótipo surge bordado no peito.

There's nothing that shouts high school as much as a weave structure sweatshirt, and in its spring-summer collection Gant has presented a super versatile model, because it's available in various colours, adapting to any formal or informal outfit. Light grey, khaki, night blue, navy blue, Pacific blue, cream, mint green and dark pink are the colours that will protect you from the coolest breezes in the hottest seasons. Besides the weave, the cuffs, the hem and the neckline edging are ribbed. The logo is embroidered on the chest.



Hermès

Porque a moda pode estender-se aos 'nossos melhores amigos', a Hermès, inspirada nas suas raízes equestres, criou a coleira para cães pequenos (de 28 a 32 cm | Largura: 20 mm), para que também eles possam andar cheios de estilo. É fabricada em couro natural e possui um anel em forma de D para prender a trela. Esta coleira é enriquecida com uma medalha com 2 cm de diâmetro em aço inoxidável banhado a prata. De um lado, ostenta uma gravação com o nome da marca; do outro, há apenas uma área vazia que pode ser personalizada, por exemplo, com o nome do amigo canino.

Because fashion can extend to 'our best friends', Hermès, inspired by its equestrian roots, has created a collar for small dogs (from 28 to 32 cm | Width: 20 mm), so that they too can go for walkies in style. The collar is made of natural leather and has a D-shaped ring to hold the lead. This collar is enriched with a 2 cm diameter medal in silver plated stainless steel. On one side it features an engraving with the brand's name; on the other, there is only an empty area that can be customised, for example, with the canine friend's name.



Converse

Foram lançadas em 1976 e, desde então, as *Converse Pro Leather* tornaram-se um ícone, revisitado nas décadas seguintes: nos anos 80, a moda vibrante misturou-se com o conservadorismo do basquetebol; nos anos 90, surge a cultura *hip-hop*; nos anos 2000, as três subculturas entrelaçaram-se para criar uma super cultura urbana. Na imagem, um modelo *00's* que bebe inspiração nos blocos de cor e tecidos irreverentes usados no início dos anos 2000. É uma sapatilha de camurça e *nubuck premium*, com detalhes inspirados nas *Chuck 70*.

They were launched in 1976 and since then *Converse Pro Leather* have become an icon, revisited in the following decades: in the 1980s vibrant fashion was blended with the conservatism of basketball shoes; in the 1990s hip-hop culture emerged; in the 2000s the three subcultures intertwined to create an urban super culture. In the photo, a *00's* model that takes inspiration from the colour blocks and irreverent fabrics used in the early 2000s. It is a shoe made of suede and premium nubuck, with details inspired by the *Chuck 70*.



Longchamp

Cada estilo da coleção *Longchamp Eyewear* incorpora a elegância francesa característica da marca, honrando a sua herança de excelência. É a escolha ideal para uma mulher com uma atitude confiante e feminina. Os óculos da imagem apresentam o monograma Longchamp LGP (que bebe inspiração no movimento *Bauhaus*), bem vincado nas hastes largas e estilizado com uma mistura alegre de letras geométricas. As lentes são *oversized* redondas, com um toque geométrico arrojado. A armação é em acetato, e preto, *ebony*, castanho, azul e *brick* são as cores disponíveis.

Each style in the *Longchamp Eyewear* collection incorporates the brand's characteristic French elegance, honouring its heritage of excellence. It is the ideal choice for women with a confident and feminine attitude. The glasses in the picture feature the Longchamp LGP monogram (which draws inspiration from the Bauhaus movement), clearly represented on the wide arms and stylised with a joyful blend of geometric letters. The glasses are oversized and round, with a bold geometric touch. The acetate frame is available in black, *ebony*, brown, blue and brick.



Madewell

É sabido que a indústria da moda é uma das mais poluentes do planeta, mas também é certo que, desde há alguns anos, muitas marcas e casas de luxo têm vindo a multiplicar iniciativas para reduzirem a sua pegada de carbono. É o caso da marca Madewell, que é particularmente apreciada pelas suas características básicas, mas também oferece uma vasta seleção de pronto-a-vestir, *jeans* e acessórios. Na imagem, o *Noah Midi Dress*, confeccionado em tecido macio de algodão e tingido manualmente. A manga de balão e o cinto conferem-lhe uma elegância descontraída.

It is well known that the fashion industry is one of the greatest polluters on the planet, but it is also true that for some years now, many luxury brands have been increasing initiatives to reduce their carbon footprint. This is the case with the Madewell brand, which is particularly appreciated for its basic characteristics, but also offers a vast selection of ready-to-wear, jeans and accessories. In the photo, the *Noah Midi Dress*, made of soft cotton fabric and dyed by hand. The balloon sleeve and belt give it a relaxed elegance.



Miu Miu

A coleção cápsula *Miu Miu Denim Icons*, lançada recentemente, é uma linha de calças de ganga, em seis formatos diferentes, cada um deles inspirado na década em que foram criados e batizados com o nome das mulheres espirituosas, elegantes e ultra-confiantes que os usaram. Assim, os *jeans Lauren* representam os anos 40; *Brigitte*, os anos 50; *Françoise*, os anos 60; *Brooke*, os anos 80; e *Kate*, os anos 90. Na imagem, os *jeans Jane*, que refletem os anos 70. Têm cintura descida, um corte à boca-de-sino e são produzidos numa ganga pálida lavada.

The recently launched *Miu Miu Denim Icons* capsule collection is a range of jeans, in six different formats, each inspired by the decade they were created in and named after the witty, elegant and ultra-confident women who wore them. Thus, *Lauren* jeans represent the 1940s; *Brigitte* the 1950s; *Françoise* the 1960s; *Brooke* the 1980s; and *Kate* the 1990s. In the photo, the *Jane* jeans, which reflect the 1970s. They have a low waist, a bell-bottoms cut and are produced in pale washed denim.



Piaget

Possession open bangle bracelet é uma das mais recentes novidades da *Piaget Possession*, uma coleção em que cada joia (anéis, braceletes e pendentes) representa uma fonte inesgotável de prazer que gira ao ritmo de cada mulher. Um jogo entre bandas móveis, ouro e diamantes revela o poder inabalável do universo feminino. A *Possession open bangle bracelet* é fabricada em ouro rosa de 18 K e cravejada com 30 diamantes de lapidação brilhante, que, juntos, iluminam o quotidiano com surpreendente sofisticação.

Possession open bangle bracelet is one of newest arrivals in the *Piaget Possession* collection, in which each piece of jewellery (rings, bracelets and pendants) represents a never-ending source of pleasure that moves to the rhythm of each woman. Interaction between moving bangles, gold and diamonds reveals the unshakeable power of the feminine universe. The *Possession open bangle bracelet* is made of 18 K rose gold and studded with 30 brilliant cut diamonds, which together light up everyday life with surprising sophistication.

Salvatore Ferragamo

Uma das sugestões da *Coleção SS 20* da Salvatore Ferragamo é o *Bandeau de Seda do Jardim dos Sonhos*, um acessório ultra-versátil e com muito estilo, fácil de usar no pulso, no pescoço, no cabelo ou na decoração de uma mala. Este modelo é decorado com a estampa do *Jardim dos Sonhos*, com elementos imaginários, animais voadores e detalhes alegres e coloridos, e os padrões diferentes dos dois lados oferecem mais opções de utilização. Esta peça em 100% seda, e disponível também nos tons marfim/turquesa, tem 140.0 cm de comprimento e 7.0 cm de largura.

One of the suggestions of the *SS 20 Collection* by Salvatore Ferragamo is the *Silk Bandeau of the Garden of Dreams*, an ultra-versatile and very stylish accessory, easy to wear on the wrist, around the neck, in the hair or to decorate a bag. This model is decorated with the *Garden of Dreams* print, with imaginative elements, flying animals and joyful and colourful details, and the different patterns on both sides offer more options for use. This 100% silk piece is also available in shades of ivory/turquoise, it is 140.0 cm long and 7.0 cm wide.



Suzanne Kalan

Suzanne Kalan é uma marca de joias inovadoras e únicas, fabricadas em ouro de 18 k e enriquecidas com pedras preciosas coloridas de corte personalizado, às quais se juntam também diamantes. A coleção assinatura da marca – *Fireworks* – destaca-se pelo *design* vanguardista, que une o caos de diamantes *baguette* colocados de forma “aleatória” com gemas coloridas, remetendo para um colorido espetáculo de fogo de artifício. Anéis, colares, braceletes e brincos, com vários *designs* e cores, fazem parte desta singular coleção.

Suzanne Kalan is a brand of innovative and unique jewellery, manufactured in 18 k gold and enriched with colourful precious stones with customisable cut, to which diamonds are added as well. The brand's signature collection – *Fireworks* – stands out for its avant-garde design, which unites the chaos of baguette diamonds placed “randomly” with coloured gems, referring to a colourful firework display. Rings, necklaces, bracelets and earrings, in various designs and colours, are part of this unique collection.

Tag Heuer

A Tag Heuer, uma marca suíça de relógios de luxo, lançou uma nova versão do *Tag Heuer Connected*, um relógio que contém recursos embutidos de GPS e monitor de frequência cardíaca que, juntamente com a *app Tag Heuer Sport*, permitem um rastreamento detalhado para golfe, corrida, ciclismo, caminhada e outras atividades físicas. Surge com uma caixa de 45 mm feita com titânio de aço inoxidável, cerâmica ou cristal de safira, e também possui o *all-active touchscreen OLED*, que oferece ao usuário uma variedade de mostradores personalizados.

Tag Heuer, Swiss luxury watch brand, launched a new version of the *Tag Heuer Connected*, a watch that contains built-in GPS and heart rate monitor, features that, together with the *Tag Heuer Sport app*, allow detailed tracking for golf, running, cycling, walking and other physical activities. The watch comes with a 45-mm case made of stainless steel titanium, ceramic or sapphire crystal, and also features the *all-active OLED touchscreen*, which offers the user a variety of customised dials/displays.



Scalpors

Originária de Espanha, a Scalpers não ficou indiferente à situação de crise provocada pela pandemia e lançou uma iniciativa para angariação de fundos através da venda de *t-shirts*. 100% do valor das vendas é doado a hospitais e a fundos de apoio das famílias afetadas. Primeiramente, foram criadas três propostas. Depois, os seguidores da marca no *Instagram* tiveram oportunidade de votar no modelo a produzir. O modelo vencedor é uma *t-shirt* branca com a frase "New Times, New Heroes" [Novos Tempos, Novos Heróis]. A peça 100% algodão é unissex, tem corte *fit* e gola redonda.

Originally from Spain, Scalpers has not remained indifferent to the crisis situation caused by the pandemic and has launched an initiative to raise funds through t-shirts sales. 100% of the sales value is donated to hospitals and to support funding for affected families. Initially, three designs were created. Then the brand's Instagram followers had the opportunity to vote on the model to be produced. The winning model is a white t-shirt with the phrase "New Times, New Heroes". The 100% cotton piece is unisex, has a 'fit' cut and round neck.



Lacoste

Concebida para impressionar no local de trabalho ou em qualquer outro lugar, a mala masculina para computador portátil da Lacoste é fabricada em couro de vaca mate texturizado/*piqué* e integra vários compartimentos, com e sem zíper, para transportar, não só o computador, mas também documentos ou outros pertences. As suas dimensões são 39 x 27 x 7,5 cm e, para além das alças de mão, traz uma alça ajustável para levar ao ombro ou a tiracolo. Esta mala para portátil está disponível na cor preta e em azul-marinho.

Designed to impress in the workplace or anywhere else, Lacoste's men's laptop case is made from matte *piqué* leather and integrates several compartments, with and without zipper, to carry not only the computer, but also documents or other belongings. Its dimensions are 39 x 27 x 7.5 cm and, in addition to the hand straps, it comes with an adjustable shoulder strap. This laptop case is available in black and navy blue.

Ixos

A Ixos nasceu nos anos 60 em Itália como uma pequena fábrica de calçado, mas rapidamente se tornou referência no setor, aliando *savoir-faire* e manufatura, mas também inovação e pesquisa constantes. Sem nunca descurar a essência da marca, a coleção verão da Ixos tem também em conta as tendências, como as linhas quadradas e os detalhes metálicos. Exemplo disso são as sandálias da imagem (disponíveis também em branco), com faixas entrelaçadas de diferentes formas e tamanhos, adornadas com tachas de metal galvanizado.

Founded in the 60s in Italy as a small footwear factory, Ixos soon became a respected name in the sector, combining know-how and workmanship, but also constant innovation and research. Without ever neglecting the brand's essence, Ixos' summer collection also takes into account trends such as square lines and metallic details. An example of this is the pair of sandals in the photo (also available in white), with interwoven strips of different shapes and sizes, adorned with galvanised metal studs.



Bally

As bolsas e sapatos da marca suíça Bally, com uma impressionante herança de quase 165 anos de uma rica história, são acessórios indispensáveis que conferem estilo, conforto e sofisticação aos mais exigentes consumidores. Essa qualidade está presente também nos sapatos masculinos *Wilburn Derby*, fabricados em couro de bezerro granulado e com uma sola de couro extrafina, para maior leveza. A palmilha contém uma espuma de látex macia, geralmente reservada aos tênis de corrida, proporcionando um conforto extra e isolamento térmico.

The bags and shoes of Swiss brand Bally, with its impressive heritage of almost 165 years of rich history, are indispensable accessories that offer style, comfort and sophistication to the most discerning of consumers. This quality is also present in the *Wilburn Derby* men's shoes, made in grained calf leather and with an extra-thin leather sole, for increased lightness. The insole contains soft latex foam, usually reserved for running shoes, providing extra comfort and thermal insulation.



“Vencer é o que importa.
O resto é a consequência.”

Ayrton Senna



PORTUGAL • ANGOLA • MOÇAMBIQUE
www.pmmmediacorporate.com • info@pmmmediacorporate.com





O
OPINIÃO / OPINION

Ricardo Guedes

MODELO E APRESENTADOR
MODEL AND PRESENTER

A pandemia virou o mundo do avesso e a moda ficou despida.

Desfiles cancelados, lançamentos de coleções adiados e as fábricas a deixarem tudo para começarem a produzir máscaras.

O COVID-19 forçou-nos a rever valores e a mudar de hábitos enquanto sociedade, provocando mudanças profundas nos nossos comportamentos.

Desde o teletrabalho à educação à distância, da distância social à procura de uma maior sustentabilidade, do uso de máscara ao consumo consciente, estamos diferentes da pessoa que éramos antes da pandemia.

Em relação à moda, a compra por impulso e a ostentação desmedida de consumo vão ser revistas, não só pela falta de dinheiro e mais atenção à economia, mas também porque, depois do isolamento social, houve uma mudança de vaidades. Os “looks de pijama” são os fortes candidatos a passear nas ruas, e a procura pelo bem-estar é uma realidade, assim como as atitudes e comportamentos sociais que causam um impacto positivo na sociedade.

As marcas seguem na mesma direção, em que a consciência e os valores que transmitem são um fator importante na escolha do consumidor.

O setor da moda é muito vulnerável à crise e começa a aparecer uma nova tendência do “menos é mais”, levando as marcas a uma maior qualidade e maior sustentabilidade, em que ficam todos a ganhar.

A comunicação das empresas está, neste momento, numa fase de mudança, a essência das marcas está na forma como se conectam com o consumidor e comunicam os seus produtos, apelando à transparência de valores e à envolvimento de cada vez mais *influencers*, revistas e *sites* que defendam os mesmos princípios.

O pós-COVID-19 veio revelar um maior patriotismo, consumir o que é português é, neste momento, a peça mais importante do nosso guarda-roupa.

Fiquem bem, fiquem seguros e usem sempre a máscara em sítios públicos.

The pandemic has turned the world on its head and the fashion world has been shown the door.

Fashion shows were cancelled, collections were postponed and factories stopped in their tracks to switch to producing masks.

COVID-19 has forced us to review values and change our habits as a society, causing profound changes in our behaviour.

From working from home to remote schooling, from social distancing to seeking greater sustainability, from wearing a mask to conscious consumer habits, we are different from the person we were before the pandemic.

With regard to the fashion world, impulse buying and excessive and ostentatious consumption are now under review, not only because of lack of money and more attention to the economy, but also because, after social isolation, there has been a change to the vanity of consumers.

“Pyjama looks” may well be seen wandering the streets now and the quest for well-being is a reality, as are the social attitudes and behaviours that have a positive impact on society.

Brands are heading in the same direction, in which awareness and the values they convey are an important factor in consumer choice.

The fashion sector is very vulnerable to the crisis and a new trend of “less is more” is beginning to appear, leading brands to higher quality and greater sustainability, where everyone wins.

The media campaigns of companies are currently going through a period of change, the essence of brands lies in how they connect with consumers and communicate their products, appealing to the transparency of values and the involvement of more and more influencers, magazines and websites that advocate the same principles.

The post-COVID-19 era has revealed a greater patriotism, consuming what is Portuguese is currently the most important item in your wardrobe.

Stay well, stay safe and always wear your mask in public places.

Um champô mais amigo do ambiente

Cuida do teu cabelo.
Ama o planeta.



Os nossos produtos One & Done e Pebble são **desenvolvidos e produzidos em Portugal**, utilizando embalagens feitas com matérias-primas **recicladas, recicláveis, sem plástico** e impressas com tinta de base vegetal. Desta forma, evitamos o uso de plásticos descartáveis e mantemos os oceanos mais limpos, enquanto proporcionamos um cabelo fabuloso.

“One & Done”, é um **champô sólido** de 115 gr, enriquecido com óleo de argão.

A Pebble é uma **caixa de transporte** em cortiça, inspirada nos seixos que podemos encontrar na costa portuguesa.

Usa o código **TRENDS10** para usufruíres de **10% de desconto** em shaecoshop.com (válido até 30/11/2020).

www.shaecoshop.com

#shaecology @shaecoshop f i

SHAECO®



Na descoberta por novos looks

Com este novo conceito da marca, os fundadores, Edgar Ferreira e Guilherme Pinto de Oliveira, pretendem mimosear o cliente com uma possibilidade de descoberta de novos *looks* e dar-lhes acesso a marcas e produtos diferenciados. A ideia passou por criar espaços únicos e promover uma experiência informal e, claro, memorável.

Esta *concept store*, *made in Portugal*, dedica-se à promoção e comercialização de marcas nacionais e independentes. Neste novo espaço, encontramos calçado, vestuário, joalharia, cerâmica e acessórios. Também, e pela primeira vez, a The Feeting Room aposta em marcas de criança – conta com uma sala exclusivamente dedicada aos mais pequenos –, e, além disso,

ainda é possível saborear o conceito do Negra Café – parceiro especialista em *brunch*. De frente para a rua, a vista recai sobre o Rio Douro e o terminal da linha I do elétrico, no Passeio Alegre – um local único para se ver e sentir. Tal como as outras lojas do grupo, os espaços têm um âmbito de promover criadores independentes e portugueses. Por exemplo, a House of Labels, baseia-se numa seleção de 36 marcas, cada uma com uma área exclusiva. Muitas dessas marcas já são parceiras da TFR de longa data, tais como o calçado das portuguesas JAK, Lemon Jelly, Nobrand e Sanjo, ou o vestuário da +35l e A-line, às quais se junta a recém-chegada Guaja. Porém, não é só de calçado e roupa que se satisfazem os espaços

talking about:

THE FEETING ROOM

T MARIA CRUZ © DIREITOS RESERVADOS

Cores, tendências e uma vista deslumbrante sobre o Rio Douro é o que encontramos ao visitar a loja de rua da TFR *concept store*. Um espaço que veio trazer jovialidade, todos os dias, das 11:00h às 20:00h, à Rua do Passeio Alegre, 550, na Foz do Porto. Esta é já a terceira loja física da marca – criada em 2015, tendo inicialmente estado mais focada no setor do calçado. Além dos espaços físicos no Chiado, em Lisboa, na baixa do Porto e na Foz do Douro, a marca dispõe de uma plataforma *online* onde o universo da moda e *lifestyle* vinga. A oferta é bastante.

Colours, trends and a breathtaking view over the River Douro are what greet us when visiting the TFR *concept store*. A space that has brought plenty of good cheer, every day, from 11:00 a.m. to 8:00 p.m., to the Rua do Passeio Alegre, 550, in Foz do Porto. This is now the third physical store of the brand – created in 2015, having initially been more focused on the footwear sector. Besides its physical spaces in Chiado, Lisbon, Oporto city centre and Foz do Douro, the brand has an online platform where the universe of fashion and *lifestyle* rules. There's so much to choose from.





desta casa, também as joias de autor vieram dar brilho, através de peças com assinatura: Carolina Curado e Inês Telles. Além disto, muitos acessórios e artigos de decoração – destacam-se as garrafas reutilizáveis da Lund London –, assim como as obras de arte feitas em cerâmica por Anna Westerlund, fazem parte do espólio desta casa. Igualmente, outras marcas internacionais podem ser apreciadas e adquiridas nesta *concept store* (Edmond Studios, FRNCH, Far Afield e Insane in the Rain). Além de tudo, este projeto dispõe de um quarto de brincar, para os mais pequenos, sendo que é também uma das divisões mais exclusivas dedicada ao

imaginário infantil. Aqui, não falta cor. A The Feeting Room dá a conhecer roupa para criança e bebé da Wolf & Rita, Hey Soleil, ou até da ecológica Barn of Monkeys. E, se na hora de eleger a escolha for difícil, o melhor mesmo é optar por tudo, inclusive um dos peluches da Carapau ou um dos candeeiros 'faça-você-mesmo' da OWL Paperlamps, porque, aqui, o programa é completo: faça compras e saboreie um magnífico *brunch*, já que, muito em breve, serão servidos almoços, lanches e *cocktails*, por isso, nos dias de muito calor, e sempre que andar pela Foz do Douro, desfrute calmamente de um agradável serviço e renda-se aos *looks* novos.

On the hunt for new looks

With this new concept of the brand, the founders, Edgar Ferreira and Guilherme Pinto de Oliveira, intend to pamper customers with a possibility of discovering new looks and give them access to different brands and products. The idea was to create unique spaces and promote an informal and, of course, memorable experience.

This 'Made in Portugal' concept store is dedicated to the promotion and sales of national and independent brands. In this new space we find footwear, clothing, jewellery, ceramics and accessories. Also, and for the first time, The Feeting Room has turned its attention to children's brands – it has a room exclusively dedicated to little ones – and, in addition to this, it is also possible to taste the concept of Negra Café – its partner specialising in brunches.

Facing the street, the view meets the River Douro and the terminal of the no. 1 tramline, in Passeio Alegre – a unique place to be seen and to feel. As with the other stores of the group, the spaces strive to promote independent and Portuguese creators. For example, the House of Labels is based on a selection of 36 brands, each with an exclusive area. Many of these brands are already long-time partners of TFR, such as footwear from Portuguese brands JAK, Lemon Jelly, Nobrand and Sanjo, or clothes from +351 and A-line, joined now by newcomer Guaja. However, it is not only shoes and clothing bringing joy to this space, designer jewellery has also brought its sparkle to the store, with a range of pieces from designers Carolina Curado and Inês Telles. In addition to this, the wonders on sale feature a host of accessories and decorative items – highlights include reusable bottles by Lund London – as well as ceramic works of art by Anna Westerlund.

Other international brands can also be appreciated and purchased in this concept store (Edmond Studios, FRNCH, Far Afield and Insane in the Rain). In addition to everything else, this project has a playroom, for the little ones. This is also one of the most exclusive rooms dedicated to children's imaginations. Here, colour abounds.

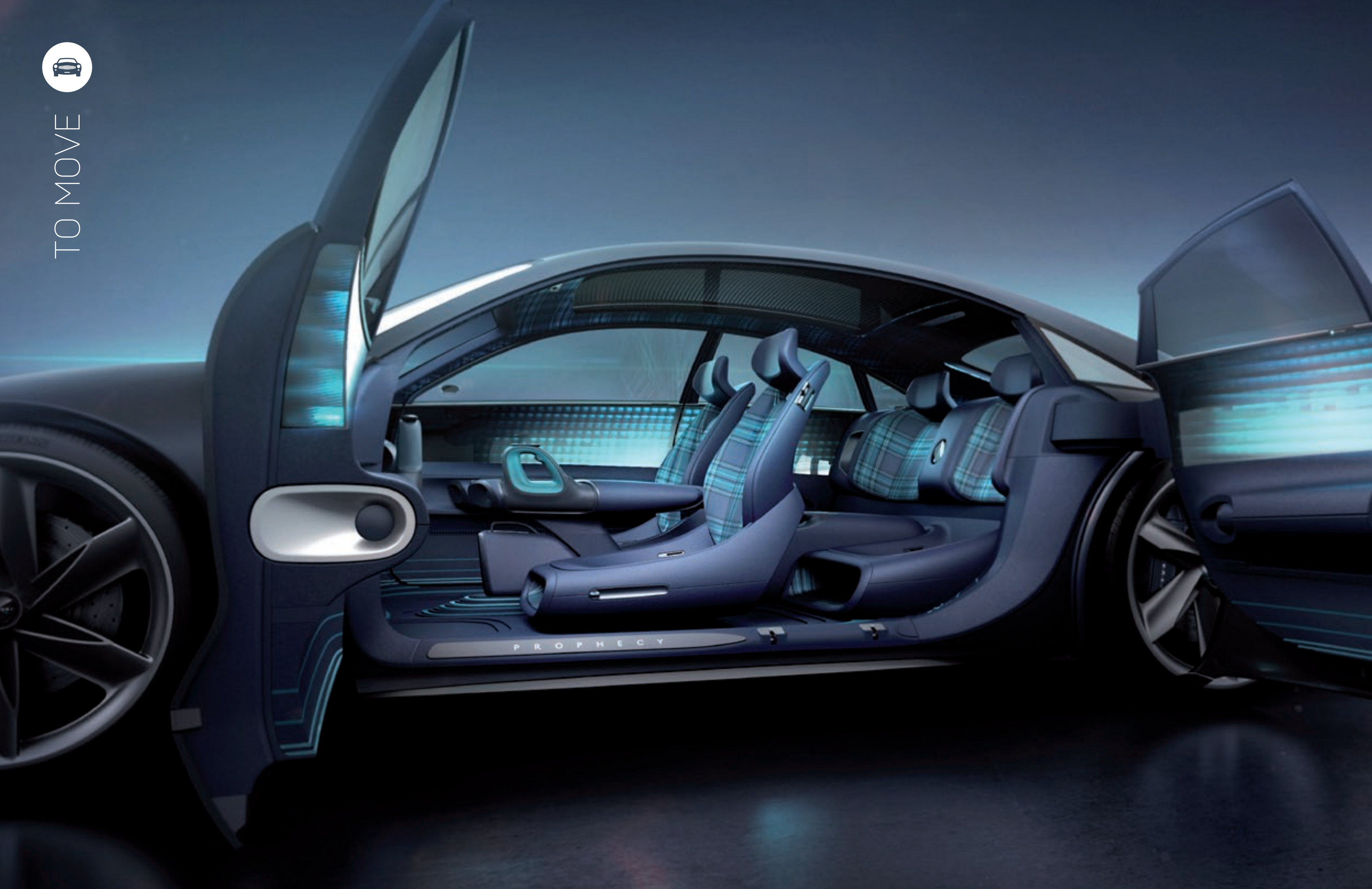
The Feeting Room showcases clothes for children and babies from Wolf & Rita, Hey Soleil, or also from eco brand Barn of Monkeys. And, if when decision time is proving too hard, the best thing is to go for everything, including one of the cuddly toys from Carapau or one of the do-it-yourself lamps from OWL Paperlamps, because here, your whole schedule is sorted: do some shopping and then enjoy a magnificent brunch, as very soon lunch, snacks and cocktails will be served, so, on very hot days, and whenever you're taking a stroll around Foz do Douro, calmly enjoy some pleasant service and surrender to some new looks.

WWW.THEFEETINGROOM.COM



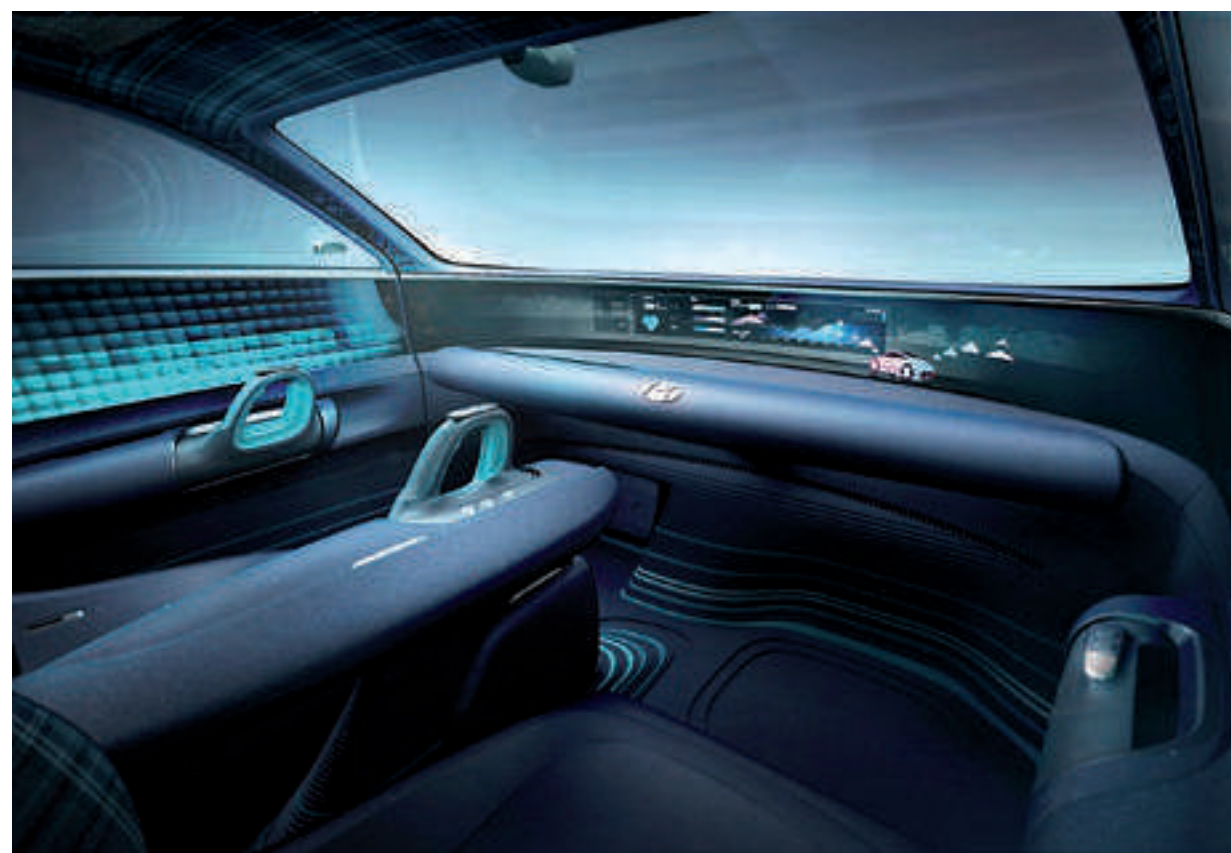


TO MOVE



Hyundai *Prophecy* Concept EV

T MARIA PIRES | HYUNDAI MOTOR



SENSUALIDADE DESPORTIVA

Elevando a filosofia Hyundai, *Sensuous Sportiness*, a um próximo nível, o *Prophecy* é o mais recente *Concept EV* da marca coreana e foi inspirado nos automóveis das décadas de 1920/30, possuindo uma estética semelhante à de um *coupé*. Uma das características únicas do *Prophecy* é o seu mecanismo de condução: o controlo é garantido por dois *joysticks* localizados à esquerda e à direita do condutor. É um veículo elétrico e possui um sistema de filtragem de ar dotado de um sensor que deteta partículas, para além de muitas outras tecnologias do 'futuro'.

SPORTY SENSUALITY

Taking Hyundai's *Sensuous Sportiness* philosophy to the next level, *Prophecy* is the Korean brand's latest *Concept EV* and was inspired by cars from the 1920s/30s with a coupé-like aesthetic. One of *Prophecy*'s unique features is its driving mechanism: control is ensured by two joysticks located to the left and right of the driver. It is an electric vehicle and has an air filtering system with a sensor that detects particles, in addition to many other 'future' technologies.

WWW.HYUNDAI.PT



Lexus

T ANA MONTEIRO © DIREITOS RESERVADOS



RX E LC TESTADOS AO LIMITE – UMA AVENTURA NA SIBÉRIA

Se já visitou o lago Baikal, o lago de água doce mais profundo do mundo, na Sibéria, saberá que a paisagem é feita de uma beleza congelada, que, à primeira vista, não se afigura propícia à circulação de automóveis. O lago congela a 1,5 m de profundidade e as temperaturas podem descer até 60 °C negativos. Mas esse foi precisamente o cenário escolhido para uma experiência de condução da Lexus, que testou dois modelos – o SUV híbrido de luxo RX e o coupé LC, equipado com V8.

Apesar do seu histórico impressionante como “crossover de luxo”, colocar o RX numa pista de gelo era uma tarefa audaciosa e, por isso, exigiu um grande piloto – Nikita Shikov, um dos principais campeões de *drift* da Rússia. Ao início, o piloto estava cético, já que a tração do RX está, por defeito, na dianteira, mas rapidamente percebeu que “uma vez no gelo (...), o eixo traseiro se liga de forma muito rápida, para que possamos deslizar com força e segurança, a quatro rodas”.



RX AND LC TESTED TO THE LIMIT – AN ADVENTURE IN SIBERIA

If you have ever been to Lake Baikal, the deepest freshwater lake in the world, in Siberia, you will know that the landscape is made of frozen beauty, which, at first sight, would not seem conducive to driving cars. The lake freezes to a depth of 1.5 m and temperatures can drop to minus 60°C. But that was precisely the setting chosen for a Lexus driving experience, which tested two models – the luxury hybrid SUV *RX* and the *LC coupé*, equipped with a V8 engine.

Despite its impressive track record as a “luxury crossover”, putting the *RX* on an ice rink was a daring task and therefore required a great driver – Nikita Shikov, one of Russia’s top drift champions. At first, the driver was sceptical, as the *RX* is by default front-wheel drive, but he quickly realised that “once on the ice [...], the rear axle switches on very fast, so you can make a confidently controlled power slide with all four wheels.” And the experience was incredible, with Shikov

performing some bolder manoeuvres, reaching the actual speed of 100 km/h, while the wheels were spinning at over 180 km/h, and proving the excellent performance of the E-Four electric all-wheel drive system.

The *LC* proved to be equally up to the test – for Shikov it was almost like “driving on tarmac [...] with wheel speed at around 280 km/h”, having highlighted some of the various points that impressed him: “its character as a cruiser for long-distance, high-speed journeys, with its great aerodynamics, perfect handling, comfortable cabin and ideal driver’s seat position”. Taking these two models to Siberia was an ambitious test, proving that both the *RX* and the *LC* can adapt to more unfavourable terrain and conditions without jeopardising vehicle operation and driver safety.

WWW.LEXUS.PT

E a experiência foi incrível, com Shikov a realizar algumas manobras mais arrojadas, atingindo a velocidade real de 100 km/h, enquanto as rodas giravam a mais de 180 km/h, e comprovando o excelente desempenho do sistema elétrico de tração a quatro rodas *E-Four*.

Já o *LC* provou estar igualmente à altura – para Shikov foi como “conduzir no asfalto [...] com velocidades das rodas a girar até aos 280 km/h”, tendo destacado alguns dos vários pontos que

o impressionaram: “a sua personalidade, como veículo para viagens de longa distância e alta velocidade, ótima aerodinâmica, condução perfeita, cabine confortável e ergonomia ideal para o condutor.”

Levar estes dois modelos até à Sibéria foi um teste ambicioso, provando que tanto o *RX* como o *LC* se adaptam a terrenos e condições mais adversas, sem colocar em causa o funcionamento dos veículos e a segurança dos condutores.



Bentley Mulliner Bacalar

T MARIA PIRES | BENTLEY MOTORS

EDIÇÃO LIMITADA E MUITO EXCLUSIVA

Com o fim de produção do *Bentley Mulsanne*, a divisão Mulliner da Bentley deu início a uma nova era, dedicando-se à produção dos modelos mais exclusivos. É o caso do *Bentley Mulliner Bacalar*, com uma produção limitada a 12 unidades, totalmente personalizáveis. Cada unidade do *Bacalar* será fabricada de forma totalmente artesanal, convertendo-se num dos automóveis mais exclusivos da atualidade. A inspiração do *design* veio da gama *Continental GT*, porém, reinterpretado, transformando-o num automóvel desportivo e com uma secção traseira reinventada. A parte dianteira ainda tem o ar dos modelos da marca, mas com novos detalhes. No interior, sobressaem os materiais nobres, como titânio e bronze. O *Bentley Bacalar* mantém o motor 6.0 W12 Twin-Turbo do *Continental GT*, mas com uma potência aumentada para 659 cv.





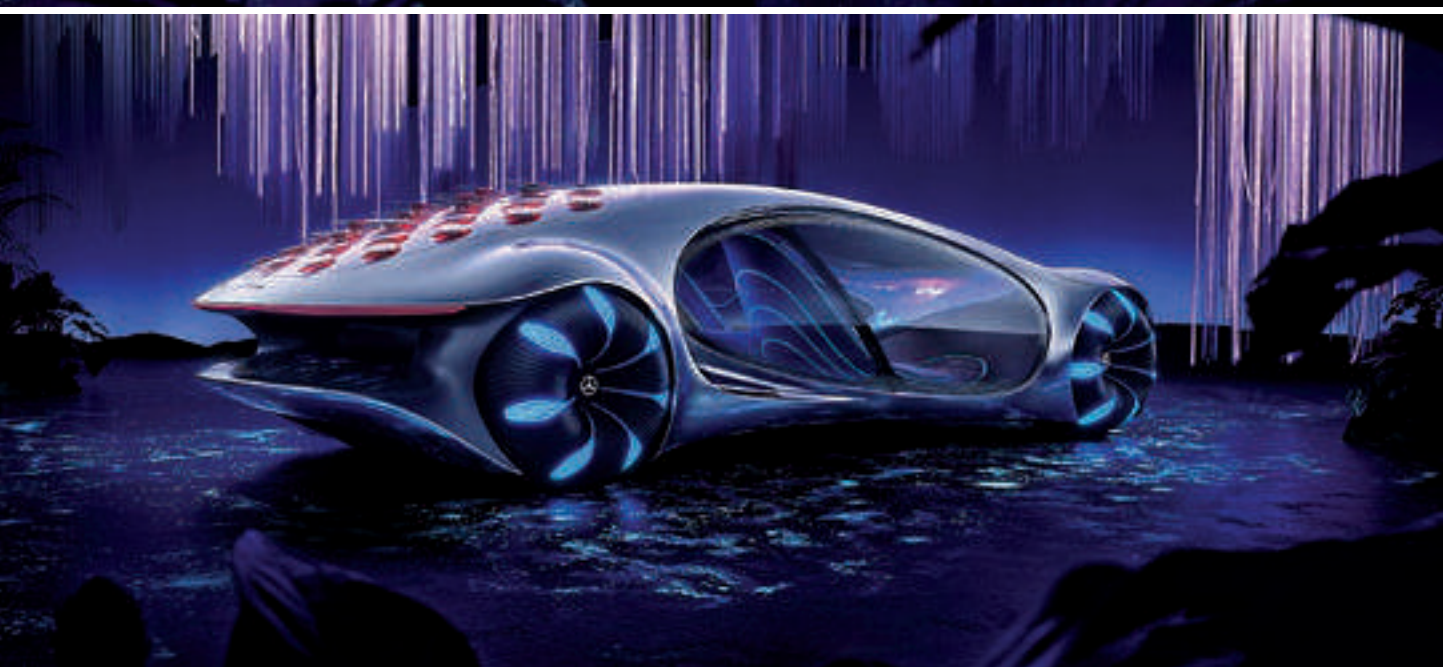
LIMITED AND VERY EXCLUSIVE EDITION

With the end of *Bentley Mulsanne's* production, the *Bentley Mulliner* division has entered a new era dedicating itself to producing the most exclusive models. This is the case with the *Bentley Mulliner Bacalar*, with a production limited to 12 fully customisable units. Each one of the *Bacalar* units will be entirely handcrafted, making it one of today's most exclusive cars. The inspiration for the design was taken from the *Continental GT* range, how-

ever, in a reinterpreted way, turning it into a sports car with a reinvented rear section. The front part still has the air of the brand's models, but with new details. Inside, premium materials, such as titanium and bronze stand out. The *Bentley Bacalar* maintains the *Continental GT's* 6.0 W12 Twin-Turbo engine, but with a power output increased to 659 hp.

WWW.BENTLEYMOTORS.COM





Mercedes-Benz VISION AVTR Concept

T MARIA PIRES 📷 MERCEDES-BENZ AG

VISÃO DO FUTURO

Foi apresentado este ano em Las Vegas e é um protótipo inspirado na saga do cinema *Avatar*. Denominado *Vision AVTR Concept*, este protótipo totalmente elétrico e autônomo propõe uma total interação entre máquina, ser humano e natureza. Foi desenhado pela Mercedes-Benz em colaboração com os criadores do filme *Avatar* e o seu compromisso com a natureza revela-se no desenho de caráter orgânico, na mobilidade elétrica e na utilização de materiais totalmente renováveis. Com lugar para dois passageiros, este protótipo sem portas destaca-se pelas formas fluidas e pelas linhas contínuas iluminadas. As jantes têm o mesmo tom de azul das óticas dianteiras. Este *concept*, vanguardista por fora e ainda mais no interior, possui quatro motores elétricos que produzem o equivalente a 476 cv de potência e oferece uma autonomia de 700 Km.

VISION OF THE FUTURE

Unveiled this year in Las Vegas, this a prototype inspired by the film saga *Avatar*. Named *Vision AVTR Concept*, this entirely electric and autonomous prototype proposes total interaction between machine, human being and nature. It was designed by Mercedes-Benz in collaboration with the creators of the *Avatar* movie and its commitment to nature is revealed in the organic design, electric mobility and the use of entirely renewable materials. With room for two passengers, this prototype without doors stands out for its fluid shapes and illuminated continuous lines. The alloy wheels have the same shade of blue as the front optics. This concept, *avant-garde* on the outside and even more so on the inside, has four electric motors that produce the equivalent of 476 hp power and has a range of 700 km.

WWW.MERCEDES-BENZ.COM



Toyota LQ Concept

T MARIA PIRES | TOYOTA MOTOR CORPORATION

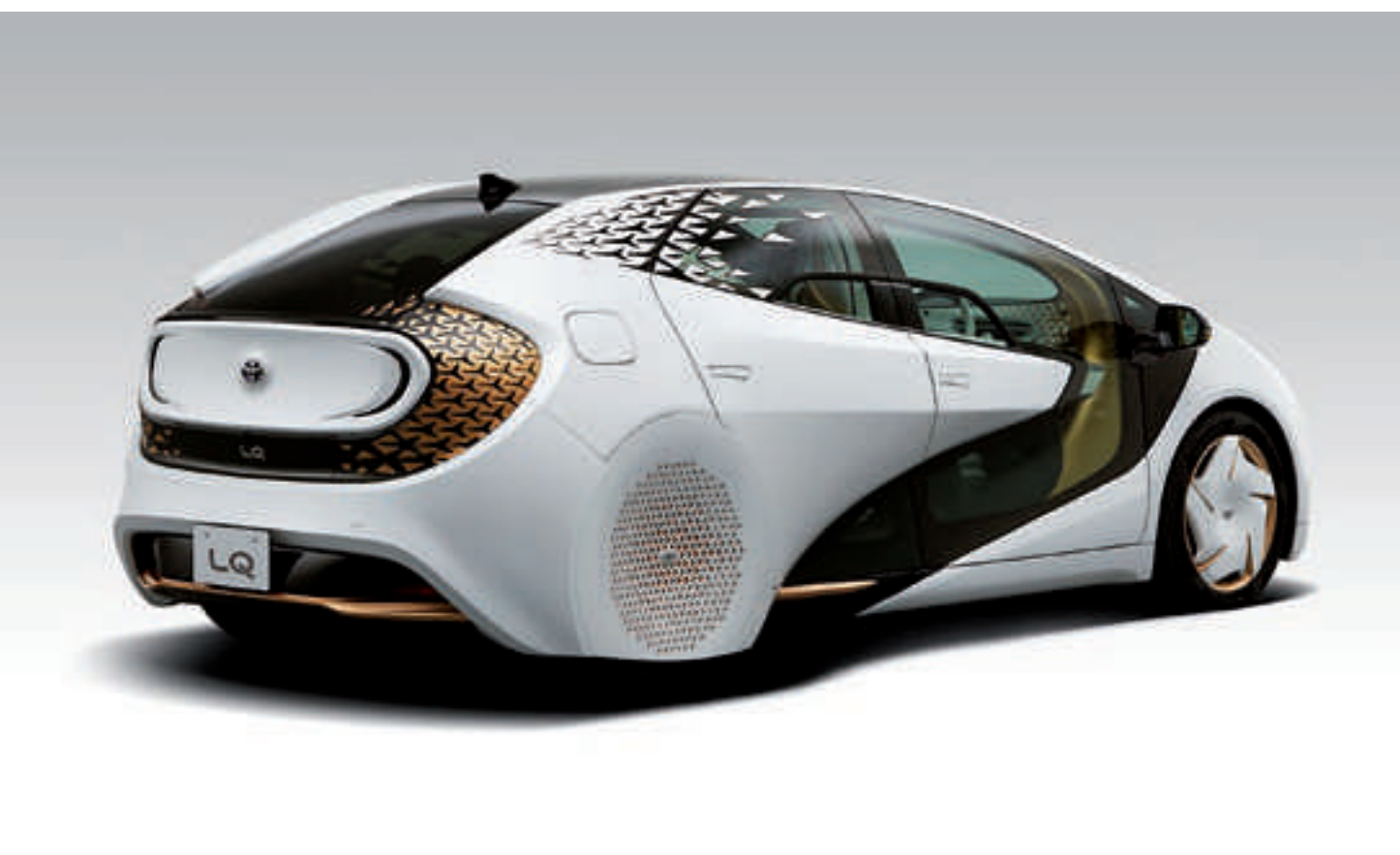
INTERAÇÃO 'EMOCIONAL'

O *Toyota LQ Concept* é um veículo desenvolvido a pensar na interatividade, trazendo consigo o *Yui*, um assistente de Inteligência Artificial (IA) que interage com os ocupantes do veículo. Não é uma novidade no mundo automóvel, mas o *Yui* reflete os últimos avanços na área da IA, registando, por exemplo, dados biométricos e oferecendo interação mais 'emocional'. O *LQ* conta ainda com outras tecnologias como o sistema de iluminação, que se ajusta automaticamente aos objetos que ilumina, ou às especificações dos passageiros a bordo.

'EMOTIONAL' INTERACTION

The *Toyota LQ Concept* is a car developed with interactivity in mind, bringing *Yui* with it, an Artificial Intelligence (AI) assistant, who interacts with the occupants of the vehicle. This is nothing new in the car world, but *Yui* reflects the latest advances in the AI field, recording, for example, biometric data and offering more 'emotional' interaction. The *LQ* also features other technologies such as the lighting system, which automatically adjusts to the objects it lights, or to the specifications of the passengers on board.

WWW.TOYOTA.PT





Alfa Romeo Tonale

T MARIA PIRES | ALFA ROMEO

UM SUV ITALIANO

Obra-prima do *design* italiano, o *Alfa Romeo Tonale* foi apresentado no ano transato como um *concept* do primeiro SUV *plug-in* híbrido da marca, mas passará a ser uma realidade, muito semelhante ao protótipo, ainda que também com algumas diferenças. A versão de produção do *Alfa Romeo Tonale* seria conhecida ainda este ano, com início de comercialização em 2021, mas desconhece-se se estes tempos conturbados alteraram os planos. O novo *Tonale* vai posicionar-se no segmento abaixo do *Stelvio* e a marca acredita que o novo modelo tem tudo para se tornar num produto de referência.

AN ITALIAN SUV

A masterpiece of Italian design, the *Alfa Romeo Tonale* was presented last year as a concept for the brand's first plug-in hybrid SUV, but it will become a reality, very similar to the prototype, but with some differences thrown in. The production version of the *Alfa Romeo Tonale* would have been revealed later this year, with sales starting in 2021, but it is unknown whether these troubled times have changed these plans. The new *Tonale* will position itself in the segment below the *Stelvio* and the brand believes that the new model has everything to become a benchmark product.

WWW.ALFAROMEO.PT



Curtiss Hades

T MARIA PIRES C CURTISS MOTORCYCLES



EXCENTRICIDADE

A norte-americana Curtiss Motorcycles apresentou, em 2019, a *Curtiss Hades*, talvez a moto elétrica mais excêntrica alguma vez vista, assemelhando-se a um revólver de canhão. Para quem pensava que era apenas um protótipo, eis a novidade: a *Curtiss Hades* vai entrar em produção ainda este ano. O seu desenho é obra do reconhecido designer JT Nesbitt. Na parte inferior da sua estrutura com muito espaço aberto, está uma bateria de 16.8 kWh, com uma potência de 217 hp. É uma moto *premium* cujo valor rondará os 67.500 euros.

ECCENTRICITY

In 2019 US company Curtiss Motorcycles presented the Curtiss Hades, perhaps the most eccentric electric motorbike ever seen, resembling a pistol. For those who thought it was just a prototype, here's some news: *Curtiss Hades* will go into production later this year. Its design is the work of renowned designer JT Nesbitt. In the lower part of its structure with a lot of open space is a 16.8 kWh battery, with a power of 217 hp. This is a premium motorbike worth around 67,500 Euros.

WWW.CURTISSMOTORCYCLES.COM





Aston Martin AMB 001

T MARIA PIRES ■ ASTON MARTIN

EXCLUSIVIDADE EM PISTA

Limitada a cem unidades, *AMB 001* é a exclusiva moto da Aston Martin, a primeira da reputada marca britânica, criada a partir de uma parceria com a construtora de motocicletas Brought Superior. A *AMB 001* é feita a pensar nas pistas e, por essa razão, o seu uso é restrito a circuitos. Foi

construída com os melhores materiais, e as cores eleitas prestam homenagem ao *pedigree* britânico onde o verde é a cor dominante. O motor V-Twin produz 180 cv (também pesa 180 kg), prometendo boas *performances*, tendo em conta a relação potência/peso.

EXCLUSIVITY ON TRACK

Limited to one hundred units, *AMB 001* is the exclusive Aston Martin motorbike, the first by the renowned British brand, created from a partnership with the motorbike manufacturer Brought Superior. The *AMB 001* has been made with racetracks in mind and, for this reason its use is restricted to such circuits. It has been built with the very

best materials, and the colours chosen pay tribute to the British pedigree with green being the dominant colour. The V-Twin engine produces 180 hp (it also weighs 180 kg), promising good performances, taking into account the power/weight ratio.

WWW.ASTONMARTIN.COM

Zero Motorcycles

T MARIA PIRES 📷 ZERO MOTORCYCLES

AUTONOMIA PARA MUITAS AVENTURAS

Depois de ter entrado no mercado norte-americano, alcançando enorme sucesso, a *DSR Black Forest Edition*, da Zero Motorcycles, entra agora na Europa, trazendo consigo vários acessórios (como malas laterais), a opção de escolher as baterias com a potência pretendida (7,2 kWh ou

14,4 kWh) e muitas aventuras. Segundo os números oficiais divulgados pelo fabricante, a *DSR Black Forest* pode rodar até 315 km com o *Power Tank*, acessório opcional que permite ampliar a autonomia do modelo. Pode ser recarregada numa tomada comum.



AUTONOMY FOR MANY ADVENTURES

After having entered the American market with enormous success, the *DSR Black Forest Edition*, by Zero Motorcycles, now enters Europe, bringing with it several accessories (such as side bags), the option to choose the batteries with the required power (7.2 kWh or 14.4 kWh) and many adventures. According to official figures released by the manufacturer, the *DSR Black Forest* can ride for up to 315 km with the *Power Tank*, an optional accessory that allows the model to extend its range. It can be recharged in a common outlet.

WWW.ZEROMOTORCYCLES.COM



Newron Motors

T MARIA PIRES NEWRON MOTORS



SILENCIOSAMENTE POTENTE

A Newron Motors foi fundada em 2016 por dois engenheiros aeronáuticos, mas já em 2009 um deles, Sebastien Mahut, tinha construído com as suas próprias mãos um protótipo elétrico. Depois de várias parcerias, novas experiências e muitos melhoramentos, nasce a *EV-1*, uma moto elétrica já merecedora de vários prémios. Devido a uma forte demanda, a Newron disponibiliza uma edição limitada de 12 motos *EV-1*, personalizáveis e com um *design* puro. Uma verdadeira obra de arte silenciosamente potente, já que atinge uma velocidade máxima de 230 km/h.

SILENTLY POWERFUL

Newron Motors was founded by two aeronautical engineers in 2016, but in 2009 one of them, Sebastien Mahut, had already built an electric prototype with his own hands. After several partnerships, new experiences and many improvements, the *EV-1* has come into being, an electric motorbike which has already won several awards. Due to strong demand, Newron offers a limited edition of 12 *EV-1* motorbikes, customisable and with a pure design. A real work of art silently powerful, reaching a maximum speed of 230 km/h.

WWW.NEWRONMOTORS.COM



Damon Motorcycles

T MARIA PIRES | DAMON MOTORCYCLES



AERODINÂMICA E FUTURISTA

Depois de ter adquirido parte do projeto da extinta Mission Motors, a canadiana Damon Motorcycles, de Vancouver, anunciou a chegada de novas decorações para a versão especial *Premier* da sua superdesportiva elétrica *Hypersport*. Após ter vendido todas as *Hypersport Premier Founders Edition* (edição de 25

unidades), a marca tem agora disponível para pré-encomenda uma nova versão especial da *Hypersport Premier*, com componentes mais exóticos mas, principalmente, com novos esquemas de cores exclusivos e que reforçam as suas linhas aerodinâmicas e futuristas.

AERODYNAMIC AND FUTURISTIC

After acquiring part of the project from now defunct Mission Motors, Canadian company Damon Motorcycles, from Vancouver, has announced the arrival of new decorations for the special *Premier* version of its electric super sports bike, the *Hypersport*. Having sold all of its *Hypersport Premier Founders Edition*

(25 unit edition), the brand is now taking pre-orders of a new special version of the *Hypersport Premier*, with more exotic components, but mainly with new exclusive colour schemes that strengthen its aerodynamic and futuristic lines.

WWW.DAMONMOTORCYCLES.COM

City Airbus

T ANA MONTEIRO © DIREITOS RESERVADOS





O "TÁXI VOADOR"

O futuro é já aqui. O *CityAirbus* é um "multicóptero" desenvolvido pela Airbus, empresa pioneira na indústria aeroespacial. Trata-se de uma espécie de helicóptero de quatro lugares, mas totalmente elétrico e autónomo, já que pode ser pilotado remotamente. Pretende ser um "táxi voador", minimizando ao máximo a pegada ambiental e apresentando-se com uma alternativa capaz de levar um maior número de pessoas a viajarem pelo ar de forma sustentável. O modelo à escala real fez a sua primeira descolagem em maio de 2019, depois de mais de 100 testes em subescala, que permitiram

comprovar a correta configuração aerodinâmica do veículo.

O *CityAirbus* apresenta quatro unidades de propulsão de alta rotação e oito hélices movidas por motores elétricos a cerca de 950 rpm, assegurando uma baixa poluição sonora. A sua velocidade de cruzeiro é de aproximadamente 120 Km/h em rotas fixas com até 15 minutos de autonomia.

A difundir-se, e com o aumento do tráfego nas cidades, nada melhor do que aproveitar esta boleia pelos céus e desfrutar das vistas, de forma segura.

THE "FLYING TAXI"

The future is already here. *CityAirbus* is a "multicopter" developed by Airbus, a pioneer in the aerospace industry. This is a kind of four-seat helicopter, but fully electric and autonomous, as it can be piloted remotely. Its aim is to be a "flying taxi", minimising to the full its environmental footprint, while being presented as an alternative able to provide a larger number of people with sustainable air travel. The full-scale model made its first take-off in May 2019, after more than 100 sub-scale tests, which allowed them to establish the correct aerodynamic configuration of the

vehicle.

The *CityAirbus* features four high-lift propulsion units and eight propellers powered by electric motors at around 950 rpm, ensuring low noise pollution. Its cruising speed is approximately 120 km/h on fixed routes with up to 15 minutes of autonomy.

With the increase in traffic in the cities, what could be better than to enjoy this ride through the skies, while taking in the views, in safety?

WWW.AIRBUS.COM





O
OPINIÃO / OPINION

João Trincheiras

DIRETOR DE COMUNICAÇÃO DA BMW PORTUGAL
CORPORATE COMMUNICATIONS MANAGER OF BMW PORTUGAL

O poder da escolha

A pandemia da COVID-19 colocou governos, empresas e famílias perante desafios jamais imaginados. O impacto desta crise foi sentido a partir do mês de março, e o setor automóvel, um dos mais fortes termómetros da economia, ressentiu-se de forma considerável. Na BMW, acreditamos que, aos grandes desafios, se responde com coragem e convicção. E a nossa convicção é a de que o papel da BMW deve passar pela construção e promoção da mobilidade do futuro. Uma filosofia que, em qualquer tipo de conjuntura, nos permita movermo-nos de forma eficiente e sustentável, valorizando sempre os recursos.

Continuaremos a ser agentes promotores de uma economia mais verde, continuando a trabalhar diariamente na nossa visão estratégica de eletrificação, assegurando o compromisso de alcançar os objetivos globais da neutralidade carbónica. Prova deste compromisso é, por exemplo, o caso do novo BMW iX3, que será o primeiro modelo da marca a estar disponível nas motorizações gasolina, diesel, híbrido e totalmente elétrico, dando ao consumidor aquilo a que apelidamos de "the power of choice" [o poder da escolha].

E, ainda, no que diz respeito ao caso específico de Portugal, o BMW Group tem feito investimentos significativos no nosso mercado. Através da criação, em 2018, da Critical TechWorks – uma joint venture tecnológica com a portuguesa Critical Software –, o BMW Group tem agora um importante foco no desenvolvimento do veículo do futuro. No final deste ano, mais de 1000 portugueses estarão a ter uma parte ativa no desenvolvimento de sistemas de mobilidade mais seguros, ecológicos, acessíveis e eficientes a nível mundial. Em plena pandemia, optámos também por antecipar um projeto que estava já a ser trabalhado para melhorar a experiência de relação e compra para os nossos clientes e que acabou por ser importante para promover as vendas nesta fase: o Digital Showroom. Trata-se de uma plataforma que permite o acesso online a todos os veículos disponíveis para venda imediata em Portugal. A BMW é, e sempre foi, uma empresa de vanguarda. Com ou sem pandemia, é isso que continuaremos a ser. Encaramos o atual contexto de profunda transformação da forma como vivemos, nos relacionamos ou consumimos, como uma oportunidade. E tentaremos capitalizá-la!

The power of choice

The COVID-19 pandemic saw governments, businesses and families facing challenges never imagined before. The impact of this crisis has been felt since March, and the car sector, one of the strongest barometers of the economy, has suffered considerably. At BMW, we believe that major challenges are met with courage and conviction. And our conviction is that BMW's role must involve building and promoting the mobility of the future. A philosophy, which, in any kind of situation, allows us to move in an efficient and sustainable way, always valuing resources.

We will continue to be agents promoting a greener economy, continuing to work daily on our strategic vision of electrification, ensuring the commitment to achieve the global goals of carbon neutrality. Proof of this commitment is, for example, the new BMW iX3, which will be the first model of the brand to be available in gasoline, diesel, hybrid and entirely electric motor versions, giving the consumer what we call "the power of choice". And also, with regard to the specific case of Portugal, the BMW Group has made significant investments in our market. Through the creation, in 2018, of Critical TechWorks – a technological joint venture with Portuguese company Critical Software –, the BMW Group now has an important hub on developing the vehicle of the future. By the end of this year, more than 1000 Portuguese people will be playing an active role in the development of safer, greener, more accessible and more efficient mobility systems on a global level.

In the midst of the pandemic, we also chose to anticipate a project that was already being worked on to improve the relationship and purchasing experience for our customers and that has ended up being important to promote sales at this stage: the Digital Showroom. This is a platform that allows online access to all available vehicles for immediate sale in Portugal. BMW is, and always has been, a company at the forefront. With or without a pandemic, that is what we will continue to be. We see the current context of profound transformation of the way we live, relate or consume as an opportunity. And we will try to capitalise on it!

TRENDS

KNOW THE DIFFERENCE

Campanha de Assinaturas

Assine a TRENDS e Acompanhe as Mais Inovadoras Tendências*

O valor da assinatura é de 8,00€ x 4 Edições = 32€. Subscreva agora e receba um presente especial.

Subscription Campaign

Subscribe to TRENDS and Follow the Most Innovation Trends*

The subscription cost 8,00€ x 4 Issues = 32€. Subscribe Now and receive a special gift.

Envie email para / send Email to:
info@trends-mag.com



WWW.TRENDS-MAG.COM | WWW.MAGZTER.COM

Siga-nos em / Follow us on



talking about:

RANGE ROVER ASTRONAUT EDITION

T MARIA PIRES DIREITOS RESERVADOS

Especial e Espacial

Habituada a fazer edições especiais dos seus SUV, a Land Rover lançou aquela que será talvez a mais interessante: o *Range Rover Astronaut Edition*. Criado pela divisão de operações especiais da Jaguar Land Rover (SVO), este exclusivo Range Rover só pode ser comprado por quem já tenha ido ou vá ao espaço com a Virgin Galactic. Esta versão especial, e espacial, resulta de uma parceria entre a fabricante britânica e a Virgin Galactic, empresa que já vendeu cerca de 600 bilhetes para voos espaciais a realizar com o seu *SpaceShip Two*.

Special and Spatial

Used to making special editions of its SUV, Land Rover has launched what might perhaps be the most interesting one thus far: the *Range Rover Astronaut Edition*. Created by Jaguar Land Rover's special vehicle operations division (SVO), this exclusive Range Rover can only be purchased by those who have already gone or will go into space with Virgin Galactic. This special, space version is the result of a partnership between the British manufacturer and Virgin Galactic, the company that has already sold some 600 space flight tickets on its *SpaceShip Two*.





Se a versão convencional já é um dos SUV mais requintados e luxuosos do mercado, o *Range Rover Astronaut Edition*, produzido a partir da versão *Autobiography*, está cheio de pormenores e elementos relativos ao espaço, o que o torna ainda mais exclusivo. No exterior, a sua imagem é marcada por um tom de azul denominado *Zero Gravity Blue*, inspirado no céu noturno, pelo *lettering* relativo à *Astronaut Edition* inscrito na traseira e nas laterais e por uma lâmpada instalada nas portas que projeta o símbolo do veículo espacial da Virgin Galactic no asfalto. Já no interior há detalhes igualmente espaciais: a soleira das portas dianteiras é feita com parte do trem de aterragem da primeira nave *Unity* que subiu ao espaço em dezembro passado,

assim como os porta-copos também são feitos com aproveitamentos do trem de aterragem dessa nave. Aliás, nunca os porta-copos foram tão importantes num

"Uma imagem do veículo espacial da Virgin Galactic é projetada no asfalto."

veículo, já que dentro deles há dois discos, um deles decorado com uma frase («See you up there») de Richard Branson, conhecido patrão da Virgin, ao passo que o segundo conta com detalhes do voo. Porém, à medida que os passageiros da Virgin Galactic forem fazendo as suas viagens espaciais, estes discos serão substituídos por versões feitas a partir dos materiais do veículo em que viajaram.

Além disso, a peça será personalizada com o que o dono quiser escrever nela em relação à experiência vivida. Nos pormenores interiores, destacam-se igualmente o gráfico de voo na tampa da consola em fibra de carbono e o apoio de braço traseiro em couro; as maçanetas de alumínio gravadas com o padrão de constelação da futura comunidade de astronautas da Virgin Galactic, desenho que também foi gravado no porta-luvas e nos apoios de cabeça dianteiros. Debaixo do *capot*, o *Range Rover Astronaut Edition* pode ter um sistema híbrido *plug-in* p400e com 404 cv, ou um motor V8 de 5.5 litros de 525 cv. Em ambos os casos, usa uma caixa de velocidades automática e um sistema de tração integral.





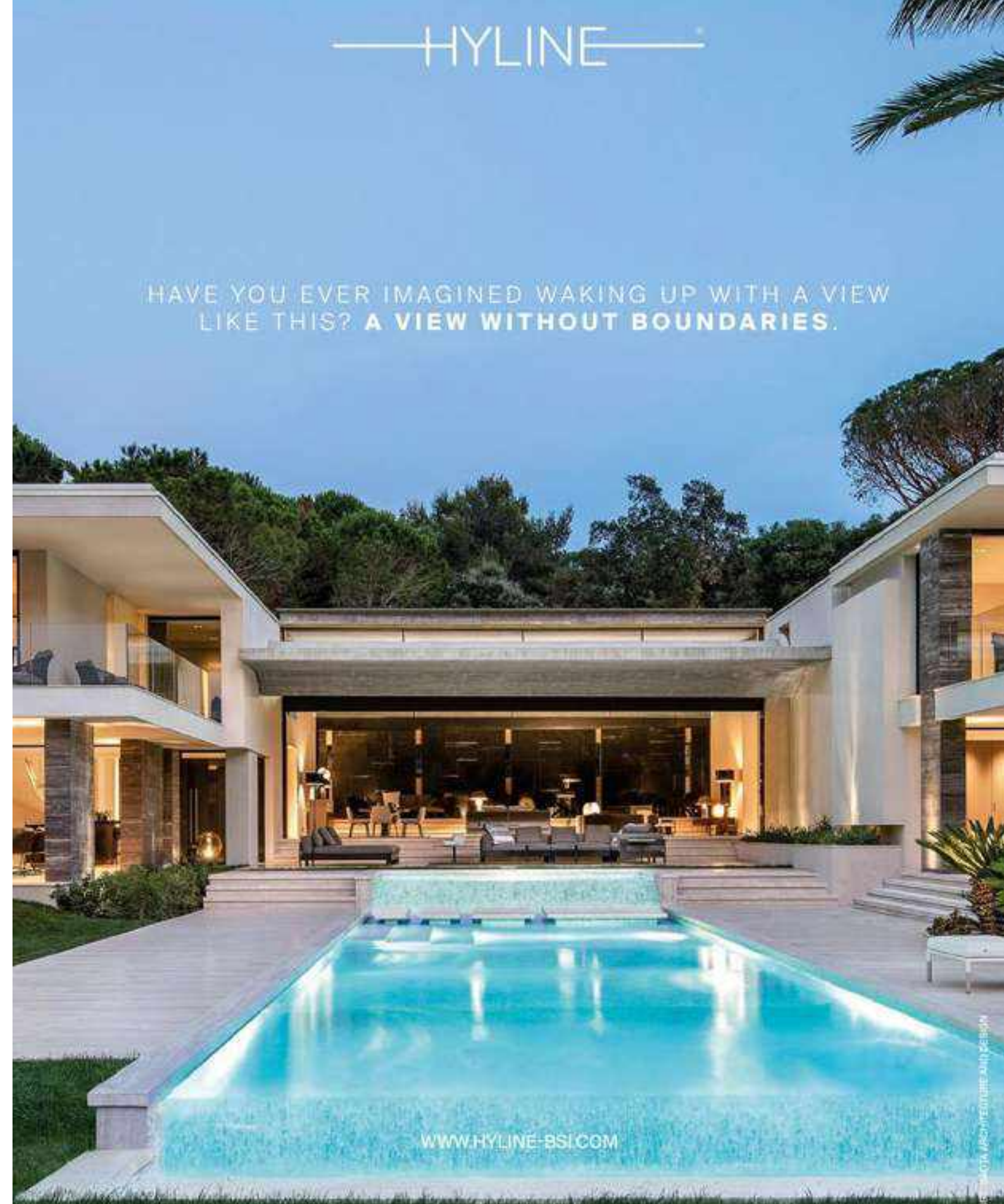
While the conventional version is already one of the most refined and luxurious SUVs on the market, the *Range Rover Astronaut Edition*, based on the *Autobiography* version, is full of space-related details and elements, which make it even more exclusive. Its exterior image is marked by a shade of blue called Zero Gravity Blue, inspired by the night sky, by the *Astronaut Edition* lettering on the rear and the sides, and by a puddle lamp installed in the doors that projects the symbol of the Virgin Galactic space ship on to the road below. Heading inside, this also features space-related detailing; part of the front landing skid of the Virgin Spaceship Unity that went into space

"An image of the Virgin Galactic space vehicle is projected onto the road."

last December has been re-purposed to create two discs in the area on the centre console where the cup holders are located. In fact, cup holders have never been so important in a car, given that one of the two discs is decorated with the phrase "See you up there" by Richard Branson, the well-known Virgin boss, while the second features the details of the space flight. However, as Virgin Galactic passengers make their own space voyages, these discs will be replaced with a section of the wooden skid used during the customer's own spaceflight. In addition, the piece will be personalised with what the owner wants to write related to his personal experience of going into space. The interior details also include a «DNA of Flight» graphic on the carbon fibre front console drawer lid, with the same motif also having been debossed onto the leather rear armrest. The aluminium door handles are engraved with the Virgin Galactic's own Future Astronaut community constellation pattern, which also features on the metal letterbox panel design above the glovebox and on the rear of the front headrests. Under the bonnet, the *Range Rover Astronaut Edition* is available with Land Rover's P400e plug-in hybrid system, delivering 404 hp, or a 5.0-litre 525 hp V8 supercharged engine. Both feature an automatic gearbox and an all-wheel drive system.

—HYLINE—

HAVE YOU EVER IMAGINED WAKING UP WITH A VIEW LIKE THIS? A VIEW WITHOUT BOUNDARIES.



WWW.HYLINE-BSI.COM

PORTUGAL - FRANCE - MOROCCO - BELGIUM - NETHERLANDS - LUXEMBOURG - SPAIN - GERMANY
ENGLAND - BRAZIL - PERU - PARAGUAY - USA - CANADA - DUBAI - MONACO - ISRAEL - INDIA

VIDAGO VILLA

Vidago Villa Collection

*Grande Reserva
Tinto 2018*

Edição numerada e limitada.

*vidagovilla@vidagovilla.com
www.vidagovilla.com (em breve)*

